

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова» (НГЛУ)

**VOX JUVENTUTIS**

*Сборник материалов международной молодежной конференции*

*Текстовое электронное издание*

© НГЛУ, 2022

**Нижний Новгород**

**2022**

*Издается по решению редакционно-издательского совета НГЛУ*

УДК 81:372.881.1:81’25(08)

ББК 81

V94

**VOX JUVENTUTIS**: сборник материалов международной молодежной конференции// Отв. ред. Р.А. Кузьмин; М-во науки и высшего образования Рос. Федерации; Нижегородский гос. лингвистический ун-т. – Электронные текстовые данные (2,1 Мбайт). – Н. Новгород: НГЛУ, 2022. – 1 электрон, опт. диск (CD-ROM). Загл. с титул. экрана.

ISBN 978-5-85839-360-3

Студенческий сборник *VOX JUVENTUTIS* является одним из проектов научной школы **«Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности»**(науч. рук. – д-р. филол. наук, проф. С.Е. Рахманкулова) Нижегородского лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

**УДК 81:372.881.1:81’25(08)**

**ББК 81**

**Главный редактор –** канд. пед. .наук, доц. М.В. Лебедева

**Ответственный редактор –** канд. пед. наук. Р.А. Кузьмин

**Редколлегия:** д-р филол. наук., проф. С.Е. Рахманкулова, канд. филол. наук. Е.И. Беляева

**Рецензент –** Л.М.Гусева, канд. пед. наук, доц., зав. каф. иноязычной профессиональной коммуникации Нижегородского государственного педагогического университета им. Козьмы Минина

**Текстовое электронное издание**

**Минимальные системные требования:**

Компьютер: процессор х86 с тактовой частотой 500 МГц и выше; ОЗУ 512 Мб;

8 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA 1280x1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM; Операционная система: Windows ХР/7/8 и выше. Программное обеспечение: Adobe Acrobat Reader версии 6 и старше

|  |  |
| --- | --- |
| ISBN 978-5-85839-360- | © НГЛУ, 2022 |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**С О Д Е Р Ж А Н И Е**

|  |  |
| --- | --- |
| **СЕКЦИЯ 1. ЛИНГВИСТИКА** | **7** |
| **Алексеева М.С.** Становление синхронного перевода в ходе Нюрнбергского процесса | **8** |
| **Андрианов Д.Д**. Корреляция синтаксического усложнения речи студентов на родном и иностранном языках и фактора стрессогенности ситуации в условиях эксперимента | **11** |
| **Бурмистрова М.С.** Роль Петра I в становлении переводческой деятельности в России | **16** |
| **Гренадерова Д.К.** Ложные друзья переводчика | **18** |
| **Гриченко М.А.** Статистические особенности реализации простых предложений в речи студентов на родном и иностранном языках | **23** |
| **Жижина Е.А.** Статистические особенности использования простых и сложносочиненных предложений в речи студентов начального этапа обучения на русском и английском языках | **28** |
| **Коноплева О.С.** Реализация различных типов сложных предложений как отражение особенностей протекания речемыслительных процессов при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках студентами – будущими переводчиками | **32** |
| **Кулакова П.Д.** Лингвистическая интерференция и способы ее преодоления | **38** |
| **Мезенцева А.О.** Влияние порядка предъявления текста на родном или иностранном языках на выбор синтаксических типов предложений студентами начального этапа обучения | **41** |
| **Мещерякова А.А.** Влияние порядка предъявления текста на родном или иностранном языках на выбор синтаксических типов предложений студентами начального этапа обучения | **45** |
| **Песковских Д.В.** История переводческой деятельности и переводоведения в России | **48** |
| **Сурская О.А.** Роль великого посольства Петра I в появлении профессии переводчика в России | **56** |
| **Юдин Р.А.** Роль Петра I в развитии переводческой деятельности в России | **60** |
| **СЕКЦИЯ 2. ЛИНГВОДИДАКТИКА** | **64** |
| **Бирюлина М.Р.** Использование электронной платформы Vimbox в обучении дошкольников английскому языку | **65** |
| **Малышева А.А.** Использование онлайн-доски MIRO на уроках английского языка для формирования лексических навыков у учащихся | **69** |
| **Торопкина Д.М.** Особенности восприятия устной речи на иностранном языке студентами начального этапа обучения | **72** |

|  |  |
| --- | --- |
| **СЕКЦИЯ 3. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** | **79** |
| **Щукина Д.В.** Рецепция образа древнеримского гладиатора в современном американском кинематографе (на примере фильма Ридли Скотта «Гладиатор») | **80** |
| **СЕКЦИЯ 4. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ** | **85** |
| **Заводчикова Д.В.** Что не так с новым «Гарри Поттером» | **86** |
| **Кожухарь Л.А.** Воспроизведение особенностей иностранных акцентов в речи инопланетных персонажей при переводе киносаги «Звёздные войны» | **89** |
| **Налогин Г.В.** История перевода | **94** |
| **Пак В.А., Соснина Е.А.** Роль личного переводчика Сталина во время Великой Отечественной войны | **98** |
| **Рудь Д.Д., Калачева Д.С.** Виктор Прокофьев: современный переводчик в условиях пандемии | **102** |

**ЛИНГВИСТИКА**

**УДК: 81’253:94(430)**

**М.С. Алексеева**

**Науч. рук.: канд. пед. наук,**

**доц. М.В. Лебедева**

**СТАНОВЛЕНИЕ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В ХОДЕ НЮРНБЕРГСКОГО ПРОЦЕССА**

**Аннотация.** Нюрнбергский процесс – важное событие не только в мировой истории, но и в истории становления синхронного перевода. Обеспечить коммуникацию между представителями четырех государств – СССР, США, Германии и Франции, – переводчикам было совсем непросто в столь напряженной обстановке военного трибунала. Им приходилось в короткие сроки осваивать искусство синхронного перевода. В статье рассказывается о трудностях выбора переводческих кадров, условиях их работы и о психологической нагрузке синхронистов.

**Ключевые слова:** Нюрнбергский процесс, синхронный перевод, Международный военный трибунал, синхронные переводчики, синхронисты, военный суд.

**FORMATION OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION DURING THE NUREMBERG TRIAL**

**Abstract.** The Nuremberg Trial is an important event not only in the world history, but also in the history of the formation of simultaneous interpreting. It was not easy for the translators to ensure communication between representatives of four countries: the USSR, the USA, Germany and France, in such a tense situation of the military tribunal. They had to master the art of simultaneous interpreting in a short time. The article describes the difficulties of choosing interpreting staff, the conditions of their work and the psychological burden of synchronists.

**Keywords:** Nuremberg trial, simultaneous interpretation, International Military Tribunal, simultaneous interpreters, simultaneous interpreters, military court.

Нюрнбергский процесс – международный военный трибунал над руководителями нацистской Германии. Это важное событие не только в мировой истории, но и в истории развития переводческой профессии. На трибунале в Нюрнберге многое было впервые, в том числе состоялся дебют международного синхронного перевода. Переводчики впервые приняли участие в международном судебном процессе, что было большой ответственностью.

Подбор переводческих кадров для четырех делегаций, участвовавших в процессе – Советского Союза, США, Германии и Франции, – осуществлялся тщательно и основательно. Со стороны США этим занимался профессиональный лингвист полковник Леон Достер. Он полагал, что использование синхронного перевода в столь масштабном судебном процессе будет наиболее эффективным, так как распространенный в то время на международных конференциях последовательный перевод мог затянуть ход процесса [1].

Переводчиков для синхронного перевода находили в Швейцарии, Нидерландах и других странах, кандидатами также были билингвы и студенты Женевской школы перевода. Что касается Советского Союза, руководству страны пришлось в короткие сроки найти специалистов, способных обеспечить коммуникацию между представителями государств. Образование у советских переводчиков было разное: кто-то имел диплом высшего учебного заведения по лингвистическому профилю, кто-то выучил иностранный язык в ходе войны, кто-то являлся билингвом, профессионально синхронным переводом никто не владел [2].

Итак, 20 ноября 1945 года в зале № 600 Дворца правосудия прошло первое заседание Международного военного трибунала. Этот день является датой рождения современного синхронного перевода.

Первоначально служба письменного перевода использовала большое количество синхронных переводчиков, которых пригласили через несколько недель или месяцев для синхронного перевода в зале суда. Но немногим удалось справиться со стрессом во время работы на Нюрнбергском процессе, особенно тем, чьи родители были узниками концлагеря. Они не выдерживали психологического напряжения и уходили в службу письменных переводов. Например, выпускница женевской школы, этническая еврейка, на экзамене показала отличные навыки синхронного перевода, но не могла произнести ни слова на суде. Она объяснила руководителю, что, увидев преступников, убивших ее близких, не может выполнять свою работу: «Эти люди погубили двенадцать из четырнадцати членов моей семьи».

Синхронные переводчики работали в так называемом «аквариуме». Такое название получили кабины с невысокими стеклянными перегородками и открытым верхом. «Аквариум» располагался в глубине зала недалеко от скамьи подсудимых и состоял из четырех трехместных кабинок. В каждой из них находилось по три переводчика, у каждого из которых в распоряжении были наушники, однако ручной микрофон в то время был один на всех [3].

Переводчики-синхронисты были поделены на команды A, B, C, в каждой было по 12 переводчиков. Работали они посменно, каждые 85 минут команды менялись. В среднем в «аквариуме» работали по три часа четыре раза в день. Между столом судебного исполнителя и кабиной синхронистов было место начальника смены переводчиков. Он контролировал работу переводческого оборудования и следил за качеством перевода. Перед ним было две кнопки – желтая и красная лампочки. Желтая сообщала председателю, что выступающему следует снизить темп речи, так как переводчик не успевает или просит повторить высказывание, а красная лампочка сигнализировала о том, что у переводчика появилась проблема – приступ кашля или поломка оборудования.

Большинство синхронных переводчиков были достаточно юными (от 18 до 30 лет). Татьяна Рузская вспоминала: «Наверное, только молодость помогала нам переносить такие нагрузки». Переводчики осознавали ту большую ответственность, которая лежит на них, и испытывали большое психологическое напряжение [4]. Патрисия ван дер Элст, переводчица в зале суда, позже поделилась: «Оглядываясь назад, я поражаюсь, как хорошо нам удавалось справляться со всеми трудностями и как быстро мы приобретали навыки в новом для нас деле».

При всех сложностях этой работы переводчики-синхронисты иногда допускали ошибки. Рассмотрим случай с советским переводчиком. Работая над утверждением Геринга, переводчик колебался, потому что не понимал выражения «политика троянского коня», в результате председателю пришлось прервать заседание.

Переводчикам зачастую было очень сложно оставаться спокойными и сдержанными, когда они слышали речь нацистских преступников. Так, бывший немецкий министр Шпеер признал вину и указал на то, что прекрасно понимал насильственный характер отправления рабочих из стран Европы в Германию, он хотел, чтобы таких людей в нацистской стране появилось как можно больше. Советская переводчица, работавшая в кабине в тот момент, вспоминает: «Признаюсь, что переводить эти слова мне было трудно. Подсудимый говорит: «Как можно больше!», а я мысленно уже готовлюсь сказать: «Как можно меньше» [5].

Кроме того, обвиняемые могли начать свой ответ со слова *Ja*, что на немецком языке означает «да», и в этом случае такой ответ можно приравнять к признанию вины. Но часто подсудимые использовали это слово, чтобы заполнить паузу и дать себе время на размышления. Поэтому синхронисты должны были с особым вниманием следить за контекстом употребления этого слова [6].

Более того, в ходе Нюрнбергского процесса обвиняемые по-разному относились к переводчикам. Некоторые критиковали их и были враждебно настроены к ним, а кто-то с уважением относился к переводческому труду и стремился помочь синхронистам. Альберт Шпеер вспоминает, что в будке переводчиков «можно было ожидать дружеский кивок».

Также стоит отметить, что помимо синхронного перевода переводчики были вовлечены в работу с документацией на различных языках и с глоссариями. Как правило, синхронные переводчики освобождались от письменного перевода, но зачастую они приходили на помощь своим коллегам. Товарищеская взаимопомощь была особенно свойственна советским переводчикам. Иногда оратор в своей речи использовал большое количество имен, цифр, названий, и здесь помощь коллеги была просто необходима. Другой переводчик записывал на листе все фразы, которые могли бы создать большой дискомфорт, и передавал их товарищу.

Таким образом, Нюрнбергский процесс стал не только отправной точкой развития синхронного перевода, но и послужил настоящей школой для переводчиков, выполняющих эту работу впервые. Специалисты подсчитали, что за все время судебного процесса было произнесено свыше 6 млн слов, которые были грамотно переведены советскими и иностранными переводчиками. Стоит отметить тот вклад, который внес каждый переводчик в становление и развитие синхронного перевода.

**Список литературы**

1. Нюрнбергский процесс: уроки истории. Материалы международной научной конференции / Под ред. Н.С. Лебедевой, В.В. Ищенко; сост. Ю.М. Коршунов. М.: ИВИ РАН, 2007. С. 166–173.
2. Ступникова Т.С. Ничего кроме правды. Нюрнбергский процесс воспоминания переводчика. М.: Возвращение, 2003.
3. Матасов Р. Синхронные переводчики на Нюрнбергском процессе: Humani nihil a me alienum puto // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2010. № 2. – С. 74–85.
4. Полторак А.И. Нюрнбергский эпилог. М.: Воениздат, 1965.
5. Калашникова Е. Нюрнбергский процесс не состоялся бы без перводчиков // Электронный ресурс Интернет. URL: https://nuremberg.media/ochevidcy/20210611/185892/Nyurnbergskiy-protsess-ne-sostoyalsya-by-bez-perevodchikov.html (дата обращения: 25.11.2021).
6. Назарова Е. Суд в Нюрнберге: сложности перевода / Секретные материалы 20 века. 2014. № 22 (408). // Электронный ресурс Интернет. URL: https://xfile.ru/x-files/war/sud\_v\_nyurnberge\_slozhnosti\_perevoda/ (дата обращения: 25.11.2021).

**УДК:811.161.1’367:811.111’367**

**Д.Д. Андрианов**

**Науч. рук.: д-р филол. наук,**

**проф. Т.Н. Синеокова**

**КОРРЕЛЯЦИЯ СИНТАКСИЧЕСКОГО УСЛОЖНЕНИЯ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ И ФАКТОРА СТРЕССОГЕННОСТИ СИТУАЦИИ В УСЛОВИЯХ ЭКСПЕРИМЕНТА**

**Аннотация.** В статье рассматриваются результаты эксперимента, проведенного со студентами 1 курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, цель которого – выявление речевых затруднений у студентов начального этапа обучения при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках. Обсуждается выявленная корреляция между степенью синтаксического осложнения реализуемых конструкций и уровнем стрессогенности ситуации эксперимента для испытуемых.

**Ключевые слова:** речевые затруднения, родной язык, иностранный язык, синтаксис, структурные типы предложений, стрессогенная ситуация.

**CORRELATION OF THE SYNTACTIC COMPLEXITY OF STUDENTS' SPEECH IN THE NATIVE AND FOREIGN LANGUAGES AND THE SITUATION STRESS FACTOR UNDER EXPERIMENTAL CONDITIONS**

**Abstract.** The article presents the results of the experiment conducted among the first-year students of the Faculty of Translation and Interpreting of NSLU named after N. A. Dobrolyubov. Its purpose was to identify speech difficulties of the students of the initial stage of education when reproducing texts in their native and foreign languages. The revealed correlation between the degree of syntactic complication of implemented constructions and the level of stressfulness of the experimental situation for the subjects is examined.

**Keywords:** speech difficulties, native language, foreign language, syntax, structural types of sentences, stressful situation.

Одним из проявлений речевых затруднений в стрессогенных ситуациях является стремление говорящего к реализации более простых конструкций предложений, что может быть объяснено деформирующим воздействием стресса на речемыслительные процессы.

Целью проведенного эксперимента являлось выявление речевых затруднений у студентов начального этапа обучения при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках. Более подробно описание цели и задач рассматриваемого начального этапа лонгитюдного исследования речевых затруднений у студентов – будущих переводчиков приведено в [1].

В эксперименте приняли участие 14 студентов.

Материалом для анализа послужили аудиозаписи двух адаптированных под задачу басен Эзопа, каждая на русском и английском языках (всего 4 текста). Все предлагаемые испытуемым в графическом варианте тексты содержали 15 предложений: 5 простых (П), 5 сложносочиненных (СС) и 5 сложноподчиненных (СП). При этом текст 1 предлагался первоначально для воспроизведения на русском, а затем на английском языке (условие предъявления У1); текст 2 предъявлялся сначала на английском, а затем на русском языке (У2).

Отметим сразу, что, помимо содержащихся в исходных текстах трех структурных типов предложений (простых, сложносочиненных и сложноподчиненных), в воспроизводимых текстах были также зарегистрированы сложные предложения (С), сочетающие элементы сложносочиненного и сложноподчиненного предложений.

Поскольку предполагалось, что ситуация эксперимента является стрессогенной для испытуемых, была выдвинута следующая рабочая гипотеза.

По сравнению с исходными текстами количество сложных предложений в воспроизводимых текстах вне зависимости от порядка их воспроизведения при У1 и У2 будет постепенно возрастать; при этом в первом тексте будет наименьшее количество сложных синтаксических конструкций всех типов (СС, СП, С) по сравнению с исходным текстом, в последнем – наибольшее количество. Начало эксперимента является стрессогенной ситуацией для испытуемых, что может оказывать деформирующее влияние на речемыслительные процессы и вызывать неосознанное стремление к реализации более простых синтаксических построений. Постепенная адаптация к ситуации эксперимента оказывает благотворное влияние на когнитивные процессы и ведет к синтаксическому усложнению речи.

В таблице 1 приведены данные относительно количества сложных предложений всех видов с суммой (**Σ**) и средними значениями.

*Таблица 1*

**Общее количество сложных предложений**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Исп.** | **Текст 1** | | | | | | | | **Текст 2** | | | | | | | |
| **Текст на рус. яз.** | | | | **Текст на англ. яз.** | | | | **Текст на англ. яз.** | | | | **Текст на рус. яз.** | | | |
|  | **СС** | **СП** | **С** | **Σ** | **СС** | **СП** | **С** | **Σ** | **СС** | **СП** | **С** | **Σ** | **СС** | **СП** | **С** | **Σ** |
| **1** | 1 | 3 | 1 | 5 | 1 | 4 | - | 5 |  | 3 | 1 | 6 | 1 | 2 | 2 | 5 |
| **2** | 1 | 4 | - | 5 | 1 | 2 | - | 3 | 2 | 5 | - | 7 | 2 | 5 | - | 7 |
| **3** | - | 3 | 1 | 4 | 1 | 3 | 1 | 5 | 4 | 1 | - | 5 | 1 | 2 | 1 | 4 |
| **4** | 2 | 1 | 1 | 4 | 2 | - | 5 | 7 | 3 | 2 | 2 | 7 | 2 | - | 3 | 5 |
| **5** | 1 | 1 | 1 | 3 | - | 4 | 1 | 5 | 1 | 4 | 1 | 6 | 2 | 4 | - | 6 |
| **6** | - | 3 | 2 | 5 | - | 2 | - | 2 | 3 | 3 | 2 | 8 | 3 | - | 1 | 4 |
| **7** | - | 3 | - | 3 | 2 | 3 | 1 | 6 | 1 | 1 | 2 | 5 | 1 | 2 | 1 | 4 |
| **8** | - | 3 | 1 | 4 | 1 | 3 | 1 | 5 | 3 | 1 | 1 | 5 | 5 | - | - | 5 |
| **9** | 4 | 2 | 1 | 7 | 1 | 2 | 1 | 4 | 1 | 4 | 1 | 6 | 2 | - | 4 | 6 |
| **10** | 2 | 5 | 1 | 8 | 3 | 1 | 2 | 6 | 4 | 4 | 1 | 9 | 1 | 2 | 2 | 5 |
| **11** | - | 3 | 1 | 4 | 1 | 2 | 1 | 4 | 1 | 4 | 2 | 7 | 1 | 2 | 1 | 4 |
| **12** | 1 | 4 | 1 | 6 | 3 | 2 | 1 | 6 | 4 | - | 2 | 6 | 1 | - | 1 | 2 |
| **13** | - | 3 | 3 | 6 | - | 3 | 3 | 6 | - | 4 | 2 | 6 | 4 | - | 2 | 6 |
| **14** | 1 | 2 | 3 | 6 | - | 3 | 1 | 4 | 2 | 2 | 1 | 5 | 3 | 1 | - | 4 |
| **Ср.**  **знач.** | **1,63** | **2,86** | **1,42** | **5** | **1,6** | **2,62** | **1,64** | **4,86** | **2,38** | **2,92** | **1,5** | **6,29** | **2,07** | **2,5** | **1,8** | **4,79** |

В таблице 2 приведены данные относительно соотношения сложных предложений в стимульных текстах и вариантами пересказа испытуемых.

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Как видно из таблицы 1, роста средних значений суммы сложных предложений не наблюдается. В первом варианте пересказа на русском языке среднее значение равняется 5, в следующем варианте пересказа, уже на английском, оно уменьшается до 4.86, в третьем варианте пересказа на английском языке произошел скачок до 6.29, но в последнем варианте пересказа текста на русском языке показатель снижается до 4.79. Те же тенденции проявляются при сравнении численных показателей соотношения сложных предложений в стимульных текстах и текстах, воспроизводимых самими испытуемыми, о чем свидетельствуют средние значения в таблице 2.

2. Максимальный показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, для первого варианта пересказа на русском языке показал участник эксперимента 10 со значением 0.8. Во втором варианте пересказа текста на английском языке наибольший показатель соотношения сложных предложений у испытуемого 4, значение равно 0.7.

*Таблица 2*

**Соотношение сложных предложений в стимульных текстах**

**и в текстах, воспроизведенных испытуемыми**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испытуемый** | **Текст 1** | | **Текст 2** | |
| **Соотношение кол-ва сложных предложений (русский язык)** | **Соотношение кол-ва сложных предложений (англ. язык)** | **Соотношение кол-ва сложных предложений (англ. язык)** | **Соотношение кол-ва сложных предложений (русский язык)** |
| **1** | 0.5 | 0.5 | 0.6 | 0.5 |
| **2** | 0.5 | 0.3 | 0.7 | 0.7 |
| **3** | 0.4 | 0.5 | 0.5 | 0.4 |
| **4** | 0.4 | 0.7 | 0.7 | 0.5 |
| **5** | 0.3 | 0.5 | 0.6 | 0.6 |
| **6** | 0.5 | 0.2 | 0.8 | 0.4 |
| **7** | 0.3 | 0.6 | 0.5 | 0.4 |
| **8** | 0.4 | 0.5 | 0.5 | 0.5 |
| **9** | 0.7 | 0.4 | 0.6 | 0.6 |
| **10** | 0.8 | 0.6 | 0.9 | 0.5 |
| **11** | 0.4 | 0.4 | 0.7 | 0.4 |
| **12** | 0.6 | 0.6 | 0.6 | 0.2 |
| **13** | 0.6 | 0.6 | 0.6 | 0.6 |
| **14** | 0.6 | 0.4 | 0.5 | 0.4 |
| **Среднее**  **значение** | **0.5** | **0.46** | **0.63** | **0.48** |

В третьем варианте пересказа на английском языке максимальный показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, принадлежит участнику эксперимента 10, значение равно 0.9. В последнем варианте пересказа на русском языке самый большой показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, наблюдается у участника эксперимента 2, значение равно 0.7.

3. Минимальные значения соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, произведенном испытуемым, для первого варианта пересказа на русском языке отмечаются у участников эксперимента 5 и 7, они равны 0.3. Минимальный показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, во втором варианте пересказа на английском языке принадлежит участнику 6, со значением 0.2. Минимальный показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, в третьем варианте пересказа на английском языке наблюдается сразу у четырех испытуемых (3, 7, 8, 14), чьи показатели равны 0.5. В последнем варианте пересказа на русском языке наименьший показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в воспроизведенном тексте, равный 0.2, показал испытуемый 12.

Несмотря на то что у некоторых испытуемых виден небольшой рост в количестве сложных предложений к концу эксперимента, в целом полученные результаты не подтверждают рабочую гипотезу.

Таким образом, тенденция к росту количества сложных предложений всех типов в воспроизводимых текстах по сравнению с исходными не наблюдается. Безусловно, эксперимент, особенно на его начальном этапе, является стрессогенной ситуацией для испытуемых, однако связанные со стрессом речевые затруднения, которые предположительно могли быть выявлены при сопоставлении сложности реализуемых синтаксических структур на материале четырех текстов, зарегистрированы не были.

**Список литературы**

* + - 1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.

**УДК:81’25:94(470)”17”**

**М.С. Бурмистрова**

**Науч. рук. : канд. филол. наук,**

**доц. Д.А. Борисов**

**РОЛЬ ПЕТРА I В СТАНОВЛЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РОССИИ**

**Аннотация.** Статья посвящена развитию переводоведения в России и роли Петра I в этом процессе. Представлена краткая историческая справка становления переводческой деятельности с древнейших времен в целом и в России в частности. Автор приходит к выводу, что переводческая деятельность в России способствовало развитию современного русского языка.

**Ключевые слова:** перевод, история переводческой деятельности, Петр I, переводоведение в России, иностранные языки.

**THE ROLE OF PETER I IN THE DEVELOPMENT OF TRANSLATION IN RUSSIA**

**Abstract.** The article is devoted to the development of translation studies in Russia and the role of Peter the Great in this process. The authors present a brief historical background on the formation of translation activities since ancient times in the world in general and in Russia in particular. The authors come to the conclusion that the development of translation activities in Russia contributed to the development of the modern Russian language.

**Keywords:** translation, history of translation activity, Peter the Great, translation studies in Russia, foreign languages.

Перевод – один из древнейших видов деятельности человека. Испокон веков переводчики обеспечивали общение людей разных культур, благодаря чему происходило развитие цивилизации. Люди получили такие возможности, как изучение культур иностранных народов, получение новых знаний путём обмена накопившегося опыта и экономическое развитие собственных стран. Сейчас, в информационный век, профессия переводчика становится все более и более технологичной. Развиваются программы онлайн-перевода, доступные каждому человеку, но, несмотря на это, переводческая профессия не теряет актуальности. Профессия переводчика – сквозная: она «пронизывает» практически все виды деятельности человека. Многосторонность этой профессии сформировалась в течение многих веков.

Первые переводчики появились ещё когда единый праязык наших далёких предков распался на языковые группы. И, как следствие, коммуникация между представителями разных общин стала невозможной. Одним из первых упоминаний о переводческой профессии считается египетский барельеф, на котором изображён человек, занимающийся переводом. Появление барельефа относят к III тысячелетию до нашей эры. Также до нашего времени дошли переводы из древнего Шумера и Хеттского государства, которые датируются XVIII–XIII веками до нашей эры. А представитель античности Марк Туллий Цицерон (106–43 гг до н. э.) уже разделял перевод на вольный и буквальный. Он считал вольный вид перевода признаком языкового богатства и был уверен, что лишь профессиональный переводчик способен вольно переводить, не теряя смысла текста. В XIII веке в Париже была основана первая Высшая школа устных переводчиков, что способствовало развитию переводческой деятельности. В эпоху Возрождения социальный статус переводчиков постепенно начинает расти, активно переводится светская литература, а сами переводчики стараются передать не только смысл оригинального текста, но и соблюдать нормы языка, на который они переводят [[1](https://word-house.ru/statie/istoriya-zarozhdeniya-perevoda-kak-deyatelnosti/)].

Началом отечественной переводческой деятельности считается Крещение Руси в 988 году. С этого времени начинают переводиться тексты религиозного характера. Перевод был буквальным и в силу этого не качественным – такое положение дел сохранялось до XVI века. В 1682 году к власти пришел Пётр I, благодаря которому началась новая эпоха в развитии России. Значительно расширились экономические и культурные контакты с европейскими странами, а, следовательно, появилась потребность в людях, владеющих языками иностранных партнёров. Сам Пётр был не только организатором переводческой деятельности, но и переводчиком-практиком, и критиком переводов. Например, с 1707 по 1708 год Пётр переводил «Архитектуру» Бароцци да Виньолы, а под его критику попал перевод «Географии генеральской», выполненный Ф. Поликарповым [2].

На развитие перевода в то время повлияли следующие факторы: во-первых, потребность в модернизации экономики и военного дела, во-вторых, выход Российской империи из культурной самоизоляции, в-третьих, как было сказано ранее, расширение международных контактов и, наконец, секуляризация образования. Общество постепенно становилось светским, религиозное образование больше не являлось обязательным. Произведения для перевода отбирались по идеологическому принципу, т.е. переводилось только то, что было полезно государству. В основном это были книги по военному делу, по истории, политические и географические тексты, труды по архитектуре и астрономии. Но деятели российской культуры начали заниматься и переводом художественной литературы. Это были самые просвещенные и образованные люди. Некоторые из них пользовались буквальным переводом, другие – вольным. Пётр I поддерживал последний вариант, он считал, что главное при переводе передача смысла всего текста или речи, а не сохранность формы или значения отдельных слов. Тем временем требования к качеству переводов повышаются. Встает вопрос о специализации переводчиков. Петр I понимает необходимость получения переводчиками знаний о том предмете, в области которого они переводят. В 1724 году был издан указ, требующий от переводчиков четкой передачи смысла и осведомленности в области тематики переводимых произведений.

В том же 1724 году Пётр I издал особый указ о создании Академии наук, которая должна была обучать переводчиков. При Академии была создана «нижняя школа», в которой предполагалось изучение немецкого, французского и латинского языков. Предъявлялись требования и к языку переводов: запрещалось использовать «высокие слова», чтобы все люди понимали суть переведенных текстов. Вклад Петра I увенчался успехом и через 10 лет после его смерти, в 1735 году, была создана первая профессиональная организация российских переводчиков – «Российское собрание», главными задачами которой был перевод старых и новых текстов, создание «лексикона полного», «доброй грамматики» и стихотворной науки [2; 3].

Итак, история переводческой деятельности в нашей стране отражает становление России как самостоятельного государства. Перевод развивался не только как наука, но и способствовал формированию литературной нормы современного русского языка.

**Список литературы**

1. Шкондини-Дуюновский А.В. История зарождения перевода как деятельности [Электронный ресурс]. URL: <http://samlib.ru/a/aristah_w_s/istorijazarozhdenijaperewodakakdejatelxnosti.shtml> (дата обращения: 25.10.2021).
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) [Электронный ресурс]. URL: <https://megaobuchalka.ru/5/31292.html> (дата обращения: 25.10.2021).

## Улыбина С., Бабшанова Г.Н. Развитие переводческой деятельности в России в XVIII веке [Электронный ресурс]. URL: .<https://scienceforum.ru/2014/article/2014004815> (дата обращения: 25.10.2021).

**УДК:81’25:81’373**

**Д.К. Гренадерова**

**Науч. рук. : канд. пед. наук**

**Р.А. Кузьмин**

**ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Аннотация.** Термин «ложные друзья переводчика» известен многим изучающим иностранный язык. Эта категория слов представляет собой своего рода «ловушку», в которую порой попадают не только начинающие переводчики, но и те, кто хорошо владеет языком. Тем не менее, данному явлению уделяется недостаточное внимание, учитывая, что расхождения в значениях лексики довольно тонкие.

**Ключевые слова:** ложные друзья переводчика, ложный эквивалент, интернациональная лексика, буквализмы.

**FALSE FRIENDS OF THE TRANSLATOR**

**Abstract.** The term “false friends of the translatorˮ is well known to many foreign language learners. This category of words is a kind of a “trapˮ where not only novice translators but also those who have a good command of the language sometimes fall. However, not enough attention is paid to this phenomenon, given that the differences in the lexical meanings are quite subtle.

**Keywords:** translator’s false friends, false equivalent, international vocabulary, literalisms.

Тему «ложных друзей переводчика» впервые затронули французские лексикографы М. Кеслер и Ж. Дерокиньи в своей работе «Les Faux amis»*,* опубликованной в 1928 году. Учеными был введен термин *faux amis du traducteur*. Позднее в разных языках стали появляться и другие интерпретации данного термина, а в советской литературе по переводу закрепилось название «ложные друзья переводчика».

Наиболее полное определение понятию «ложные друзья переводчика» дает А.В. Федоров: «Ложный эквивалент – слово, полностью или частично совпадающее (или близкое к нему) по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющими другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости (отнесенности к одной сфере применения)» [1, с. 191].

Проблему «ложных друзей переводчика» можно рассматривать как в практическом, так и теоретическом аспекте. По мнению лингвиста Р.А. Будагова, она может быть рассмотрена под разным углом зрения и на разном материале [2, с. 268].

Р.А. Будагов отмечает также различие «ложных друзей переводчика» в устной и письменной речи. По его мнению, «ложные друзья переводчика» представляют большую опасность именно в письменной речи. Он объясняет это тем, что в устном переводе можно обойти трудное или не совсем понятное слово, избежать его интерпретации, а в письменном переводе это недопустимо. Следовательно, проблема «ложных друзей переводчика» – это проблема прежде всего письменной речи, хотя с этим должен считаться и устный переводчик.

В своей работе В.Н. Крупнов пишет о других трудностях перевода интернациональной лексики. Он заявляет, что неопытные переводчики, как правило, забывают о таком понятии, как «употребляемость слова». Сталкиваясь со знакомой графической формой слова, они совершают ошибки, допуская в переводе буквализмы [3, с. 63]. Например, *parole* – не «пароль» (*password*), а «(условно-)досрочное освобождение из тюрьмы»; *satin* – не «сатин» (*sateen*), а «атлас» и пр.

Лингвист В.Н. Крупнов приводит наблюдение советского ученого, доктора филологических наук В.В. Акуленко о том, что при переводе с родного языка на иностранный проблема «ложных друзей переводчика» приобретает иное значение. Не учитывая того, что сходное по форме английское слово может обладать не одним, а несколькими значениями, переводчики часто не обращают внимания на второстепенные значения таких слов. Из-за внешне сходной формы слов русского и иностранного языка интернациональная лексика зачастую воспринимается по аналогии с лексикой родного языка. Так, английское слово *faculty* из-за созвучия с русским воспринимается как «факультет», а не «преподавательский состав», слово *institution* приобретает значение «институт», но не «детское учреждение», «сиротский приют» [3, с. 69–70].

Согласно Л.К. Латышеву, «ложных друзей переводчика» можно разделить на четыре главных типа [4, с. 184].

К первому типу автор относит слова ИЯ, которые созвучны со словами ПЯ, но имеют абсолютно разное значение:

|  |  |
| --- | --- |
| *actually* | в действительности, на самом деле; никогда: актуально |
| *aspirant* | а) честолюбец; б) претендент, а не аспирант |
| *insult* | оскорбление; никогда: инсульт, удар |
| *resin* | а) смола, канифоль; б) камедь, а не резина |

К следующему типу «ложных друзей переводчика» причисляют слова ИЯ, часть значений которых аналогично значению внешне сходного слова ПЯ, а другая часть значений расходится:

|  |  |
| --- | --- |
| *occupation* | не только оккупация, но и а) профессия; б) занятие |
| *party* | не только партия, но и а) вечеринка; б) участник события; в) небольшой отряд, группа определенного назначения |
| *second* | не только секунда, но и а) второй, вторичный, дополнительный; б) секундант |

К третьему типу следует отнести те слова ИЯ, у которых есть схожее по звучанию или написанию слово в ПЯ, однако у того же слова ПЯ есть еще одно или более значений, отличающихся от своего звукового или буквенного аналога в ИЯ:

|  |  |
| --- | --- |
| *abstract* | не только абстрактный, но и а) реферат; б) краткий обзор |
| *accessory* | не только аксессуар, но и участник преступления |

К четвертому типу можно отнести величины измерения, которые созвучны в ИЯ и ПЯ, но не совпадают по количеству:

|  |  |
| --- | --- |
| *centner* | около 50,8 кг в Англии; 45,4 кг в США, а в России – 100 кг |
| *barrel* | 163,66 л в Англии; 119,2 л в США; в России – 158,99 л |

Как было отмечено ранее, перевод «ложных друзей переводчика» может вызвать ряд проблем. Если говорить о переводе в устной речи, здесь экстралингвистическая ситуация может подсказать правильный вариант перевода. При переводе письменного текста такая подсказка отсутствует. Рассмотрим следующие правила, которые помогут переводчику избежать проблем:

1. Важно помнить о том, что у ряда слов в обоих языках сходство чисто формальное, и у них отсутствуют общие или пересекающееся значения. Например: *This girl is very intelligent* / «Эта девочка очень смышленая» (а не интеллигентная).

2. Также нужно помнить о существовании такого типа «ложных друзей переводчика», которые имеют общее значение с соотносимыми им русскими словами, но имеют и другие значения, не присущие последним:

|  |  |
| --- | --- |
| *artist* | не только художник, но и артист |
| *band* | не только банда, но и музыкальный коллектив |

3. Не следует забывать о такой группе «ложных друзей переводчика», где у слов общее с русским сходным словом значение не является основным, что оно менее частотно и находится на периферии словарной статьи:

|  |  |
| --- | --- |
| *aborigine* | коренной житель Австралии; реже: абориген |
| *empathy* | сочувствие; крайне редко: психол. эмпатия |
| *hymn* | церковный гимн; крайне редко: национальный, городской, школьный, и т.п. гимн |
| *lyrics* | слова песни; редко: лирика |

4. Зачастую, даже когда в контексте реализуется как раз то значение, которое является общим для английских и русских слов, приходится отказываться от одноимённого соответствия из-за различных норм сочетаемости в русском языке:

|  |  |
| --- | --- |
| *administration of the USA* | администрация США, но |
| *coalition administration* | коалиционное правительство |

5. Также нужно учитывать, что одноименные соответствия в обоих языках могут иметь разную эмоционально-оценочную окраску. Так, еще в прошлом веке слово *businessman* в русском языке несло в себе негативное значение, в то время как в английском языке продолжает употребляться нейтрально. Поэтому раньше в переводах слово заменяли на «деловые люди», «представители деловых кругов».

6. За схожей оболочкой в разных языках могут стоять различные понятия, связанные с жизнью и историей данной страны. Рассмотрим на примере английского слова *revolution*. У русского человека это слово связано с представлениями о событиях 1917 года. У англичан оно связано со свержением с престола Якова II в 1688 году, у американцев же – с войной за независимость 1775–1783 гг.

Проанализировав вышеприведенные примеры, можно сделать вывод, что под переводом необходимо понимать не только передачу фактического сообщения, но и авторской формы мысли. Переводчику необходимо обладать некоторой экстралингвистической информацией, чтобы передаваемое им сообщение было описано в максимально полном объеме. Лишь при учете не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов результат перевода будет эквивалентен оригиналу, что является одним из основных требований, предъявляемых к нему.

Данная тема будет актуальна, поскольку языки меняются, следовательно, и растет вероятность появления новых «ложных друзей переводчика».

**Список литературы**

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология Три, 2002. 416 с.

2. Будагов Р.А. Человек и его язык. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. 429 с.

3. Крупнов. В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по проф. переводу. Москва: Междунар. отношения, 1976. 190 с.

4. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.

**УДК:811.161.1’367:811.111’367**

**М.А. Гриченко**

**Науч. рук.: д-р филол. наук**

**проф. Т.Н. Синеокова**

**СТАТИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОСТЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ НА РОДНОМ**

**И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются результаты научного эксперимента, проведенного студентами 1-го курса, суть которого заключалась в рассмотрении явлений речевых затруднений в речи студентов – будущих переводчиков в процессе изучения родного (русского) и иностранного (английского) языков. Исследование предполагает статистический анализ особенностей реализации простых и структурно осложненных предложений в речи испытуемых и выявление взаимосвязи типов предложений с речевыми затруднениями.

**Ключевые слова:** родной язык, иностранный язык, речевые затруднения, простое предложение, будущий переводчик.

**STATISTICAL FEATURES OF THE IMPLEMENTATION OF SIMPLE SENTENCES IN STUDENTS’ SPEECH IN NATIVE AND FOREIGN LANGUAGES**

**Abstract.** The article presents the results of the scientific experiment conducted by the first-year students, the essence of which was to consider the phenomena of speech difficulties in the speech of students-future translators in the process of studying their native (Russian) and foreign (English) languages. The study involves a statistical analysis of the features of the implementation of simple and structurally complicated sentences in the speech of the subjects and the identification of the relationship between types of sentences and speech difficulties.

**Keywords:** native language, foreign language, speech difficulties, simple sentence, future translator.

Речевые затруднения – это такие затруднения, которые связаны с увеличением длительности звучания речи за счет ненамеренных пауз, а также лексических единиц, позволяющих говорящему увеличить время для подбора необходимого слова или словосочетания (слов-паразитов и других паузозаполнителей). Однако речевые затруднения связаны и со стремлением построить свою речь грамматически правильно, что ведет к использованию более простых синтаксических конструкций. Особенно часто это проявляется в речи говорящего при использовании иностранного языка как средства общения.

Эксперимент, который студенты 1-го курса провели в НГЛУ им.  Н.А. Добролюбова в 2020 г., имел целью исследовать речевые затруднения у студентов – будущих переводчиков. Данное исследование носит лонгитюдный характер, т.к. речь испытуемых будет прослеживаться в динамике, начиная с первого курса и до окончания обучения. 14 студентов 1-го курса (уровень владения английским языком – В1) приняли добровольное участие в эксперименте для исследования явлений в речи как на родном, так и на иностранном языке. Подробнее эксперимент описан в [1].

***Описание эксперимента.*** При помощи высококачественной звуковой аппаратуры была произведена запись испытуемых, воспроизводящих предложенные им на разных (русском и английском) языках адаптированные тексты басен Эзопа. При этом:

* каждый из двух текстов предлагался два раза в каждом из языковых вариантов (т.е. 4 раза);
* текст 1 предъявлялся сначала на русском языке, а потом на английском (условие 1, У1), текст 2 сначала предлагался на английском языке, а затем на русском (У2);
* каждый текст предъявлялся 2 раза в графическом варианте;
* в каждом из предлагаемых текстов было изначально определенное количество предложений разных типов: 5 простых предложений (П), 5 сложносочиненных предложений (СС) и 5 сложноподчиненных предложений (СП).

Целью статьи является рассмотрение статистических особенностей использования простых и всех типов сложных предложений (сложносочиненных, сложноподчиненных и сложных) как показателя речевых затруднений при воспроизведении текстов на английском языке.

Была выдвинута следующая рабочая гипотеза:

Испытуемый будет воспроизводить текст на английском языке с использованием большего количества простых предложений, чем при воспроизведении того же текста на русском языке вне зависимости от порядка предъявления языковых вариантов, так как английский относится к языкам, образующим необходимые формы аналитическим способом, требующим дополнительных усилий в правильном построении предложения от говорящего – неносителя языка. Соответственно, внимание испытуемого будет сфокусировано на грамматической правильности воспроизводимых предложений. Сложные предложения, требующие больших усилий в согласовании нескольких его частей, будут употребляться в воспроизводящем тексте реже.

Полученные статистические данные зафиксированы в таблицах 1 и 2.

*Таблица 1*

**Количество простых и суммы всех типов сложных предложений в речи испытуемых**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Исп.** | **Текст 1** | | | | **Текст 2** | | | |
| **Количество П** | | **Сумма С, СП, СС** | | **Количество П** | | **Сумма С, СП, СС** | |
| **Рус** | **Англ** | **Рус** | **Англ** | **Англ** | **Рус** | **Англ** | **Рус** |
| **1** | 4 | 5 | 5 | 5 | 5 | 6 | 5 | 6 |
| **2** | 4 | 10 | 5 | 5 | 4 | 5 | 7 | 7 |
| **3** | 4 | 4 | 4 | 5 | 4 | 6 | 4 | 5 |
| **4** | 4 | 2 | 4 | 7 | 6 | 3 | 5 | 7 |
| **5** | 4 | 3 | 3 | 5 | 3 | 4 | 6 | 6 |
| **6** | 3 | 6 | 5 | 2 | 3 | 1 | 4 | 8 |
| **7** | 9 | 4 | 3 | 6 | 7 | 4 | 4 | 4 |
| **8** | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 3 | 5 | 5 |
| **9** | 2 | 3 | 7 | 4 | 3 | 3 | 6 | 6 |
| **10** | 3 | 4 | 8 | 6 | 6 | 2 | 5 | 9 |
| **11** | 12 | 6 | 4 | 4 | 5 | 4 | 4 | 7 |
| **12** | 4 | 4 | 6 | 6 | 7 | 0 | 2 | 6 |
| **13** | 4 | 2 | 6 | 6 | 3 | 5 | 6 | 6 |
| **15** | 2 | 6 | 6 | 4 | 7 | 8 | 4 | 5 |
| **Сред. значе-ние** | **4,36** | **4,43** | **5** | **5** | **4,93** | **4,92** | **4,79** | **6,21** |

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Среднее количество простых предложений при воспроизведении текста 1 на английском языке – 4,43, при воспроизведении текста 2 – 4,93, среднее количество простых предложений на русском языке – 4,36 и 4,92 соответственно.
2. Средняя сумма реализации сложных предложений при воспроизведении текста 1 в англоязычном варианте – 5, в случае с текстом 2 – 4,79. Средняя сумма сложных предложений при воспроизведении русскоязычного текста – 5, в случае с текстом 2 – 6,21. Количество сложных предложений при воспроизведении текста на русском языке больше, чем в случае с английским языком, однако и в том, и в другом языковом варианте наблюдается увеличение суммы предложений, причем как простых, так и сложных.
3. Самое большое количество простых предложений при воспроизведении текста 1 – 10 (испытуемый 2). Наибольшее количество простых предложений при воспроизведении того же текста в русскоязычном варианте – 12 (испытуемый 11). При воспроизведении текста 2 на английском языке самым большим количеством простых предложений является 7 (испытуемые 7, 12, 15), на русском языке – 8 (испытуемый 15). При сравнении максимальных значений количество предложений на русском языке больше, чем количество предложений на английском языке.
4. Наибольшая сумма сложных предложений при воспроизведении англоязычного варианта текста 1 – 7 (испытуемый 4), русскоязычного варианта того же текста – 8 (испытуемый 10). В случае с текстом 2 эти значения составляют 7 (испытуемый 2) и 9 (испытуемый 10). Рассматривая результаты данного пункта и предыдущего вместе, можно отметить, что русский вариант воспроизведения текстов по максимальным значениям превосходит англоязычные варианты.
5. Отклонение от общих тенденций: у испытуемого 12 наблюдается отсутствие простых предложений при воспроизведении текста 2 в английском варианте.

Рассмотрим другую таблицу, фиксирующую коэффициенты расхождения в количестве между простыми и сложными предложениями в разных языковых вариантах.

*Таблица 2*

**Коэффициенты расхождения между количеством простых и всех сложных предложений при воспроизведении текстов**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Исп.** | **Текст 1** | | | | | | **Текст 2** | | | | | |
| **Количество П** | | **Сумма С, СП, СС** | | **Коэффициент расхождения** | | **Количество П** | | **Сумма С, СП, СС** | | **Коэфф. расхождения** | |
| **Рус р1** | **Англ а1** | **Рус Р1** | **Англ А1** | **Рус КР1** | **Англ КА1** | **Англ а2** | **Рус р2** | **Англ А2** | **Рус Р2** | **Англ КА2** | **Рус КР2** |
| **1** | 4 | 5 | 5 | 5 | 1,25 | 1 | 5 | 6 | 5 | 6 | 1 | 1 |
| **2** | 4 | 10 | 5 | 5 | 1,25 | 0,5 | 4 | 5 | 7 | 7 | 1,75 | 1,4 |
| **3** | 4 | 4 | 4 | 5 | 1 | 1,25 | 4 | 6 | 4 | 5 | 1 | 0,83 |
| **4** | 4 | 2 | 4 | 7 | 1 | 3,5 | 6 | 3 | 5 | 7 | 1,2 | 2,33 |
| **5** | 4 | 3 | 3 | 5 | 0,75 | 1,67 | 3 | 4 | 6 | 6 | 2 | 1,5 |
| **6** | 3 | 6 | 5 | 2 | 1,67 | 0,33 | 3 | 1 | 4 | 8 | 1,33 | 8 |
| **7** | 9 | 4 | 3 | 6 | 0,33 | 1,5 | 7 | 4 | 4 | 4 | 0,57 | 1 |
| **8** | 2 | 3 | 4 | 5 | 2 | 1,67 | 6 | 3 | 5 | 5 | 0,83 | 1,67 |
| **9** | 2 | 3 | 7 | 4 | 3,5 | 1,33 | 3 | 3 | 6 | 6 | 2 | 2 |
| **10** | 3 | 4 | 8 | 6 | 2,67 | 1,5 | 6 | 2 | 5 | 9 | 0,83 | 4,5 |
| **11** | 12 | 6 | 4 | 4 | 0,33 | 0,67 | 5 | 4 | 4 | 7 | 0,8 | 1,75 |
| **12** | 4 | 4 | 6 | 6 | 1,5 | 1,5 | 7 | 0 | 2 | 6 | 0,29 | 0 |
| **13** | 4 | 2 | 6 | 6 | 1,5 | 3 | 3 | 5 | 6 | 6 | 2 | 1,2 |
| **15** | 2 | 6 | 6 | 4 | 3 | 0,67 | 7 | 8 | 4 | 5 | 0,57 | 0,63 |
| **<X>** | **4,36** | **4,43** | **5** | **5** | **1,55** | **1,44** | **4,93** | **4,92** | **4,79** | **6,21** | **1,16** | **1,99** |

Анализ таблицы 2 позволяет сделать следующие выводы:

1. Средний коэффициент расхождения между количеством простых и сложных предложений в случае воспроизведения текста 1 на английском языке – 1,44, на русском языке – 1,55, т.е. незначительно превышает значения англоязычного варианта.
2. Средний коэффициент расхождения в случае воспроизведения англоязычного текста 2 – 1,99, русскоязычного текста 2 – 1,16, что меньше, чем расхождение в количестве предложений разных типов на английском языке.
3. Максимальное значение коэффициента в английском варианте текста – 3,5 (испытуемый 4), в русском варианте – 3,5 (испытуемый 9).
4. Максимальное расхождение в англоязычном варианте текста 2 – 2 (испытуемые 5, 9, 13), в русскоязычном – 8 (испытуемый 6).
5. Отклонение от общих тенденций: испытуемый 12 за счет нулевого значения количества простых предложений в тексте 2 на английском языке имеет коэффициент 0.

Таким образом, разница между использованием простых и сложных предложений заметнее в случае рассмотрения сложных предложений в речи на английском языке. Также, обращаясь к выводам по таблице 1, можно сказать, что в англоязычном варианте воспроизведения текстов наблюдается постепенное увеличение средних значений. При этом результаты расчетов в таблице 2 показывают, что расхождение в использовании простых и сложных предложений больше в английском варианте воспроизведения текста, чем в русском. Это означает, что для интерпретации текста испытуемым на русском языке характерно большее разнообразие типов предложений и более равномерное распределение в речи испытуемого предложений разных типов, тогда как в случае с английским языком предпочтение отдается сложным предложениям, что видно из значений коэффициента расхождения и максимального количества сложных предложений в данном языковом варианте.

Так как количество простых предложений в англоязычном варианте текста 1 больше, чем в том же варианте текста 2, в то время как количество сложных предложений не изменилось, а коэффициент расхождения превышает значение коэффициента русскоязычных вариантов, первоначальная рабочая гипотеза имеет основания быть опровергнутой. Тем не менее представляется необходимой дополнительная проверка гипотезы на материале большего количества текстов, поскольку особенности использования синтаксических структур могут быть обусловлены содержательными особенностями текстов.

**Список литературы**

* + - 1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.

**УДК:811.161.1’367:811.111’367**

**Е.А. Жижина**

**Науч. рук.: д-р филол. наук,**

**проф. Т.Н. Синеокова**

**СТАТИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОСТЫХ И СЛОЖНОСОЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ НА РУССКОМ**

**И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются результаты научного эксперимента, проведенного со студентами 1-го курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Целью данного эксперимента являлось изучение речевых затруднений, маркером которых может быть разница в количественных характеристиках простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на родном (русском) и неродном (английском) языках. Обсуждается выдвинутая гипотеза о различном количестве предложений, анализируются и интерпретируются результаты проведенного исследования.

**Ключевые слова:** эксперимент, родной язык, неродной язык, речевые затруднения, структурные типы предложений, психолингвистика.

**STATISTICAL FEATURES OF THE USE OF SIMPLE AND COMPOUND SENTENCES IN THE SPEECH OF STUDENTS OF THE INITIAL STAGE OF EDUCATION IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Abstract:** The article presents the results of the scientific experiment conducted by the first-year students of the Faculty of Translation and Interpreting of NSLU named after N.A. Dobrolyubov. The purpose of this experiment was to study speech difficulties, the marker of which may be the difference in the quantitative characteristics of simple and compound sentences when reproducing texts in the native (Russian) and non-native (English) languages. The proposed hypothesis on a different number of sentences is discussed, the results of the study are analyzed and interpreted.

**Keywords:** experiment, native language, non-native language, speech difficulties, structural types of sentences, psycholinguistics.

Психолингвистика играет важную роль в современном научном мире. Она является одной из наук, изучающих человеческий мозг, и позволяет понять закономерности порождения и восприятия речи. Особенно интересны речемыслительные процессы у будущих студентов-переводчиков, в частности те изменения, которые происходят у них при восприятии и интерпретации новой информации в ходе обучения данной профессии.

Эксперимент, проведенный в 2020 году в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, стал первым этапом лонгитюдного исследования, в котором добровольно приняли участие 14 студентов первого курса переводческого факультета (уровень владения иностранным (английским) языком – В1). Ставилась задача – выявить и объяснить речевые затруднения начинающих переводчиков в речи на родном и иностранном языках. Более подробно описание эксперимента приведено в [1].

***Описание эксперимента.*** Студентам были предложены две адаптированные басни Эзопа. Все воспроизводимые тексты были записаны с помощью высококачественных устройств для записи звука. При этом:

* каждый из двух текстов предъявлялся в двух вариантах: на русском и на английском языках (всего 4 текста);
* первый текст предъявлялся сначала на русском, а потом на английском языке (условие 1, У1), второй текст – наоборот (У2);
* каждый из четырех текстов предъявлялся графически по 2 раза;
* в каждом из четырех предлагаемых для дальнейшего воспроизведения текстов было 15 предложений: 5 простых (П), 5 сложносочиненных (СС), 5 сложноподчиненных (СП).

Целью статьи является анализ статистических особенностей использования простых и сложносочиненных предложений в речи студентов начального этапа обучения при воспроизведении текстов на родном (русском) и иностранном (английском) языках.

Была выдвинута следующая рабочая гипотеза.

Вне зависимости от условий предъявления текстов (при У1 и У2) количество простых и сложносочиненных предложений в речи на английском языке будет больше, чем в речи на русском языке, потому что английский язык не является родным для испытуемых, что затрудняет речемыслительные процессы на начальном этапе обучения иностранному языку.

Полученные статистические данные приведены в таблице 1.

*Таблица 1*

**Количество совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испытуемый** | **ТЕКСТ 1** | | **ТЕКСТ 2** | |
| **Рус.** | **Англ.** | **Англ.** | **Рус.** |
| **П+СС** | **П+СС** | **П+СС** | **П+СС** |
| 1 | 5 | 6 | 6 | 2 |
| 2 | 5 | 11 | 6 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 5 | 4 |
| 4 | 6 | 4 | 8 | 3 |
| 5 | 5 | 3 | 5 | 1 |
| 6 | 3 | 6 | 6 | 3 |
| 7 | 9 | 6 | 8 | 1 |
| 8 | 2 | 4 | 11 | 3 |
| 9 | 6 | 4 | 5 | 1 |
| 10 | 5 | 7 | 7 | 4 |
| 11 | 12 | 7 | 6 | 1 |
| 12 | 5 | 7 | 8 | 4 |
| 13 | 4 | 2 | 7 | - |
| 14 | 3 | 6 | 10 | 2 |
| **Среднее значение** | **5,3** | **5,6** | **7** | **2,4** |

На основе данной таблицы была сформирована таблица 2, содержащая данные относительно коэффициентов превышения количества простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на разных языках.

*Таблица 2*

**Коэффициенты превышения количества совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испытуемый** | **ТЕКСТ 1** | | **ТЕКСТ 2** | |
| **Рус.** | **Англ.** | **Англ.** | **Рус.** |
| **П+СС** | **П+СС** | **П+СС** | **П+СС** |
| 1 | – | 1,2 | 3 | – |
| 2 | – | 2, 2 | 3 | – |
| 3 | – | 1, 25 | 1, 25 | – |
| 4 | 1,5 | – | 2,67 | – |
| 5 | 1,67 | – | 5 | – |
| 6 | – | 2 | 2 | – |
| 7 | 1,5 | – | 8 | – |
| 8 | – | 2 | 3,67 | – |
| 9 | 1,5 | – | 5 | – |
| 10 | – | 1,4 | 1,75 | – |
| 11 | 1,71 | – | 6 | – |
| 12 | – | 1,4 | 2 | – |
| 13 | 2 | – | 7 | – |
| 14 | – | 2 | 5 | – |
| **Среднее значение** | **1,65** | **1,65** | **4,16** | – |

Анализ обеих таблиц позволяет сделать следующие выводы.

1. Среднее количество предложений при У1 практически совпадает:

*русский язык: 5,3*;

*английский язык: 5,6*.

1. Среднее количество предложений при У2 различно:

*английский язык: 7*;

*русский язык: 2,4*.

1. Коэффициенты превышения количества совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов при У1 равны: *1,65.*
2. Коэффициенты превышения количества совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов при У2 разные: *количество простых и сложносочиненных предложений в варианте текста на английском языке в 4,16 раз превышает количество простых и сложносочиненных предложений в русском варианте.*

Таким образом, гипотеза подтверждается *частично*, т.к. при У1 результаты примерно одинаковые.

Возможно, это связано с разным порядком предъявления языковых вариантов. Испытуемые знакомились с текстом 1 и затем воспроизводили его сначала на родном языке, а затем на английском, что помогало им лучше понять его. Не исключено следующее: обдумав и пересказав текст на русском языке, испытуемые могли повторить примерно те же конструкции на неродном языке, что и показали в результате примерно одинаковые значения.

Текст 2 был предъявлен сначала на английском, потом на русском языках, и в этом случае гипотеза, выдвинутая в начале работы, подтвердилась. Это можно объяснить тем, что текст на иностранном языке был не известен ранее, и участники использовали простые и сложносочиненные предложения, реализация которых требует меньших речемыслительных усилий.

Можно сделать вывод, что гипотеза подтверждается в случае воспроизведения текста на иностранном языке, когда испытуемые не знают его содержания. В том случае, когда текст предварительно воспроизводится на родном языке, количественных расхождений в реализации простых и сложносочиненных предложений не наблюдается.

Поскольку эксперимент, описание которого приведено в статье Т.Н. Синеоковой и Е.И. Беляевой [1], предполагает не два условия предъявления текстов, а шесть разных условий, представляется целесообразным продолжить изучение анализируемых выше конструктивных особенностей текстов на родном и иностранном языках.

**Список литературы**

* + - 1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.

**УДК:811.161.1’367:811’367**

**О. С. Коноплева**

**Науч. рук.: д-р филол. наук**

**проф. Т.Н. Синеокова**

**РЕАЛИЗАЦИЯ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ СЛОЖНЫХ**

**ПРЕДЛОЖЕНИЙ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОТЕКАНИЯ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ ПРИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИИ ТЕКСТОВ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ СТУДЕНТАМИ – БУДУЩИМИ ПЕРЕВОДЧИКАМИ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности реализации студентами – будущими переводчиками различных типов сложных предложений (сложносочиненных, сложноподчиненных, сочетающих элементы сочинения и подчинения) при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках в разных условиях их предъявления.

**Ключевые слова:** родной язык, иностранный язык, речевые затруднения, сложносочиненное предложение, сложноподчиненное предложение, сложное предложение.

**IMPLEMENTATION OF VARIOUS TYPES OF COMPLEX**

**OF SENTENCES AS A REFLECTION OF THE PECULIARITIES OF THE FLOW OF SPEECH PROCESSES WHEN REPRODUCING TEXTS IN THE NATIVE AND FOREIGN LANGUAGES BY FUTURE TRANSLATORS INTERPRETERS**

**Abstract.** The article discusses the features of the implementation by students-future translators of various types of complex sentences (complex, complex, combining elements of composition and subordination) when reproducing texts in native and foreign languages ​​in different conditions of their presentation.

**Keywords:** native language, foreign language, speech difficulties, complex sentence.

Эксперимент, проведённый в 2020 году в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова [1], стал частью первого этапа лонгитюдного исследования речевых затруднений в речи студентов. В эксперименте участвовали 14 студентов первого курса. Средний возраст – 18 лет, средний уровень владения иностранным языком (английским) – B1.

В ходе эксперимента был поставлен вопрос о реализации в речи различных структурных типов сложных предложений. Задачей исследования является сопоставление количества сложных предложений разных типов в речи студентов начального этапа обучения при воспроизведении текстов на родном (русском) и иностранном (английском) языках.

Материалом для анализа служили аудиозаписи воспроизведения каждым испытуемым двух адаптированных басен Эзопа на русском и английском языках.

Все тексты предъявлялись графически. При этом текст 1 предъявлялся сначала на русском, затем на английском языке, а текст 2 – сначала на английском, затем на русском языке. Каждый оригинальный текст содержал 15 предложений, с равным количеством (по 5) простых (П), сложносочинённых (СС) и сложноподчинённых (СП) предложений.

Помимо содержащихся в исходных текстах трех структурных типов предложений, в воспроизводимых текстах были также зарегистрированы сложные предложения (С), сочетающие элементы сложносочиненного и сложноподчиненного предложений.

Были выдвинуты следующие рабочие гипотезы.

1. Количество сложносочинённых предложений будет преобладать над количеством сложноподчинённых предложений в обоих языках и в обеих ситуациях предъявления текстов, так как из-за особенностей протекания когнитивных процессов, связанных с восприятием, переработкой и воспроизведением информации, линейные сложносочинённые предложения строить проще, чем сложноподчинённые.

2. По аналогичной причине количество сложных предложений, сочетающих элементы сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, будет меньше количества каждого из этих двух структурных типов.

В таблице 1 приведены статистические данные относительно количества различных типов сложных предложений в обеих ситуациях на обоих языках. Для наглядности данные, совпадающие с выявленной общей тенденцией, выделены зелёным цветом, а отклонения от неё – красным.

*Таблица 1*

**Количество сложных предложений разных типов в речи испытуемых**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испытуемый** | **Вид сложного предложения** | | | **Коэф. превышения СС над СП** | **Коэф. превыше-ния СС над С** | **Коэф. превыше-**  **ния СП над П** |
| **СС** | **СП** | **С** |
| **1** | 5 | 12 | 4 | 0,42 | 1,25 | 3,00 |
| **2** | 6 | 16 | – | 0,38 | –\* | –\* |
| **3** | 6 | 9 | 3 | 0,67 | 2,00 | 3,00 |
| **4** | 9 | 3 | 11 | 3,00 | 0,82 | 0,27 |
| **5** | 4 | 13 | 3 | 0,31 | 1,33 | 4,33 |
| **6** | 6 | 8 | 5 | 0,75 | 1,20 | 1,60 |
| **7** | 4 | 9 | 4 | 0,44 | 1,00 | 2,25 |
| **8** | 9 | 7 | 3 | 1,29 | 3,00 | 2,33 |
| **9** | 8 | 8 | 7 | 1,00 | 1,14 | 1,14 |
| **10** | 10 | 12 | 6 | 0,83 | 1,67 | 2,00 |
| **11** | 3 | 11 | 5 | 0,27 | 0,60 | 2,20 |
| **12** | 9 | 6 | 5 | 1,50 | 1,80 | 1,20 |
| **13** | 4 | 10 | 10 | 0,40 | 0,40 | 1,00 |
| **15** | 6 | 8 | 5 | 0,75 | 1,20 | 1,60 |
| **Среднее значение** | 6,36 | 9,43 | 5,07 | 0,67 | 1,25 | 1,86 |

\*Коэффициент рассчитать нельзя, т. к. количество С равняется нулю.

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Количество сложносочинённых предложений меньше, чем количество сложноподчинённых. Средний коэффициент превышения количества СС над СП равен в среднем 0,67. В то же время количество С меньше количества СС и СП в среднем в 1,25 и в 1,86 раза соответственно
2. Наибольший коэффициент превышения количества СС над СП равен 3 (испытуемый 4), что является отклонением от общей тенденции. Наибольший коэффициент превышения СС или СП над С равен 3 у трёх испытуемых (СС над С – испытуемый 8; СП над С – испытуемые 1 и 3).
3. Наименьший коэффициент превышения количества СС над СП равен 0,27 (испытуемый 11). Наименьшие коэффициенты превышения СС и СП над С равны 0,4 (испытуемый 13) и 0,24 (испытуемый 4) соответственно и являются отклонением от общей тенденции.
4. Несмотря на то что по усреднённым значениям количество СП преобладает над СС, а количество С меньше количества иных структурных типов предложений, наблюдаются отклонения от общей тенденции как в соотношении количества СС и СП, так и в соотношении количества С и других структурных типов у ряда испытуемых. Возможно, предположение о том, что условия предъявления текста и языковой вариант никак не влияют на соотношение количества разных структурных типов сложных предложений, ошибочно. Для дальнейшего анализа построена таблица 2, где приведены статистические данные относительно количества различных типов сложных предложений с учётом разных условий предъявления и воспроизведения текстов.

*Таблица 2*

**Разные типы сложных предложений в речи испытуемых в разных ситуациях предъявления текстов на разных языках**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испыту-емый** | **ТЕКСТ 1** | | | | | | | | | | **ТЕКСТ 2** | | | | | | | | | |
| **Рус.** | | | | | **Англ.** | | | | | **Англ.** | | | | | **Рус.** | | | | |
| **СС** | **СП** | **С** | | | **СС** | **СП** | **С** | | | **СС** | **СП** | **С** | | | **СС** | **СП** | **С** | | |
| **1** | 1 | 3 |  | 1 |  | 1 | 4 | – | | | 1 | 2 |  | 2 |  | 2 | 3 | 1 | | |
| **2** | 1 | 4 | – | | | 1 | 2 | – | | | 2 | 5 | – | | | 2 | 5 | – | | |
| **3** | – | 3 | 1 | | | 1 | 3 |  | 1 |  | 1 | 2 |  | 1 |  | 4 | 1 | – | | |
| **4** | 2 | 1 |  | 1 |  | 2 | – | 5 | | | 2 | – | 3 | | | 3 | 2 |  | 2 |  |
| **5** | 1 | 1 | 1 | | | – | 4 |  | 1 |  | 2 | 4 | – | | | 1 | 4 |  | 1 |  |
| **6** | – | 3 |  | 2 |  | – | 2 | – | | | 3 | – |  | 1 |  | 3 | 3 | 2 | | |
| **7** | – | 3 | – | | | 2 | 3 | 1 | | | 1 | 2 |  | 1 |  | 1 | 1 | 2 | | |
| **8** | – | 3 |  | 1 |  | 1 | 3 |  | 1 |  | 5 | – | – | | | 3 | 1 |  | 1 |  |
| **9** | 4 | 2 | 1 | | | 1 | 2 |  | 1 |  | 2 | – | 4 | | | 1 | 4 |  | 1 |  |
| **10** | 2 | 5 | 1 | | | 3 | 1 |  | 2 |  | 1 | 2 |  | 2 |  | 4 | 4 | 1 | | |
| **11** | – | 3 |  | 1 |  | 1 | 2 |  | 1 |  | 1 | 2 |  | 1 |  | 1 | 4 |  | 2 |  |
| **12** | 1 | 4 |  | 1 |  | 3 | 2 | 1 | | | 1 | – |  | 1 |  | 4 | - |  | 2 |  |
| **13** | – | 3 |  | 3 |  | – | 3 |  | 3 |  | 4 | – |  | 2 |  | – | 4 |  | 2 |  |
| **15** | 1 | 2 | 3 | | | – | 3 |  | 1 |  | 3 | 1 | – | | | 2 | 2 | 1 | | |
| **Средн. значе-**  **ние** | **1,63** | **2,86** | **1,42** | | | **1,60** | **2,62** | **1,64** | | | **2,07** | **2,50** | **1,80** | | | **2,38** | **2,92** | **1,50** | | |

\*Зелёным цветом выделены случаи преобладания СП над СС; преобладания СС над С и СП над С; красным цветом выделены случаи преобладания СС над СП; преобладания С над СС и С над СП; синим цветом выделены случаи равного количества использованных сложных предложений разных структурных типов.

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Выявленная общая тенденция преобладания СП над предложениями других структурных типов в целом сохраняется для обоих текстов в обоих языковых вариантах.
2. Максимальное количество СС равно 5 при нулевом использовании иных типов сложного предложения (испытуемый 8, текст 2, английский язык) и является отклонением от общей тенденции; максимальное количество СП равно 5 и встречается трижды у испытуемых 10 и 2 в разных языковых вариантах при разных условиях предъявления текста. Максимальное количество комплексных сложных предложений равняется 5 (испытуемый 4, текст 1, английский язык) и также является отклонением от общей тенденции.
3. Минимальное количество всех типов сложных предложений равно 0 у ряда испытуемых в разных языковых вариантах при разных условиях предъявления текста.
4. Данные таблицы показывают, что, несмотря на явное преобладание СП над другими типами сложных предложений, наблюдаются отклонения от общей тенденции, как индивидуальные, так и связанные с условиями предъявления или воспроизведения текста.

Испытуемый 4 в обоих языковых вариантах в разных условиях предъявления текстов употребляет большее количество СС, чем СП. Похожая тенденция наблюдается у испытуемого 12, который в трёх из четырёх случаев употребил больше СС, чем СП, в двух из которых употребил СП только в составе комплексных сложных предложений. У ряда испытуемых варьируется преобладание СС и СП вне зависимости от порядка предъявления текстов.

При первичном предъявлении текста на английском языке (текст 2) 7 испытуемых употребили больше СС, чем СП, и 7 – больше СП, чем СС. В этой же ситуации на русском языке (текст 2) 4 испытуемых реализовали больше СС, чем СП, 4 – равное количество СС и СП.

В каждом из четырёх вариантов воспроизведения текста встречается ряд случаев использования испытуемыми больше С, чем СС и СП. Наиболее часто встречается ситуация, когда количество употреблённых С меньше или равно только количеству одного из двух других структурных типов (СС или СП).

Если принять воспроизведение каждого текста в каждом варианте каждым испытуемым за индивидуальную ситуацию, получаем 56 ситуаций. В таблице 3 подсчитаны все случаи разного соотношения количества сложных предложений в речи испытуемых.

*Таблица 3*

**Случаи соотношения количества сложных предложений разных типов**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Количество СС и СП | | | Количество С и СС | | | Количество С и СП | | |
| **СС>СП** | **СС<СП** | **СС=СП** | **С>СС** | **С<СС** | **С=СС** | **С>СП** | **С<СП** | **С=СП** |
| 16 | 35 | 5 | 16 | 27 | 13 | 10 | 38 | 8 |

Анализ соотношения количества СС и СП показывает, что из 56 реализаций случаев преобладания СС – 16, случаев преобладания СП – 35, случаев их равного количества – 5.

Анализ соотношения количества СС и СС показывает, что из 56 реализаций случаев преобладания С – 16, случаев преобладания СС – 27, случаев равного количества реализаций – 13. Число случаев, когда количество С меньше количества СС, чем суммарное число других исходов, что не позволяет говорить о наличии общей тенденции.

Анализ соотношения количества С и СП показывает, что из 56 реализаций случаев преобладания С – 10, случаев преобладания СП – 38, случаев их равного количества – 8.

Таким образом, гипотеза 1 опровергается, т.к. количество СП преобладает над количеством СС, что не соответствует сформулированному предположению.

Гипотеза 2 относительно количественных соотношений С, СС и СП на данном этапе не может быть ни опровергнута, ни подтверждена в силу некоторой размытости полученной картины и, соответственно, невозможности выявления общей тенденции на данном этапе исследования.

Представляется целесообразной дальнейшая проверка обеих гипотез на большей выборке в отношении количества текстов и условий их предъявления.

**Список литературы**

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.

**УДК:811.161.1’271.1:811’271.1**

**П.Д. Кулакова**

**Науч. рук.: д-р филол. наук**

**доц. С.Е. Рахманкулова**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

**Аннотация.** В статье рассматривается явление интерференции и причины ее возникновения, а также приводятся некоторые методы для устранения данной проблемы.

**Ключевые слова:**интерференция, социолингвистика, проблема, билингв, родной язык, иностранный язык.

**LINGUISTIC INTERFERENCE AND WAYS TO OVERCOME IT**

**Abstract.** The article discusses the phenomenon of interference and the causes of its occurrence, and also provides some methods to eliminate this problem.

**Keywords:** interference, sociolinguistics, problem, bilingual, native language, foreign language.

В наше время развитие практически во всех сферах жизни невозможно без знания иностранного языка. Именно знание языка дает большое преимущество на рынке труда и услуг не только в России, но и за рубежом. Поэтому многие люди, имеющие предрасположенность к лингвистике, заинтересованы в изучении данной науки и видят необходимость в корректировании своих лексических возможностей. Но даже у людей, глубоко заинтересованных в изучении контрастивной и социо- лингвистики, возникает немало проблем.

В современной социолингвистике рассматривается множество вопросов, одним из самых распространенных является интерференция. При контакте языков происходит смешение языковых единиц, поэтому она считается составной частью двух сложных языковых процессов: контакта и смешения [1].

Что же принято понимать под «интерференцией»? Это проблема при переключении с одного языка на другой, при которой происходит перенесение правил одной языковой системы на другую, что приводит к нарушению нормы, а, следовательно, речевой ошибке.

Процесс «вторжения норм языковой системы в пределы другой» очень сложный и длительный, зависит от территории и условий интерференционных процессов. Говорящий осознает, что различия между родным и изучаемым языком есть, но в процессе общения употребление чужих слов является неосознанным, поэтому такие лексические элементы естественно внедряются в словарный состав такого языка. Степень интерференции зависит, во-первых, от уровня владения билингва другим языком и, во-вторых, от умения отличать специфические особенности изучаемого языка. Помимо этого, языковая интерференция делится на различные виды:

графическая;

1. фонетическая и фонологическая;
2. лексическая;
3. фразеологическая;
4. грамматическая;
5. морфологическая;
6. синтаксическая;
7. пунктуационная;
8. стилистическая [2].

В данной работе будут рассматриваться лишь некоторые виды интерференции и способы ее преодоления. Графическая интерференция проявляется во влиянии графической системы родного языка на графическую систему изучаемого. Это попытка записать иностранное слово буквами «своего» алфавита [2]. Так, носитель русского языка вместо английского *birthday* может написать *бirthday*, заменив латинскую «b» на русскую «б». Носитель же западного языка запросто может написать *преподавамель*, перепутав «т» и «m». Для того чтобы выучить правильное написание и не совершать ошибок, следует изучить прием мнемотехники и метод зрительной ассоциации. Мнемотехника применяется для запоминания незапоминаемой информации и точного ее воспроизведения. Она не совершенствует память, а только облегчает запоминание, позволяя закреплять информацию с первого раза [3]. Зубрить слова без понимания их значения бесполезно и неэффективно. Гораздо проще наполнить слово смыслом и связать с конкретными яркими зрительными, звуковыми образами, с сильными ощущениями. Это поможет более глубоко обработать материал и лучше его запомнить.

Внимание также стоит обратить на фонетическую и фонологическую интерференции. Нарушения языковой системы как результат действия интерференции проявляяются на всех уровнях, в том числе и на звуковом. Когда в речи билингва имеют место нарушения звуковой системы второго языка, их принято квалифицировать как результат фонетической и фонологической интерференции [2]. У. Вайнрайх говорит о фонетической интерференции в широком смысле этого слова, подразумевая не только нарушения реализации фонем, но и разрушение их оппозиций [4]. Так, фонетическая интерференция выражена в иноязычном акценте, например, русские произносят [v] вместо английского [w] в словах (*where*, *wallet*, *warm* и т.д.). Фонологическая интерференция же приводит к искажению смысла при его восприятии. Например, *The boy was licking ice cream* («Мальчик лижет мороженое») и *The* *pipe is leaking* («Труба протекает»). Русскоговорящий человек может оказаться неспособным услышать и различать контрастирующие значения. Преодолеть эти виды интерференции можно благодаря поиску в диалоге интонационной разметки фраз, отражающих смысл сказанного собеседником. Также необходимо внимательно слушать, а потом точно воспроизводить услышанный текст, тем самым создавая языковую среду.

И, наконец, лексическая, или лексико-семантическая, интерференция. Словари большинства языков мира содержат некоторое количество слов, общих для двух или более языков. Общие слова могут быть обусловлены универсальным происхождением некоторых языков, долгим культурным общением народов, говорящих на разных языках. Данный вид интерференции обусловлен тем, что явления, известные человеку, который говорит, отражаются в иностранном языке иначе, чем в родном. Также особое внимание стоит уделить «ложным друзьям переводчика». При изучении иностранного языка люди, встречающие слово, похожее на родное, чаще всего переводят его без обращения к словарю [2], то есть используют то значение, которое приходит на ум по ассоциации с русским языком. Ложные друзья переводчика – это пары слов в двух разных языках, одинаковые по произношению или написанию, но разные по своему смысловому значению. Приведем несколько примеров:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Ложный друг»** | **Неправильный перевод** | **Правильный перевод** |
| Aspirant | Аспирант | Кандидат |
| Codex | Кодекс | Старинная рукопись |
| List | Лист | Список |
| Patron | Патрон | Шеф |
| Anecdote | Анекдот | Жизненная история |

При освоении иностранного языка обязательно должны учитываться подобные межъязыковые несовпадения.

Преодолеть интерференцию возможно при создании языковой среды и получении знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка, а также способности пользоваться этими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка. Именно поэтому так важно изучать язык со стороны социолингвистики.

Эта проблема является сложно решаемой, ведь добиться неотличимого от носителя языка произношения, употребления лексических единиц, речевых формул крайне трудно. Изучение учебных материалов и статей поможет добиться желаемого, но главным фактором является понимание. Только поняв и прочувствовав язык, можно значительно уменьшить проблему интерференции.

**Список литературы**

1. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. М.: РГГУ, 2001. 437 с.
2. Рахманкулова С.Е. Языковая интерференция и изучение иностранного языка: Монография. М: РУСАЙНС, 2018. 110 с.
3. Мнемотехника [Электронный ресурс]. URL: <https://experimental-psychic.ru/mnemotekhnika/> (дата обращения: 21.02.2022).
4. Вайнрайх В. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. Киев: Вища школа, изд-во при Киев. ун-те, l979. 263 с.

**УДК: 811.161.1’367:811.111’367**

**А.О. Мезенцева**

**Науч. рук.: д-р филол. наук,**

**проф. Т.Н. Синеокова**

**ВЛИЯНИЕ ПОРЯДКА ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ТЕКСТА НА РОДНОМ ИЛИ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ НА ВЫБОР СИНТАКСИЧЕСКИХ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ СТУДЕНТАМИ**

**НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ**

**Аннотация**. В статье рассматриваются результаты эксперимента, участниками которого являлись студенты первого курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Целью данного эксперимента являлось изучение речевых затруднений, маркером которых могут быть количественные характеристики сложных предложений в зависимости от порядка воспроизведения одного и того же текста на родном (русском) и иностранном (английском) языках. Выдвигается рабочая гипотеза относительно зависимости количества сложных предложений от порядка воспроизведения языковых вариантов текста, анализируются данные, на основе которых делаются выводы о выдвинутой гипотезе.

**Ключевые слова:** речевые затруднения, родной язык, иностранный язык, синтаксис, структурные типы предложений.

**THE INFLUENCE OF THE ORDER OF PRESENTING A TEXT IN A NATIVE OR FOREIGN LANGUAGE ON THE CHOICE OF SYNTAX TYPES OF SENTENCES BY STUDENTS, INITIAL STAGE OF TRAINING**

**Abstract.** The article discusses the results of the experiment, the participants of which were first-year students of the School of translation and interpreting, LUNN. The purpose of this experiment was to study speech difficulties, the marker of which can be the quantitative characteristics of complex sentences, depending on the order of reproduction of the same text in the native (Russian) and foreign (English) languages. A working hypothesis is put forward regarding the dependence of the number of complex sentences on the order of reproduction of language variants of the text, the data are analyzed, on the basis of which conclusions are drawn about the hypothesis put forward.

**Keywords:** speech difficulties, native language, foreign language, syntax, structural types of sentences.

Современная психолингвистика – это наука, включающая в себя множество аспектов, в том числе изучение особенностей речемыслительной деятельности, а также затруднений, возникающих при этом процессе. Устная речь будущих переводчиков на родном и иностранном языках является интересным материалом для исследования закономерностей перехода от этапа речевого планирования к звучащему, доступному для восприятия тексту.

***Описание эксперимента.*** В эксперименте, проведенном в 2020 году в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, добровольно приняли участие 14 студентов первого курса переводческого факультета (уровень владения иностранным (английским) языком – В1). Средний возраст – 18 лет. Задачей являлось выявление и объяснение речевых затруднений в речи будущих переводчиков на родном и иностранном языках.

Материалом для анализа служили аудиозаписи воспроизведения каждым испытуемым двух специально адаптированных басен Эзопа на русском и английском языках. Каждый текст состоял из 15 предложений (см. скрипты текстов в [1]).

Оба текста (их русскоязычный и англоязычный варианты) предъявлялись графически. Переменным параметром являлись условия предъявления текстов:

1) графический вариант текста 1 предъявлялся сначала на русском, затем на английском языке;

2) графический вариант текста 2 предъявлялся сначала на английском, затем на русском языке.

Была выдвинута следующая рабочая гипотеза:

При первом воспроизведении текста, вне зависимости от языкового варианта, будет наблюдаться большее количество сложных предложений любых типов по сравнению со вторым его воспроизведением, так как испытуемый еще находится в состоянии обдумывания полученной из текста информации и выстраивает новые для него многообразные логические связи в виде иерархически организованных мыслительных схем, которые проявляются во внешней речи в виде сложных предложений. При втором воспроизведении испытуемый уже знаком с содержанием текста и существующими в нем логическими цепями, протекание мыслительных процессов упрощается, что, соответственно, приводит к реализации преимущественно структурно простых предложений.

Полученные статические данные приведены в таблице 1.

*Таблица 1*

**Количество реализации сложных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испытуемый** | **Текст 1** | | **Текст 2** | | |
| **Русский язык** | **Английский язык** | **Английский язык** | | **Русский язык** |
| С | С | С | С | |
| **1** | 5 | 5 | 5 | 6 | |
| **2** | 5 | 3 | 7 | 7 | |
| **3** | 4 | 5 | 4 | 5 | |
| **4** | 6 | 7 | 5 | 7 | |
| **5** | 3 | 5 | 6 | 6 | |
| **6** | 5 | 2 | 4 | 8 | |
| **7** | 3 | 6 | 4 | 4 | |
| **8** | 4 | 5 | 4 | 5 | |
| **9** | 7 | 4 | 6 | 6 | |
| **10** | 8 | 6 | 5 | 9 | |
| **11** | 4 | 4 | 4 | 7 | |
| **12** | 6 | 6 | 7 | 6 | |
| **13** | 6 | 6 | 6 | 6 | |
| **14** | 6 | 4 | 4 | 5 | |
| **Среднее значение** | **5,14** | **4,86** | **5,07** | **6,21** | |

На основе данной таблицы сформирована таблица 2, содержащая данные относительно коэффициентов превышения количества сложных предложений при последующем воспроизведении текстов на другом языке.

*Таблица 2*

**Коэффициенты превышения количества реализации сложных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испытуемый** | **Текст 1** | | **Текст 2** | | |
| **Русский язык** | **Английский язык** | **Английский язык** | | **Русский язык** |
| С | С | С | С | |
| **1** | – | – | – | 1,2 | |
| **2** | 1,67 | – | – | – | |
| **3** | – | 1,25 | – | 1,25 | |
| **4** | – | 1,16 | – | 1,4 | |
| **5** | – | 1,67 | – | – | |
| **6** | 2,5 | – | – | 2 | |
| **7** | – | 2 | – | – | |
| **8** | – | 1,25 | – | 1,25 | |
| **9** | 1,75 | – | – | – | |
| **10** | 1,34 | – | – | 1,8 | |
| **11** | – | – | ― | 1,75 | |
| **12** | – | – | 1,16 | – | |
| **13** | – | – | – | – | |
| **14** | 1,5 | – | – | 1,25 | |
| **Среднее значение** | **1,75** | **1,47** | **1,16** | **1,49** | |

Анализ данных двух таблиц позволяет сделать следующие выводы:

1. Среднее количество сложных предложений (С) при воспроизведении первого языкового варианта (русский) текста 1 превышает среднее количество сложных предложений (С) при воспроизведении второго языкового варианта (английский): русский язык – 5,14, английский язык – 4,86.
2. Среднее количество сложных предложений (С) при воспроизведении первого языкового варианта (английский) текста 2 не превышает среднее количество сложных предложений (С) при воспроизведении второго языкового варианта (русский): английский язык – 5,07, русский язык – 6,21.
3. Коэффициент превышения количества реализации сложных предложений при воспроизведении первого языкового варианта (русский) текста 1 превосходит коэффициент превышения при воспроизведении второго языкового варианта (английский): русский язык – 1,75, английский язык – 1,47.
4. Коэффициент превышения количества реализации сложных предложений при воспроизведении первого языкового варианта (английский) текста 2 не превосходит коэффициента превышения при воспроизведении второго языкового варианта (русский): английский язык – 1,16, русский язык – 1,49.

Таким образом, результаты статистического анализа показывают, что гипотеза *не может быть подтверждена*.

С одной стороны, при воспроизведении текста 1 сначала на русском, а потом на английском языке действительно уменьшается количество сложных предложений. Испытуемые, уже познакомившись с содержанием текста на родном языке, воспроизводили его на иностранном в синтаксически упрощенном варианте, что на первый взгляд подтверждает гипотезу.

Тем не менее статистический анализ реализации структурных типов предложений в тексте 2, который был воспроизведен сначала на английском, а затем на русском языке, показывает увеличение числа сложных предложений в русскоязычном варианте. Это свидетельствует о том, что при воспроизведении текста сначала на иностранном языке речемыслительные процессы затруднены, что может быть связано с неполным пониманием содержания текста из-за недостаточного словарного запаса и т.п.

Таким образом, проведенное исследование показало, что фактор языка, на котором воспроизводится текст (родной или иностранный), является более важным, чем фактор порядка воспроизведения текста, что противоречит рабочей гипотезе.

**Список литературы**

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.

**УДК:811.161.1’367:811.111’367**

**А.А. Мещерякова**

**Науч. рук.: д-р филол. наук**

**проф. Т.Н. Синеокова**

**КОЛИЧЕСТВО ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИИ ТЕКСТОВ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ В РАЗНЫХ УСЛОВИЯХ ИХ ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ**

**Аннотация.** В статье приводится анализ результатов двух экспериментов, проведенных со студентами 1 курса НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Целью данных экспериментов является изучение речевых затруднений при произнесении текстов на родном и иностранном языках, которые способны проявиться в изменении количества предложений в воспроизводимых текстах. В статье анализируются данные, полученные в ходе эксперимента, с целью выявления закономерностей в воспроизведении текстов на родном и иностранном языках в разных условиях их предъявления.

**Ключевые слова:** родной язык, иностранный язык, количество предложений, речевые затруднения.

**NUMBER OF SENTENCES WHEN REPRODUCING TEXTS IN NATIVE AND FOREIGN LANGUAGES IN DIFFERENT CONDITIONS OF THEIR PRESENTATION**

**Abstract.** The article provides an analysis of the results of two experiments conducted with 1st year students of LUNN. The purpose of these experiments is to study speech difficulties in pronouncing texts in native and foreign languages, which can manifest themselves in a change in the number of sentences in reproduced texts. The article analyzes the data obtained during the experiment in order to identify patterns in the reproduction of texts in native and foreign languages in different conditions of their presentation.

**Keywords:** native language, foreign language, number of sentences, speech difficulties.

Анализируемые эксперименты являются первым этапом лонгитюдного исследования речевых затруднений студентов-переводчиков, проводимого в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова [1]. Исследования в данной области представляют большой интерес с точки зрения оценки и дальнейшего совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков. Исследование проводилось в группе студентов-первокурсников (14 человек). Два текста адаптированных басен Эзопа (Т1 и Т2) на русском (L1) и английском (L2) языках были представлены для прочтения в двух ситуациях: 1) первый раз текст 1 предъявлялся на русском языке, второй раз ‒ на английском языке (У1); 2) первый раз текст 2 предъявлялся на английском языке, второй раз ‒ на русском языке (У2).

Целью статьи является выявление и объяснение закономерностей в изменении количества предложений при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках в разных условиях их предъявления.

Была выдвинута следующая рабочая гипотеза:

Вне зависимости от порядка предъявления текстов на L1 и на L2, в текстах на L2 больше предложений, т.к. речемыслительные процессы на иностранном языке требуют больших усилий, что вызывает непроизвольное членение информации и, соответственно, реализацию большего количества речевых синтагм.

В таблице 1 приведены данные относительно количества предложений в воспроизводимых текстах на обоих языках в ситуации предъявления У1.

*Таблица 1*

**Количество предложений на L1 и L2 при У1 (Т1) и У2 (Т2)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испытуемый** | **ТЕКСТ 1**  **(количество предложений)** | | **ТЕКСТ 2**  **(количество предложений)** | |
| **Рус.** | **Англ.** | **Англ.** | **Рус.** |
| 1 | 9 | 11 | 10 | 12 |
| 2 | 10 | 13 | 11 | 12 |
| 3 | 9 | 9 | 8 | 11 |
| 4 | 8 | 6 | 11 | 10 |
| 5 | 6 | 8 | 11 | 11 |
| 6 | 8 | 8 | 7 | 9 |
| 7 | 12 | 10 | 11 | 8 |
| 8 | 6 | 8 | 11 | 8 |
| 9 | 9 | 7 | 9 | 9 |
| 10 | 12 | 10 | 10 | 10 |
| 11 | 16 | 10 | 9 | 11 |
| 12 | 10 | 10 | 10 | 7 |
| 13 | 10 | 8 | 9 | 11 |
| 14 | 7 | 10 | 11 | 12 |
| **Среднее значение** | **9** | **9** | **10** | **10** |

На основе таблицы 1 была составлена таблица 2 с относительными показателями.

Анализ полученных значений позволяет сделать следующие выводы:

1. При У1 количество предложений в текстах на L2 практически совпадает с количеством предложений в текстах на L1, так как значения коэффициентов незначительно малы.
2. При У2 значения коэффициентов имеют большее различие.
3. Наблюдаются индивидуальные разбросы. У некоторых испытуемых (3, 6, 9, 10, 12) одинаковое количество предложений в текстах на L1 и на L2 при У1 или при У2, у других испытуемых (11) показатели сильно различаются.

Таким образом, на данном этапе исследования гипотеза не может быть ни опровергнута, ни подтверждена. Тексты при У1 и при У2 (Т1 и Т2 соответственно) содержательно разные, более полный анализ данных можно будет получить при увеличении самой базы данных за счет увеличения количества текстов, что предполагается на последующих этапах исследования. Кроме того, при дальнейшем исследовании возможно сопоставление количества предложений с другими параметрами исследования, такими как длительность звучания, типы предложений, природа паузозаменителей, что способствует более глубокому и полному исследованию проблемы.

*Таблица 2*

**Коэффициент превышения предложений на L2 при У1 (Т1) и при У2 (Т2)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Испытуемый** | **Коэффициент превышения количества предложений (ТЕКСТ 1)** | | **Коэффициент превышения количества предложений**  **(ТЕКСТ 2)** | |
| **Рус.** | **Англ.** | **Англ.** | **Рус.** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 1 | – | 1,22 | – | 1,20 |
| 2 | – | 1,30 | – | 1,09 |
| 3 | – | – | – | 1,36 |
| 4 | 1,33 | – | 1,10 | – |
| 5 | – | 1,33 | – | – |
| 6 | – | – | – | 1,29 |
|  | | | | |
| 7 | 1,20 | – | 1,36 | – |
| 8 | – | 1,33 | 1,36 | – |
| 9 | 1,29 | – | – | – |
| 10 | 1,20 | – | – | – |
| 11 | 1,60 | – | – | 1,22 |
| 12 | – | – | 1,43 | – |
| 13 | 1,25 | – | – | 1,22 |
| 14 | – | 1,43 | – | 1,09 |
| **Среднее**  **значение** | **1,31** | **1,32** | **1,31** | **1,21** |

**Список литературы**

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.

**УДК:81’25:94(470)**

**Д.В. Песковских**

**Науч. рук. : канд. пед. наук**

**Р.А. Кузьмин**

**ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В РОССИИ**

**Аннотация.** В статье рассматривается процесс становления и развития переводческой деятельности в России. Опираясь на учебную литературу авторитетных специалистов и воспоминания современников, автор исследовал основные тенденции, проблемы и вопросы в сфере перевода, которые возникали в тот или иной исторический период. В статье представлены имена наиболее выдающихся переводчиков своего времени.

**Ключевые слова:** переводческая деятельность, хороший перевод, специализация, сакральная литература, буквализм.

**HISTORY OF TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES IN RUSSIA**

**Abstract.** The article deals with the process of formation and development of translation activity in Russia. Based on the educational literature of authoritative experts and the memoirs of contemporaries, the author explored the main trends, problems and issues in the field of translation that arose in a particular historical period. The article presents the names of the most prominent translators of their time.

**Keywords:** translation activity, good translation, specialization, sacred literature, literalism.

В XI веке на Руси в достаточно зрелой форме одновременно возникли письменность, литература и перевод. В 864 г. Кирилл и Мефодий создают алфавит, названный впоследствии «кириллицей», с помощью которого братья переводят на старославянский язык Псалтырь, Ветхий Завет и Молитвенник.

На Руси, как и во многих других странах средневековой Европы, развитие переводческой деятельности началось с принятием христианства Владимиром I в 988 г. (традиционно историки называют именно эту дату). Подавляющее большинство переводов носило библейский характер, так как было необходимо ознакомить жителей Киевской Руси с философскими доктринами новой религии. Широко известными были сочинения Иоанна Злотоуста, Григория Нисского, Василия Великого. В тоже время, помимо сакральных произведений, древнерусские читатели имели возможность познакомиться и с литературой светского характера. Многим была известна «Александрия» Псевдо-Калисфена, которая считалась настоящей биографией Александра Македонского. Наконец, переводили и естественнонаучные труды – «Физиолог» и «Шестоднев», в которых давалось описание окружающей среды и самого человека, хотя наряду с реальными существами упоминались и вымышленные – единорог, кентавр.

Большую роль в развитии перевода на Руси сыграл киевский князь Ярослав Мудрый. Он был образованным человеком, который понимал важность просветительско-переводческой деятельности. В период его правления на Руси появляется первая библиотека, открываются школы.

События, связанные с татаро-монгольским нашествием, оказали отрицательное влияние на развитие переводческой деятельности, которая «… если и не прекращается целиком, то в значительной степени замирает» [1, с. 181] Литература теперь поступает из Болгарии, Сербии, Греции и некоторых других стран.

Возрождение перевода начинается с XIV века. Во многом этому способствовали московские митрополиты – Алексий, ему принадлежит перевод Нового Завета, и его преемник Киприан. XV век оказался очень богатым на талантливых переводчиков. Среди них – «толмач» на государевой службе Дмитрий Герасимов, который владел немецким и латинским языками (а также, возможно, итальянским и древнегреческим). Он тесно сотрудничал с новгородским архиепископом Геннадием, ярым борцом с «ересью жидовствующих», сторонников которой обвиняли в тайной приверженности иудаизму. Геннадий поручает Герасимову подготовить перевод антииудейских трактатов Николая де Лиры и крещенного еврея Самуила. Во многом именно борьба с ересью способствовала организации самого крупного переводческого предприятия того времени – составлению первого на Руси полного корпуса библейских книг. Вместе с Дмитрием Герасимовым над ним работали Влас Игнатов, монах-доминиканец Вемианин, Николай Булев. Работа над составлением первой полной славянской Библии была завершена в 1499 г. Важно отметить, что на рубеже XV–XVI вв. интенсивно начинает использоваться латинский язык, тогда как греческий отходит на второй план. Бурная деятельность Геннадия прервалась в 1504 году, когда он был лишен сана, и центр переводческой деятельности был перенесен в Москву.

Известный филолог Д.М. Буланин назвал период после смерти Геннадия «беспереводным» из-за резкого сокращения новых переводов. Причина этого явления заключается в сомнениях по отношению к подлинности православия греческой церкви. С другой стороны, именно к XVI веку относится одна из наиболее ярких страниц древнерусского перевода и переводческой мысли, связанная с именем Максима Грека и его последователей.

В 1515 г. великий князь московский Василий III отправляет грамоту на святую гору Афон в Греции с просьбой прислать в Москву Савву, авторитетного «книжного переводчика». Однако вместо него в 1518 году прибывает другой инок – Максим, впоследствии прозванный Греком.

У будущего переводчика практически сразу стали возникать серьезные проблемы, поскольку он не владел ни русским, ни старославянским языком. Первое время Грек переводил с греческого языка на латинский, а бывшие члены геннадиевского кружка – Дмитрий Герасимов и Власий – делали повторный перевод текста на церковнославянский.

В 1525 г. на церковном соборе Максим Грек был осужден как еретик. Переводчик был заточен в Иосифо-Волоколамском монастыре без возможности писать и читать. Причиной столь тяжелого наказания послужили «непочтительные», с точки зрения представителей церковной иерархии, суждения Максима о церковнославянских книгах, церковнославянском языке, политической жизни страны. На самом деле Максим Грек неоднократно акцентировал внимание современников на проблемах, связанных с переводом сакральной литературы. Он подчеркивал, что для этого требуется «боговдохновенная премудрость и разум высочайший», а этого можно достичь только упорным трудом. Более того, Максим Грек утверждал, что переводчики смогут хорошо выполнить свою работу только в том случае, если будут глубоко разбираться в языке, его структуре. С именем греческого монаха также связывают создание «грамматической теории перевода».

Несмотря на враждебное отношение к Греку со стороны церковников, вокруг него сложился круг единомышленников, одним из которых стал князь Андрей Михайлович Курбский. После бегства в Литву в 1564 году он активно развивал переводческую деятельность на территории Белоруссии и Украины.

Отличительной чертой в истории перевода XVI века является почти полное отсутствие переводов художественной литературы. Распространялись лишь произведения познавательного характера (исторические или географические). Техника пословного перевода продолжала преобладать над какой-либо другой, однако уже в это время специалисты начинают вносить некоторые изменения и адаптировать текст под отечественного читателя.

В XVII веке исследователи отмечают процесс так называемого «обмирщения» русской культуры. Теперь среди переводчиков, помимо духовенства, которое всегда имело почти неограниченные права на работу с иностранной литературой, можно встретить выходцев из бояр и даже крестьян. Постепенно увеличивается количество подписанных произведений. Меняется и соотношение между исходными языками: на первый план выходит латинский – язык науки. Вторым по популярности был польский. Меньше стали переводить с немецкого языка. Практически невозможно было встретить перевод с французского.

Процесс «обмирщения» затрагивает и жанровое разнообразие. Впервые отмечается проникновение в Россию рыцарских романов, в числе первых была «Повесть о Бове Королевиче», ставшая своеобразной «народной книгой» со множеством фольклорных мотивов. Из Чехии пришел роман о Брунцвике. Важно подчеркнуть, что эти произведения не были наполнены назидательным или познавательным смыслом, а это значит, что начинает появляться литература, предназначенная для развлечения.

Наконец, нельзя не отметить зарождения стихотворного перевода. Одним из первых опытов принадлежал князю И.А. Хворостинину. Он перевел с украинского языка лирическое произведение антиеретического характера. Затем переводы осуществлялись в основном с польского языка. Среди наиболее известных авторов – Бартош Патроцкий, Ян Кохановский, Андрей Белобоцкий. Стихотворный перевод с немецкого положил начало русской драматургии. Нельзя не отметить и появления первых лингвистических словарей.

В первой половине XVII столетия переводов с греческого языка не было, однако в 1649 году в Москву прибыла группа киевских «ученых старцев», а к концу века возникает «грекофильская» партия, сторонники которой противопоставляли себя «латинофилам», ориентировавшимся на европейскую, прежде всего польскую, культуру.

Представители русской переводческой традиции XVII века, как правило, были выходцами из Посольского приказа, в настоящее время результаты их деятельности оцениваются специалистами отрицательно. Причины две: во-первых, большинство переводчиков того времени были представителями западных и южных районов России, то есть людьми, которые не знали литературного языка Московского государства и не могли передать весь смысл исходного произведения. Во-вторых, у переводчиков еще не существовало тематической специализации: они могли работать над историческим романом, а через несколько дней – над сочинением по военному делу. Переводчики Посольского приказа не занимались произведениями религиозного характера. Эта прерогатива по-прежнему находилась в руках духовенства.

В XVIII веке на дальнейшее развитие переводческой деятельности повлияли как объективные, так и субъективные факторы. К числу последних можно отнести личность императора Петра I, который самым решительным образом вводил в стране новую культурную ориентацию. Европеизация способствовала распространению английского, немецкого и французского языков.

В 1709 г. выходит «Указ Зотову об изгнании в будущем ошибок», где Петр I выступает ярым противником буквалистского перевода. Император настаивает на необходимости воспроизведения точного смысла, а не формы. В начале XVIII века имел место так называемый идеологический отбор, при котором в первую очередь переводили произведения по истории, военному делу, кораблестроению и географии.

Во времена Петра I впервые встает вопрос и о специализации переводчиков. Сам император придерживался четкой позиции: каждый должен получить знания о том предмете, о котором он переводит. В 1724 г. выходит указ о создании Академии наук, при которой в 1735 г. открылось «Российское собрание». В указе говорилось: «Переводчикам сходиться в Академии дважды в неделю… снося и прочитывая все, кто что перевел, и иметь тщание в исправлении российского языка случающихся переводов» [2, с. 13]. По сути, это было первой профессиональной организацией российских переводчиков – в основном здесь переводили научную, художественную и просветительскую литературу. И одним из основных требований того времени была близость к оригиналу.

В 1748 г., в эпоху дворцовых переворотов, Елизавета Петровна публикует указ, призывая «как дворян, так и других разных чинов людей» заниматься переводом. После смерти императрицы в 1762 году Петр III издал манифест «О даровании вольности и свободы всему российскому дворянству», после которого освобожденные от тяжелой службы дворяне возвращались в свои имения и брались за переводы книг различных жанров. Перевод стал рассматриваться как увлечение, что не могло не сказаться на общем качестве переводной литературы.

Большое внимание переводу литературы уделяла и Екатерина II. По ее инициативе в 1768 году было создано «Общество, старающееся о переводе иностранных книг», где работали с художественными и научными сочинениями античных и современных западноевропейских авторов. Основные языками были французский и немецкий.

В 70-е годы появляется стремление к вольному переводу. Вокруг типографии Сухопутного шляхетского корпуса формируется кружок, участники которого стараются адаптировать иностранный текст к русскому быту. Они заменяют иноязычные имена и бытовые детали оригинала русскими именами и деталями, действие также переносилось в российскую действительность. На рубеже XVIII–XIX вв. такая практика получила название «склонение на наши нравы». В первую очередь эта тенденция проявилась в творчестве Василия Андреевича Жуковского. В качестве примера можно привести перевод баллады Готфрида Бюргера «Ленора». Главная героиня получила имя Людмила, действие перенесено в Россию, а именно в середину XVI века. Ярко выделяется собственная поэтическая индивидуальность автора, поэтому эти произведения нельзя назвать переводами в полном смысле этого слова. Это было прямое подражание оригиналу.

Девятнадцатый век ставит перед специалистами новые переводческие проблемы, в частности, проблему передачи национального своеобразия. Нужно заметить, что в то время уже были два возможных пути перевода – «независимый» и «подчиненный» ( по терминологии Вяземского). Первый путь предполагает принцип «склонения на наши нравы». Переводчики, придерживающиеся подчиненного способа, в первую очередь стремятся максимально точно передать форму произведения.

Наиболее четко понимание задач перевода формулируется в работах Виссариона Григорьевича Белинского. Стоит сразу отметить, что его взгляды на одну и ту же проблему часто менялись, что указывает на стремление критика познать сущность перевода. Именно в работах Белинского впервые появляется сочетание «теория перевода», под которым тогда понимали переводческую практику в целом. Также Белинского волновала проблема соответствия перевода оригиналу. Он выступал против буквализма, однако и вольный перевод получил в свою сторону немало критики. «Неистовый Виссарион» не одобрял принципа «склонения на русские нравы». Успешный перевод был невозможен без сохранения национального своеобразия оригинала.

В середине XIX века идет идейно-политическая борьба между революционерами-демократами и приверженцами «искусства для искусства». Таким образом, складывается два лагеря переводчиков, которые различались по переводческому методу и принципам отбора произведений для перевода.

Представители революционно-демократического направления (Д.Д. Минаев, А.Н. Плещеев) допускали существенные отклонения от оригинала, чтобы сделать работу ближе русскому читателю. Сторонники второго направления (А.А. Фет, А.К. Толстой) обращали внимание на отдельные детали и формальную уникальность подлинника.

Несмотря на явные противоречия, представителей обоих направлений объединяло стремление передать художественное своеобразие подлинника, произвести близкий к нему эффект.

Итак, в последней трети XIX века количество переводных произведений непрерывно увеличивалось. Опубликованы собрания сочинений Г. Гейне, В. Шекспира, И.В. Гете. Небезызвестными были книги Ч. Диккенса (И. Верденский), В. Гюго. В основном переводили с английского и французского. Литература Испании, Италии, стран Скандинавии оставалась неизвестной.

В это время появляются люди, профессионально занимающиеся переводом художественной литературы. Одним из самых выдающихся специалистов в области переводческого теоретизирования в это время, несомненно, является П.И. Вейнберг. Ему принадлежит идея определить понятие «хороший перевод». Вейнберг задался вопросом: для кого делаются переводы? Ответ был вполне однозначным: для людей, не владеющих иностранным языком, для тех, кто не знаком с текстом оригинала. Отсюда он делает вывод, что переводчик должен стараться произвести на читателей такое же впечатление, какое производит подлинник.

Одним из главных недостатков литературного процесса Вайнберг считал отсутствие развитой переводческой критики.

Таким образом, во второй половине XIX века наблюдается значительное снижение качества переводов, однако переводческая теоретическая мысль продолжает развиваться благодаря работе профессиональных переводчиков.

Переводческая деятельность первых десятилетий XX века имела противоречивый характер. С одной стороны, начинает распространяться испанская, итальянская, скандинавская литература. На слуху такие имена, как Г. Ибсен и Э. Верхарн. С другой стороны, качество переводов прозы остается низким. Противоположный процесс происходил в поэтическом переводе, который переживал подъем вместе со всей поэзией Серебряного века.

Особенно важно, что в начале XX века русская интеллигенция обращается к литературе народов Российской империи. Под редакцией М. Горького в 1916–1917 гг. вышли сборники переводов армянских, латышских и финских произведений. В 1916 г. под редакцией В. Брюсова издается антология «Поэзия Армении с древнейших времен». В 1918 году по инициативе М. Горького свою работу начинает издательство «Всемирная литература». Отныне все переводы рецензировались, проходили квалификационную редактуру, обсуждались на заседаниях коллегий. В работе над серийным изданием участвовали А. Блок, В. Брюсов, Е. Замятин, К. Чуковский, Н. Гумилев и другие выдающиеся литераторы того времени. Всего за шесть лет было выпущено около 200 переводных книг.

Издательство «Всемирная литература» выпустила и первую теоретическую работу по вопросам перевода, где было заявлено об исторической изменчивости требований к переводу. Авторами брошюры «Принципы художественного перевода» стали: Н. Гумилев (поэзия), Ф. Батюшков (задачи, язык и стиль) и К. Чуковский (проза).

В статье А.А. Смирнова «Перевод» в «Литературной энциклопедии» (1934 г.) введено такое понятие, как «адекватность» перевода, под которым понималась способность перевода производить то же впечатление, что и подлинник, быть источником художественного наслаждения. Спустя два года после публикации этой статьи проходит Первое всесоюзное совещание переводчиков, где М. Лозинский определил общую задачу переводчика-поэта в докладе «Искусство стихотворного перевода».

В период индустриализации появилась потребность в научно-техническом переводе. Для этого было необходимо готовить переводчиков – специалистов в разных областях. Изначально обучение велось в технических вузах, затем стали создаваться специализированные институты иностранных языков. Стали появляться первые учебники по научно-техническому переводу, в частности «Методика технического перевода» Я.И. Рецкера.

В годы войны переводчики работали с трофейными документами, военнопленными, занимались разведывательной деятельностью и военной цензурой. Также в их обязанности входила шифровальная и дешифровальная работа, радиоразведка, «… что требовало не просто знания множества специфичных слов, выражений, диалектов и трансформационных моделей. Малейшая ошибка… могла иметь серьезные последствия…» [3].

В первые послевоенные годы можно выделить лишь одно-два практических учебных пособия, в качестве единственной работы о принципах перевода можно назвать книгу Г.П. Сердюченко «Очерки по вопросам перевода» (Нальчик, 1948). В ней дается краткий содержательный обзор взглядов Маркса, Энгельса, Ленина и классиков русской революционной демократической критики на перевод [4, с. 116].

С середины 50-х гг. XX века ведутся жаркие споры между сторонниками литературоведческого подхода и лингвистического подхода к переводу. Начало этой дискуссии положила работа А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953 г.), где было предложено, во-первых, исследовать все виды перевода с позиции лингвистики, а, во-вторых, разделять частную и общую теории перевода. Кроме того, автор обосновал и необходимость изучать особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Литературоведы полагали, что лингвистический подход – угроза для переводчика-художника.

Наравне с лингвистической теорией перевода в СССР развивается и специальная теория, изучающая особенности отдельных видов перевода (устного: последовательного и синхронного, письменного). Появляются работы Р.К. Меньяна-Белоручева и Г.В. Чернова о двух вышеперечисленных видах устного перевода.

Первоначально подготовка синхронистов осуществлялась на курсах переводчиков ООН при Московском государственном педагогическом институте иностранных языков (МГПИИЯ), которые были открыты в 1962 году и «представляли собой постдипломное образование… обучавшиеся на курсах уже имели диплом о высшем образовании в области иностранных языков…» [5]. Впоследствии специализированные факультеты стали появляться на территории всей страны, в частности, в Горьковском педагогическом институте иностранных языков (ГПИИЯ) им. Н.А. Добролюбова (1962 г.), Минском институте иностранных языков (с 1962 г.), Пятигорском институте иностранных языков и Военном институте иностранных языков. Новым явлением в процессе подготовки переводчиков стало открытие высших школ перевода. Высшие школы появились при МГУ им. М.В. Ломоносова и Ленинградском педагогическом институте. В 1962 в ГПИИЯ им. Н.А.Добролюбова открывается переводческий факультет.

Во второй половине XX века переводчики были задействованы в военно-технической сфере, внешнеэкономической деятельности на межгосударственном уровне, а также обеспечивали сотрудничество на международном уровне. Наиболее выдающимся переводчиком-синхронистом того времени стал В.М. Суходрев (1932–2014), в разное время работавший с Н.С. Хрущевым, Л.И. Брежневым и М.М. Горбачевым.

После 1991 года, когда внешнеэкономические связи расширяются до уровня частных предприятий и компаний, начинает формироваться рынок переводческих услуг. Таким образом, перевод из элитной профессии превращается в массовую.

На сегодняшний день появляются новые виды перевода, а перед специалистами встают новые проблемы. Однако перевод по-прежнему способствует осуществлению успешной коммуникации как на государственном, так и на бытовом уровне.

**Список литературы**

1.Долгова Т.В., Охотникова Е.П. Особенности работы переводчиков во время Великой Отечественной войны [Электронный ресурс]. URL: [www.cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-raboty-perevodchikov-vo-vremya-velikoy-otechestvennoy-voyny](http://www.cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-raboty-perevodchikov-vo-vremya-velikoy-otechestvennoy-voyny) (дата обращения: 02.11.2021).

2.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Изд. 4-е. М.: Высшая школа, 1984. 345 с.

3.Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта, 2006. 416 с.

4.Матюшин И.М. Методические основы обучения синхронному переводу [Электронный ресурс]. URL: [www.cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-osnovy-obucheniya-sinhronnomu-perevodu](http://www.cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-osnovy-obucheniya-sinhronnomu-perevodu) (дата обращения: 10.11.2021).

5.Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: Восток-Запад, 2006. 446 с.

**УДК:81’25:94(470)”17”**

**О.А. Сурская**

**Науч. рук. : канд. пед. наук,**

**доц. М.В. Лебедева**

**РОЛЬ ВЕЛИКОГО ПОСОЛЬСТВА ПЕТРА I В ПОЯВЛЕНИИ ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА В РОССИИ**

**Аннотация.** В статье исследуется история появления профессии переводчика в России. Показано, почему именно Петра I считают основоположником появления данного вида деятельности. Значительное внимание уделяется рассмотрению вопроса о необходимости появления в петровской России специалистов, способных перевести как переговоры дипломатов, так и иностранную литературу. Отмечается также, что только после путешествия царя в Европу Россия вышла на новый этап развития политики и дипломатии.

**Ключевые слова:** Петр I, Великое посольство, переводчики, переговоры, Посольской приказ, Европа.

**THE ROLE OF THE GREAT EMBASSY OF PETER I IN THE APPEARANCE OF THE PROFESSION OF INTERPRETER IN RUSSIA**

**Abstract.** The article explores the background of the emergence of the profession of translator and interpreter in Russia. It is shown why Peter I is considered the founder of the appearance of this type of activity. Significant attention is paid to the consideration of the need for the appearance in Peter's Russia of specialists skillful to translate both the negotiations of diplomats and foreign literature. It is also pointed that only after the tsar's trip to Europe, Russia entered a new stage in the development of politics and diplomacy.

**Keywords:** Peter the Great, The Great Embassy, translator, interpreter, negotiations, Europe.

Правление Петра I совершило новый виток в развитии Российского государства. Царь понимал, что европейские страны пользуются новыми знаниями и продвинулись в науках, а России этого не хватало. Он собирался более серьезно заняться строительством военно-морской базы, что улучшило бы положение страны на внутренних и внешних рубежах. И ощущал недостаток в специалистах в этой отрасли, ведь их в России почти не было. Без помощи иностранцев было не обойтись[1]. Так царь задумал побывать в Европе и с этой целью была создана новая форма заграничного путешествия – Великое посольство.

Зимой 1696-1697гг велась активная подготовка. Впервые Посольский приказ насчитывал столь широкую программу и нуждался в масштабной предприимчивой деятельности. Однако слабое знание иностранных языков дипломатами создавало большие затруднения при посещении других держав. Появилась острая необходимость в людях, владеющих этими знаниями[2].

На пути преобразований Петр в первую очередь хотел обучать своих подданных европейским навыкам. 22 ноября 1696г. царь издал указ об отправлении «стольников обеих комнат (комнатных стольников умершего царя Ивана и Петра I) в количестве 67 человек в иностранные государства учиться разным наукам». Так начался массовый выезд за границу. Петр создал инструкцию, согласно которой студенты должны были пройти научный курс по навигации, математике, философии, медицине и, прежде всего, изучить иностранные обычаи и европейские языки и сдать экзамен по возвращении в Россию.

Великое посольство отправилось в путь в Европу в марте 1697 года. Петр I проложил маршрут, который лежал через Австрию, Саксонию, Бранденбург, Голландию, Англию, Венецию и завершался визитом к Папе Римскому. В состав посольства входили дипломаты, переводчики, добровольцы, священнослужители, врачи, слуги, военные и повара. В путь набралось более 250 человек. Среди всех перечисленных, находился и урядник Преображенского полка Пётр Михайлов, а это был никто иной, как сам Петр I.

Как известно, до начала правления Петра профессии переводчика как таковой не было. Были люди, свободно владеющие иностранными языками и умеющие на них говорить, которых и нанимали в качестве толмачей. Царь сам владел иностранными языками, поэтому пытался привить осознание важности этого дела своему окружению.

Более того, требовались люди разносторонние и понимающие в разных областях знаний. Таким образом, каждый член посольства должен был стать готовым к запросам и требованиям самого разного содержания. Так, в роли переводчиков в большинстве случаев приходилось задействовать людей иных специальностей[3]. Это были хорошо образованные молодые люди, преимущественно из знатного рода, со знанием европейских языков. Одним из таких был П.В. Постников.

Петр Васильевич Постников был сыном старшего дьяка Посольского приказа. В юности он увлеченно изучал иностранные языки в новой Славяно-греко-латинской академии. Все свое время он проводил с греческими учеными, которые вселили в душу русского вундеркинда желание учиться дальше - поехать в Европу. Талантливый молодой человек, быстро усвоивший всю новую и обширную информацию, нашел свое место в Падуанском университете, где его увлекло медицинское направление. По тем временам это были редкие случаи, когда отправляли на учебу за пределы России. Подкованный новейшими знаниями, Постников приехал обратно в Россию. Он хотел воплотить свои знания и преобразовать всю медицинскую науку, однако приняли его враждебно. Врач с европейским дипломом совершенно не ценился в ту пору [4].

Петр I знал о его способностях к языкам и направил Постникова в Великое посольство. Петр Васильевич отвечал за переговоры и переводы дипломатических документов, обустройство квартир для посольства, закупку различных раритетов, книг на иностранных языках. Поощрял Петр I и закупку некоторых новых лекарств и коллекций медицинских инструментов[5].

За официальными переговорами с иностранцами постоянно находились работающие в посольстве переводчики со знанием итальянского, польского, немецкого, голландского и латыни: Г.И. Островский, П. Вульф и П. Шафиров, и толмачи: Иван Кропоткин, Алексей Змеев, Андрей Гемс, Александр Глаз. Тем не менее, такого количества российских специалистов было недостаточно, и приходилось нанимать иностранных специалистов для устного и письменного перевода на переговорах.

Сам Петр I часто выступал в роли переводчика, так как свободно владел несколькими иностранными языками - немецким, голландским, английским и французским. Отдельные переговоры царь проводил один без свидетелей, руководствуясь интересами дела. Например, возвращаясь в Россию из зарубежной поездки, он встретился в неофициальной обстановке с саксонским курфюрстом и одновременно королем Речи Посполитой Августом II. Следствием их устной договоренности в будущем явился антишведский Северный союз России, Саксонии, Речи Посполитой и Дании. Кроме того, Петр контролировал большинство письменных переговоров и следил за качеством перевода. Для него было важно, чтобы соблюдались все нормы и правила.

Таким образом, Великое посольство стало толчком в развитии более тесных отношений с европейскими странами. Политика и дипломатия вышли на новый уровень развития и, соответственно, в России обнаружилась острая нужда в собственных специалистах, занимающихся переводом иностранной литературы. [6] В этот же период в России появилось множество книг общественно-политической, технической и научно-популярной тематики. Последовало сближение русского языка с западноевропейскими, с их богатой и разнообразной терминологией. Начали появляться многоязычные словари, такие как латинско-греко-славянские и русско-латинско-шведские.

Переводчиков этого времени принято делить на три категории. В первую входят штатные переводчики, принадлежащие к различным официальным учреждениям. Вторая группа состояла из ученых монахов, которые продолжали переводить религиозные тексты с латыни и греческого языка. В третью категорию входят «случайные переводчики», которые за свою жизнь выполнили всего один или два перевода.

Подводя итоги, можно с уверенностью сказать, что Великое посольство стало началом бурного развития переводческой деятельности в России. Благодаря ему страна обрела новых специалистов, а также необходимые знания в развитии науки и техники. Все не могло происходить без помощи переводчиков. А в дальнейшем значимость и необходимость деятельности этих людей усилилась, и их профессия стала одной из важнейших.

Основоположником же этого вида деятельности можно по праву считать Петра I. Причем он не только стоял у истоков зарождения данной сложной и важной профессии, но и все время своего правления тщательно контролировал процесс развития перевода как науки и практики, добиваясь его усовершенствования.

**Список литературы**

1. Кафенгауз Б. Внешняя политика России при Петре I. М.: Госполитиздат, 1942. 88 с.
2. Белокуров С.А. О Посольском приказе. Москва: Имп. О-во истории и древностей российских при Московском ун-те, 1906. 170 с.
3. Молчанов Н.Н. Дипломатия Петра Первого. М.: Международные отношения 1984. 403 с.
4. Шмурло Е.Ф. П.В. Постников. Несколько данных для его биографии. Юрьев: тип. К. Матисена, 1894. 167 с.
5. Каликинская Е. Врач, дипломат, шпион. Необычная судьба Петра Постникова [Электронный ресурс]. URL: <https://aif.ru/society/history/1476408> (дата обращения: 02.11.2021).
6. Карпов Г.М. Великое посольство и первое заграничное путешествие Петра I 1697–1698. Калининград: Янтар. сказ, 1997. 118 с.

**УДК:81’25:94(470)”17”**

**Р.А. Юдин**

**Науч. рук.: канд. пед. наук**

**Р.А. Кузьмин**

**РОЛЬ ПЕТРА I В РАЗВИТИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**В РОССИИ**

**Аннотация.** В данной статье рассматривается роль Петра I в сфере переводческой деятельности, а также заложенные им принципы теории перевода, которые послужили основой для формирования этики и профессии переводчика.

**Ключевые слова:** Петр I, переводческая деятельность, переводчик, переводная литература.

**THE ROLE OF PETER I IN THE DEVELOPMENT OF TRANSLATION ACTIVITIES IN RUSSIA**

**Abstract.** This article discusses the role of Peter I in the field of translation, as well as the principles of translation theory laid down by him, which served as the basis for the formation of ethics and the profession of a translator.

**Keywords:** Peter I, translation activity, translator, translated literature.

До XVIII века Россия по сравнению с рядом стран Западной Европы, которые значительно превосходили её в культурном развитии, сильно отставала в переводческой деятельности. Это отставание выражалось в скудной вариативности литературных жанров, с которыми работали переводчики, а также в задачах, которые ставились перед ними.

В переводческой литературе значительное место занимали тексты религиозного содержания, и принцип перевода был пословный, дословный. Основными языками, с которых осуществлялся перевод, были латынь и польский.

Огромный вклад в развитие переводческой деятельности в России внес Петр I. Он хорошо понимал, что без переводческой деятельности превратить Россию в сильное и культурно развитое государство невозможно. Можно привести в пример его высказывание: «Историки доказывают, что первый и изначальный наук престол был в Греции, откуда… принуждены они (науки) были убежать и скрыться в Италии, а помалом времени рассеялись уже по всей Европе; но нерадение наших предков им воспрепятствовало и далее Польши пройти их недопустило… я чувствую некоторое во сердце моем предувидение, что оные науки (которые распространяются и циркулируют подобно крови в организме) убегут куда-нибудь из Англии, Франции и Германии и перейдут для обитания между нами на многие веки…» [1, с. 8].

В результате укрепления культурных связей Российского государства с развитыми странами Западной Европы Россия стремительно начала преобразовываться по европейскому образцу. Изменения в укладе жизни российского общества повлекли за собой изменения в области перевода.

Переводческая деятельность стала активно развиваться в результате возникшей потребности в новых знаниях, которые необходимы были для реорганизации России на западный лад в разных сферах государственной, общественной и культурной жизни. Например:

1. Военная реформа.

Петр I всю свою жизнь стремился к усилению военной мощи России и созданию военно-морского флота, который бы вывел государство на новый международный уровень. Для проведения военной реформы требовались европейские технические знания (книги по кораблестроению, механике, фортификации, навигации, огнестрельному оружию и т.д.). Только переводчики-специалисты могли качественно предоставить эти знания при помощи перевода. Большая часть книг были переводными.

2. Внешняя политика.

Получив доступ к Балтийскому морю и выйдя из культурной самоизоляции, государство нуждалось в новых дипломатических и деловых связях со странами Западной Европы, для чего требовались специалисты со знанием различных иностранных языков.

3. Придание образованию светского характера (секуляризация) и его ориентация на научно-прикладные знания, а не церковно-духовные.

Если раньше перевод в основном имел религиозную направленность и осуществлялся преимущественно в монастырях, то теперь он приобретает особый статус – государственный. Под особым вниманием находились научно-технические книги. Петр I настаивал на том, чтобы переводчики не прибегали к украшению слога и перенимали только самое главное, «…дабы посему книги переложены были без лишних рассказов, которые время только тратят и у чтущих охоту отъемлют...» [2, с. 88].

Петр I обладал сформированной концепцией перевода, а также понимал задачи, которые стояли перед переводчиком.

Он издает ряд специальных указов, в которых отражаются новые требования к переводу и переводчикам:

1. Требование «внятной» передачи содержания оригинального текста. Изначально официальным языком переводов был церковнославянский, однако царь, понимая неудобство и неспособность к развитию этого языка, избирает для перевода специальной литературы язык Посольского приказа (официально-деловой стиль документов того времени).

Для примера можно привести критику Петра I. Он критиковал переводчика Федора Поликарпова за перевод книги с латинского языка «География генеральная» за авторством Бернарда Варениуса: «Высоких слов словенских класть не надобять, но Посольского приказу употреби слова» [3, с. 26];

1. Перед переводчиками выдвигается требование владеть знаниями о той области, на которой они специализируются и переводом которой занимаются. «...Никакой переводчик, не имея того художества, о коем переводит, перевесть то не сможет» [2, с. 88]. Слово «художество» в петровскую эпоху имело другое значение, а именно – знание науки, которая является объектом перевода;
2. Требование точного воспроизведения смысла с сохранением норм языка, на который осуществляется перевод.

В «Указе Зотову об избегании в будущем ошибок» Петр писал «…Итого ради надлежит вам и в той книжке, которую ныне переводите, остереца в том, дабы внятнее перевесть, а особливо те места, которыя учат как делат; и не надлежит речь от речи хранить в переводе, но точию, сенс выразумев, на своем языке уже так писать, как внятнее может быть...» [1, с. 10]. Данный контекст показывает его переводческую позицию: Петр I выступал против пословного перевода и строго придерживался принципа точной передачи смысла содержания оригинального текста, а не формы.

При Петре I отбор книг для перевода приобрел идеологический характер.

В пример можно привести «Указ синоду о предпочтении всего мирского перед церковным». Указом устанавливается переводить специальную литературу, которая была полезна для развития государства: «Посылаю при сем книгу Пуддендорфа «Введение в историю европейскую», в которой два трактата: первый о должности человека и гражданина, другой о вере христианской, но требую, чтоб первый токмо переведен был, понеже в другом не чаю к пользе нужды быть» [3, с. 30].

Расширяется перечень переводов нехудожественных книг светского характера для получения знаний из разных отраслей: инженерное дело, кораблестроение, архитектура, математика, механика, астрономия, география и т.д.

Также изменились языки, с которых осуществлялись переводы, преобладают французский, немецкий и английский, польский утратил свою популярность.

На закате своего правления Петр I издал указ о создании академии (1724 г.), при которой впоследствии была образована первая официальная организация переводчиков: «Учинить Академию, в которой бы учились языкам, также прочим наукам и знатным художествам, и переводили бы книги» [4, с. 69].

В заключении можно отметить, что XVIII век является переломным не только в истории России, но и в истории перевода. В результате реформации переводческой деятельности, в которой Петр I сыграл ключевую роль, существенно увеличилось количество переводной литературы (прежде всего научно-технического толка), изменился принцип перевода, произошел отход от православной традиции в переводе, изменились задачи и отношение к переводу. Все это дало мощный импульс развитию российского перевода.

**Список литературы**

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.

3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История и теория перевода в России. Учебник. М.: Издательство МГОУ, 2003. 140 с.

4. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода. Учебное пособие. Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. 230 с.

**ЛИНГВОДИДАКТИКА**

**УДК:373.2:811.111:004**

**Бирюлина М.Р.**

**Науч. рук. : канд. филол. наук,**

**доц. Ю.Ю. Поспелова**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОЙ ПЛАТФОРМЫ *VIMBOX***

**В ОБУЧЕНИИ ДОШКОЛЬНИКОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

**Аннотация.** В статье рассматривается вопрос использованияэлектронных платформ при обучении иностранным языкам. Утверждается, что использование подобных технологий способствует результативному и эффективному обучению дошкольников. На примере электронной платформы *Vimbox* описывается принцип обучения дошкольников английскому языку.

**Ключевые слова:** обучение английскому языку,электронныеплатформы, дошкольное обучение.

**USING THE VIMBOX ELECTRONIC PLATFORM**

**IN TEACHING ENGLISH TO PRESCHOOL CHILDREN**

**Abstract.** The article deals with the issue of using electronic platforms in teaching foreign languages. It is argued that the use of such technologies contributes to the effective and efficient learning of preschoolers. Using the Vimbox electronic platform as an example, the principle of teaching English to preschoolers is described.

**Keywords:** English language teaching, electronic platforms, preschool education.

В современном российском обществе наблюдается интерес к изучению иностранных языков в раннем возрасте. Родители дошкольников формируют спрос на изучение их детьми английского языка, в связи с чем разрабатываются новые учебные ресурсы. В науке доказано, что дошкольный возраст является наиболее благоприятным для изучения нового языка. Многочисленные исследования психологов (А.Н. Леонтьев, Д.Б. Эльконин, Л.А. Венгер) и методистов (З.Н. Никитенко, Е.И. Негневицкая, Н.Д. Гальскова) подтверждают, что это сензитивный период для овладения языком. Для детей дошкольного возраста характерна пластичность психической и высшей нервной деятельности, что и дает возможность интенсивно развивать и формировать новые умения. Дошкольное обучение иностранным языкам в первую очередь предполагает развитие личности через познание языка.

Образование неразрывно связано с использованием информационных технологий. Повышение качества общего образования связано с модернизацией содержания, а также с изменением научно-методического обеспечения [1]. Важно отметить, что в связи с пандемией возрос спрос на обучение на электронных образовательных платформах, которые позволяют дошкольникам изучать английский язык в интерактивной форме. Обучение дошкольников проходит в устной форме. Главной целью обучения дошкольников английскому языку является освоение простых слов и грамматических конструкций на слух, умение распознавать освоенный материал в аудиотекстах. По мнению экспертов А.А. Мицеля, Н.В. Никитина и А.Ю. Уварова, именно онлайн-обучение повышает эффективность аудиторных занятий [2]. Так, А.А. Мицель утверждает, что скорость накопления словарного запаса при использовании интерактивных возможностей компьютера возрастает примерно в 2–3 раза [3, c. 46].

С учетом образовательных требований и возрастных особенностей было разработано несколько электронных образовательных платформ для обучения дошкольников английскому языку. В онлайн-журнале *Study.ru* была опубликована статья, посвященная лучшим онлайн-школам английского языка. По данной информации школа *Skyeng* вошла в топ трех лучших онлайн-школ [4]. Все онлайн-курсы школы проходят на отдельной платформе *Vimbox*, использование которой возможно с телефона, планшета, стационарного компьютера и ноутбука через браузер *Google Chrome* [5]. Для дошкольников в возрасте от 4 до 6 лет разработано два курса: *Little Start 1*, *Little Start 2*. В настоящее время в разработке находится курс *Little Start* *3*.

Тщательный отбор и разработка материала на платформе *Vimbox* осуществлялись согласно общедидактическим и методическим принципам. Так, одним из ведущих принципов стал принцип развивающего и воспитывающего обучения. При обучении дошкольников английскому языку знания являются источником познания мира и материалом для формирования и становления личности. Данный принцип формирует у учащихся умение логически мыслить, доказывать выдвинутые гипотезы и предположения. Например, в начале каждого урока ученик вспоминает материал, который был пройден в предыдущем уроке, и только потом переходит к теме нового урока. Однако тема не озвучивается преподавателем, перед учеником появляется картинка или короткое видео, которое позволяет выдвинуть предположение о названии темы урока и определить задачи, с которыми предстоит справиться. Кроме того, даже в стандартных заданиях, таких как *What’s missing?* (где ученику необходимо сказать, какой предмет пропущен в линии) и *Find the odd picture* (где ученик ищет лишнюю картинку в линии), ученику необходимо обосновать свой выбор. Таким образом, обучение на платформе *Vimbox* направлено на всестороннее развитие личности, формирование не только навыков и умений, но и определенных нравственных качеств.

Не менее важным принципом является принцип доступности. Каждый курс разделен на 10 блоков, которые выстроены по принципу «от простого к сложному». В конце каждого блока, состоящего из 5 уроков (после каждого урока ученик получает домашнее задание, которое также выполняется на платформе в интерактивной форме), идет урок на повторение пройденного материала и тест на проверку знаний и выявление пробелов у учащегося. Обучение нацелено на поэтапное освоение дошкольниками английского языка. Освоение материала проходит в индивидуальном режиме и темп прохождения курса зависит от особенностей ученика. Обучение на онлайн-платформе *Vimbox* дает возможность возвращаться к пройденному материалу и отрабатывать учебный материал повторно.

Разнообразие интерактивных заданий и игр на платформе делает процесс обучения увлекательным, что также обеспечивает принцип активности в обучении. Одним из главных требований данного принципа является использование заданий, стимулирующих мыслительную деятельность дошкольников. Во время урока ученик увлечен большим разнообразием игр (*“I spy”*, *“Hide-and-seek”*, *“What’s missing”*, *“Find the odd picture”*, *“Listen and colour”*, *“Find the differences”*, *“Guessing game”*), которые позволяют усвоить новый материал быстрее и интереснее.

При работе с дошкольниками на платформе учитывается принцип наглядности. Все задания разработаны с учетом психофизических и возрастных особенностей дошкольников, поэтому визуализация материала развивает пространственное и чувственное восприятие ученика [6]. При обучении на электронной платформе визуальный образ должен отражать суть объекта или изучаемого явления [7]. Кроме того, на платформе *Vimbox* можно найти визуальный словарь, который позволяет не только посмотреть значение слова, но и увидеть картинку, которая воспроизводит концептуальный образ в голове учащегося и позволяет быстрее и эффективнее запомнить новый материал.

Важно отметить, что при разработке курсов на платформе *Vimbox* учитывается принцип опоры на родной язык. В процессе обучения не используются термины, которые незнакомы учащимся в их возрасте (например, такие термины, как «лицо», «число», «падеж»). Однако опираясь на знания о родном языке, учащийся проводит параллель с английским языком. Так, дети понимают значения новых слов и речевых конструкций. На платформе *Vimbox* преподаватели применяют метод *Sandwiching*. Согласно данному методу фраза вводится в речь сначала на английском языке (L2), затем на родном языке (L1) и снова на английском (L2). Таким образом, учащийся осваивает новую фразу или конструкцию на английском с опорой на русский язык.

При обучении дошкольников английскому языку используется принцип коммуникативной направленности. Согласно данному принципу процесс обучения уподобляется коммуникации. Все темы на платформе *Vimbox* сформированы с учетом данного принципа и ориентированы на повседневное общение в реальной жизни. Так, в курсе *Little Start 1* представлены следующие темы: «Знакомство», «Школа», «Фрукты», «Домашние питомцы», «Игрушки», «Погода», «Семья», «Мой день», «Еда», «Зоопарк». Курс *Little Start 2* состоит из следующих тем: «Рынок», «Мой дом», «Мое тело», «Одежда», «Счет до 20», «Профессии», «Ферма», «Путешествия», «Каникулы». Таким образом, курсы ориентированы на жизненный опыт учащихся, что способствует формированию коммуникативных навыков. Принцип коммуникативности обладает рядом особенностей. Одной из главных особенностей выделяется эвристичность – спонтанный и творческий характер деятельности учащихся, что способствует развитию креативности и находчивости. Также выделяется ситуативность – одна из особенностей коммуникативного принципа, позволяющая проводить параллель между ситуацией, созданной на уроке, и живым общением.

Помимо всех вышеперечисленных принципов стоит отметить принцип сознательности. Ученики дошкольного возраста познают мир в игровой форме. Обучение на электронной платформе *Vimbox* построено вокруг главного героя – пришельца с Марса Эла. Задача каждого ученика помогать Элу изучать жизнь на планете Земля и решать трудности, с которыми он сталкивается. Частая смена видов деятельности позволяет удерживать внимание ученика и интерес к изучаемому предмету. Закрепление материала происходит при выполнении домашнего задания, которое чаще всего ассоциируется с чем-то скучным и неинтересным. Однако задания на платформе *Vimbox* построены в игровой форме. Чаще всего учитель просит ученика помочь Элу разобраться с новым материалом и получает за это небольшие призы (в форме комплиментов от Эла). Таким образом, игровые блоки в домашнем задании заменяют детям привычные компьютерные игры и помогают им перейти на новый этап взросления.

Подводя итог, можно сказать, что информационные технологии тесно связаны с обучением дошкольников английскому языку. Разнообразие игр и интерактивных заданий на электронной платформе *Vimbox* позволяет ученикам дошкольного возраста изучать английский язык в любом месте и в удобное время, повышает мотивацию к обучению и формирует личностные и коммуникативные навыки.

**Список литературы**

1. Vimbox [Электронный ресурс]. URL: <https://vimbox.skyeng.ru/start?_ga=2.99821981.2049252709.1613930569-345459630.1609777324>(дата обращения: 23.03.2021).

2. Никитин Н.В., Уваров А.Ю. Телекоммуникации. Обучение. Профессионализм. Москва: Логос, 2008. 428 с.

3. Мицель А.А., Романенко В.В., Веретенников М.В., Щербаков А.И. Автоматизация разработки компьютерных учебных программ. Томск: НТЛ, 2005. 384 с.

4. Article Study.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://www.study.ru/article/sovety/top-10-onlayn-shkol-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 23.03.2021).

5. Obrazovanie i XXI vek: Informacionnie i komunikacionnie tehnologii. [The education and XXI century: Information and communication technologies]. Moscow: Publishing House Nauka. [Science], 1999. 191 p.

6. Федеральный государственный образовательный стандарт дошкольного образования [Электронный ресурс]. URL: <http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_154637/> (дата обращения: 27.03.2021).

7. Волков Б.С. Психология младшего школьника. Москва: Центр педагогического образования, 2007. 223 с.

**УДК:372.881.111.1:004**

**А.А. Малышева**

**Науч. рук.: канд. пед. наук,**

**Г.В. Курицына**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-ДОСКИ *MIRO* НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У УЧАЩИХСЯ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются актуальные проблемы обучения иностранным языкам в режиме онлайн, раскрываются возможности использования виртуальной доски *Miro* на уроках английского языка для развития лексических навыков у учащихся.

**Ключевые слова:** виртуальная доска, онлайн-образование, дистанционные технологии обучения, доска Miro.

**USING THE MIRO ONLINE BOARD IN ENGLISH LESSONS TO FORM STUDENTS' LEXICAL SKILLS**

**Abstract.** The article discusses the actual problems of teaching foreign languages online, reveals the possibilities of using the Miro virtual whiteboard in English lessons to develop students' lexical skills.

**Keywords:** virtual board, online education, distance learning technologies, Miro board.

Тема онлайн-образования сегодня приобрела особую актуальность. В связи с пандемией коронавирусной инфекции преподавателям пришлось перейти на удаленный режим работы. Несмотря на то, что все педагоги в своей деятельности и раньше применяли онлайн-тестирование и другие элементы дистанционных образовательных технологий, новая реальность потребовала полной и быстрой перестройки учебного процесса, изучения факторов, влияющих на качество онлайн-обучения. Как отмечает известный российский ученый Е.С. Полат, для обеспечения качества дистанционного обучения нужна организация такой информационно-образовательной среды учебного процесса, которая будет необходимой и достаточной для ведения полноценного учебного процесса на основе современных педагогических технологий [1].

В условиях онлайн-обучения учителя английского языка столкнулись с необходимостью поиска новых методик ведения занятий, активного использования эффективных цифровых инструментов взаимодействия со своими учениками. На уроках английского языка в школе мы привыкли видеть учебную доску, на которой преподаватель пишет тему урока, новые слова, демонстрирует теорию с помощью схем. В дистанционном формате нам на помощь приходят технологии дистанционного обучения с их эффективными инструментами. Одним их таких инструментов является интерактивная онлайн-доска *Miro* [2].

Изначально онлайн-доска *Miro* была разработана для наглядной демонстрации материала на плановых встречах, совещаниях и различных других деловых мероприятиях. Но сейчас ее использование дает педагогу мощнейшие возможности организации онлайн-преподавания с элементами игры и огромным количеством инструментов.

Доска *Miro* – это интерактивное пространство, доступ к которому осуществляется через сеть интернет, а это значит, что писать и рисовать на ней, прикреплять файлы можно бесконечное количество раз. И весь этот учебный материал будет доступен ученику не только с последней парты, но и с другого конца планеты.

Рассмотрим функционал доски, чтобы лучше понять принцип её работы. Итак, доска *Miro* – это пространство, где вы можете воплощать любые свои преподавательские идеи и задумки и демонстрировать это своим ученикам в режиме реального времени. *Miro* поддерживает форматы *PDF* и *DOCX*, трансляцию видеоконтента с *Youtube* и *Vimeo*. Также в *Miro* доступно огромное количество инструментов для рисования, подчеркивания и обводки, что дает возможность преподавателю сфокусировать внимание ребёнка на конкретном материале. Есть большая библиотека стикеров. Также *Miro* предоставляет и дополнительные инструменты. Одним из них является *ToDo* – пространство для организации и целеполагания, которое может быть использовано для формирования расписания занятий.

Для себя как для преподавателя иностранных языков я выделила три формата использования *Miro*. Первый формат – это формат учебника. С помощью *Miro* очень удобно посредством скриншеринга осуществлять трансляцию учебных пособий по английскому языку и параллельно наполнять доску новыми лексическими материалами. Второй формат – это формат обучающего вебинара. Данный формат базируется на демонстрации и рассылке полезного материала учащимся. И последний формат, который я для себя отметила, это формат работы в группах. Преподаватель может организовать работу учеников в группах, тегируя ответственных и выделяя самых активных ребят.

Как известно, дети лучше запоминают информацию, когда она визуализирована. Интерактивная доска *Miro* – отличный вариант для демонстрации наглядности материала. Еще более эффективным будет изучение и закрепление материала в игровой форме. Авторы классических учебников и современные исследователи подчеркивают важность использования различных игр в методике обучения иностранным языкам не только при организации уроков в начальном и среднем звене, но и для старшеклассников [1; 3; 4].

Все дети любят игры, и в данном аспекте *Miro* дает нам возможность создать или загрузить игру, поиграть с учениками в режиме онлайн. Это очень эффективный инструмент для закрепления лексических навыков учащихся. В своей преподавательской практике я использую такие сайты, как [isl.collective](https://en.islcollective.com/) или [American English](https://americanenglish.state.gov/resources-0) [5].

Рассмотрим, как это работает. Загружаем нашу настольную игру, закрепляем её нажатием клавиши *LOCK* для удобства использования, добавляем фишки и кубик и начинаем игру [2]. Роль фишек выполняют карточки – изображения в формате *.png.* Бросать кубик на доске, к сожалению, не представляется возможным, поэтому мы прикрепляем активную ссылку на кубик, по которой ученик должен будет пройти и совершить бросок. Игры можно проводить на разные темы. Игры с различными карточками также могут быть воплощены в онлайн-формате благодаря доске *Miro*. Достаточно известная обучающая настольная игра «Квартет» также может быть представлена в онлайн-режиме. Таким образом, мы добавляем интерактивность в наши занятия и, соответственно, повышаем интерес учащихся к изучению иностранного языка, а также расширяем словарный запас добавлением различных новых лексических единиц и конструкций.

Особенно хочу отметить возможность использования доски как в онлайн-режиме (с её демонстрацией в таких сервисах, как *Zoom*, *Skype*), так и в офлайн-режиме – например, в качестве интерактивной доски в учебном кабинете.

Подводя итоги, отметим, что онлайн-доска *Miro* является эффективным инструментом, который может быть использован преподавателями английского языка как в онлайн, так и офлайн-режимах. Оснащение онлайн-пространства позволяет преподавателю воплощать в реальность свои креативные идеи и тем самым делать уроки интереснее и нагляднее. По моему мнению, наглядность играет ключевую роль еще и потому, что современное поколение учащихся – это дети, увлеченные смартфонами и социальными сетями, где практически вся информация представлена в виде изображений. Соответственно, у них больше развита визуальная память. Использование интерактивной доски *Miro* на уроках английского языка позволяет ярко и наглядно преподнести материал и, как следствие, повысить успеваемость учащихся, их интерес к предмету и иностранному языку в целом.

**Список литературы**

1. Полат Е.С. К проблеме определения эффективности дистанционной формы обучения [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-opredeleniya-effektivnosti-distantsionnoy-formy-obucheniya/viewer> (дата обращения: 16.04.2021).

2. Электронная доска Miro [Электронный ресурс]. URL: <https://miro.com> (дата обращения: 16.04.2021).

3. Мешкова Г.А. Игровые технологии как средство обучения иностранному языку // [Modern Science](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=41434868). 2019. [№ 11-3](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=41434868&selid=41434939). С. 252–254.

4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ. 5-е изд., стереотип. М.: Академия, 2008. 334 с.

5. American English [Электронный ресурс]. URL: https://americanenglish.state.gov/ (дата обращения: 16.04.2021).

**УДК:378.147:811**

**Д.М. Торопкина**

**Науч. рук.: д-р филол. наук,**

**проф. Т.Н. Синеокова**

**ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТАМИ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ**

**Аннотация.** Статья посвящена анализу результатов эксперимента, проведённого со студентами 2 курса Высшей школы перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Целью эксперимента являлось изучение представлений студентов начального этапа обучения об особенностях восприятия устной речи на иностранном языке в зависимости от источника речи, ее формы и степени подготовленности. Рассматриваются также внутриязыковые и экстралингвистические факторы, затрудняющие восприятие иноязычной речи.

**Ключевые слова:** аудирование, иностранный язык, монологическая речь, диалогическая речь, внутриязыковые факторы, экстралингвистические факторы.

**FEATURES OF PERCEPTION OF ORAL SPEECH**

**IN A FOREIGN LANGUAGE BY FRESHER STUDENTS**

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the results of an experiment conducted with 2nd year students of the Higher School of Translation of LUNN. The purpose of the experiment was to study the ideas of students of the initial stage of education about the features of perception of oral speech in a foreign language, depending on the source of speech, its form and degree of preparedness. Intralinguistic and extralinguistic factors that make it difficult to perceive foreign speech are also considered.

**Keywords:** listening, foreign language, monologues, dialogues, intralinguistic factors, extralinguistic factors.

Аудирование как «рецептивный вид речевой деятельности представляет собой одновременное восприятие и понимание речи на слух» [1]. Одномоментная реализация комплекса психолингвистических механизмов при аудировании, особенно в ситуации восприятия иноязычной речи, обусловливает объективную сложность обучения данному виду деятельности и вызывает неизменный интерес исследователей [2, 3, 4, 5 и др.].

Для студентов – будущих переводчиков занятия аудированием представляют собой неотъемлемую часть подготовки к будущей профессиональной деятельности. В связи с этим возникает вопрос, какие виды работы представляются студентам наиболее сложными и какие факторы влияют на возникающие затруднения при восприятии звучащей иноязычной речи.

Ниже представлены результаты экспериментального исследования, целью которого было выявление представлений студентов начального этапа обучения об особенностях восприятия устной речи на иностранном языке.

**Описание эксперимента.** В эксперименте, проведённом в 2020–2021 учебном году, участвовало 14 студентов 2-го курса, изучающих английский язык как второй иностранный. Средний уровень английского языка у участников эксперимента – B1. Большинство студентов имели опыт изучения английского языка в школе.

Участникам эксперимента предлагалось ответить на ряд вопросов анкеты, касавшихся аудирования как одного из видов речевой деятельности во время занятий по иностранному языку: было предложено оценить собственные представления о сложности тех или иных видов заданий, связанных с аудированием. Всего было дано 5 вопросов.

Вопрос 1 предполагал распределение испытуемыми по степени сложности восприятия информации в зависимости от источника ее получения (адресата речи), формы ее предъявлении (монологической или диалогической) и степени подготовленности (подготовленной или спонтанной). Комплекс изучаемых факторов рассматривался с привычными и понятными для студентов начального этапа обучения ситуациями и включал 6 позиций: речь профессионального диктора, речь преподавателя, речь одногруппника в монологическом высказывании (подготовленная), речь одногруппника в монологическом высказывании (неподготовленная), речь одногруппника в диалоге (подготовленная), речь одногруппника в диалоге (неподготовленная). Предполагалось ранжирование по уровню сложности, где цифра 1 – самый простой вид работы, 2 – пограничный (то есть занимающий промежуточное положение между наиболее простыми и сложными) и цифра 3 – самый сложный для восприятия и понимания. Каждая цифра должна была использоваться как минимум однократно.

Ответы навопросы 2–4предполагали объяснение факторов, определяющих отнесение испытуемыми тех или иных видов работы к сложным, простым и пограничным при ответе на вопрос 1.

При ответе на вопрос 2 требовалось выбрать не более трёх факторов, повлиявших на выбор простых видов работы при ответе на вопрос 1, из следующего списка:

− возможность видеть мимику и жесты говорящего;

− знакомые тембр, темп и дикция;

− использование знакомой лексики, в том числе фразеологизмов и клише;

− использование знакомых грамматических структур;

− логичность и связность речи;

− новая и / или интересная тема.

При ответе на вопрос 3 респонденты выбирали факторы, повлиявшие на выбор сложных видов работы при ответе на вопрос 1, из предлагаемого списка:

− отсутствие возможности видеть мимику и жесты говорящего;

− незнакомые тембр, темп и дикция;

− использование незнакомой лексики, в том числе фразеологизмов и клише;

− использование незнакомых грамматических структур;

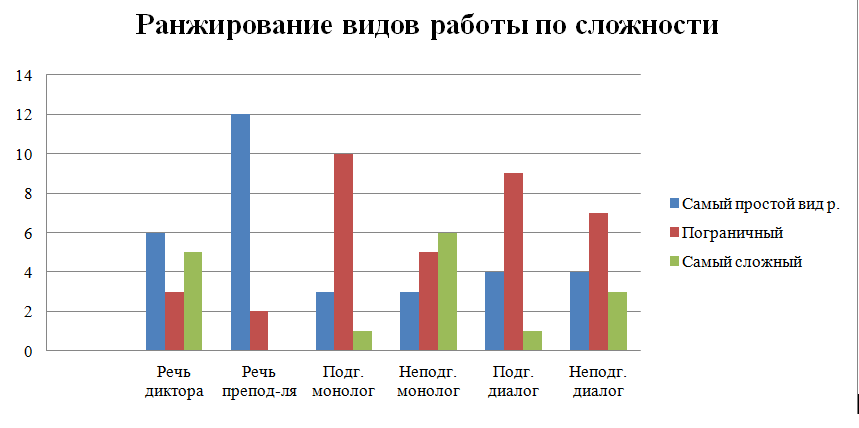
− нелогичность и несвязность речи;

− неприятие темы / отсутствие интереса к ней.

При ответе на вопрос 4 респондентам предлагалось самостоятельно объяснить причины выбора каждого пограничного вида работы в вопросе 1 с помощью развёрнутого комментария.

Вопрос 5был связан с особенностями восприятия речи онлайн при выключенном по техническим причинам видео.

На рис. 1 представлены полученные от участников эксперимента ответы на вопрос 1.



**Рис. 1. Распределение ответов на вопрос 1**

Очевидно, что для большинства респондентов (12 голосов) самым простым видом работы оказалась речь преподавателя, что может быть связано с привычными темпом, тембром и дикцией преподавателя, а также отсутствием ошибок в его речи. Для половины участников эксперимента речь диктора также не представляет особой трудности. Вероятно, это связано с тем, что речь диктора не содержит ошибок. Оба вида диалогов и монологов набрали одинаковое число голосов (по 4 и 3 соответственно).

Самыми сложным видом работы является неподготовленный монолог (6 голосов), что, возможно, указывает на трудности восприятия разнородной по темпу речи. Чуть больше трети участников (5 голосов) считают самым сложным видом работы речь диктора, что, скорее всего, имеет место из-за наличия незнакомой лексики и грамматики. Возможно, этот вариант выбрали студенты с достаточно низким уровнем владения языком по сравнению с другими участниками эксперимента. 3 респондента назвали неподготовленный диалог самым сложным видом работы, что, вероятно, связано с наличием в нем длительных пауз между репликами и зачастую их бессвязностью, затрудняющей понимание. Подготовленные монолог и диалог получили лишь по 1 голосу, в то время как речь преподавателя ни один респондент не считает наиболее сложной.

Что касается ответов о пограничных видах работы, больше всего голосов получили такие виды работы, как подготовленные монолог (10) и диалог (9). Как правило, подготовленность речи означает, что она является более связной, но в то же время может содержать ту лексику и те грамматические конструкции, которые, будучи известны субъекту подготовленной речи, незнакомы слушателям. 7 голосов получил неподготовленный диалог. Можно предположить, что, хотя неподготовленная речь может быть несвязной, общий смысл ясен слушателям благодаря пониманию как темы диалога, так и определенного смыслового единства реплик партнёров по диалогу. Только 5 человек оценили неподготовленный монолог как пограничный по сложности, при этом речь диктора и речь преподавателя, получившие в этой категории 3 и 2 голоса соответственно, ещё реже отнесены к пограничным видам работы.

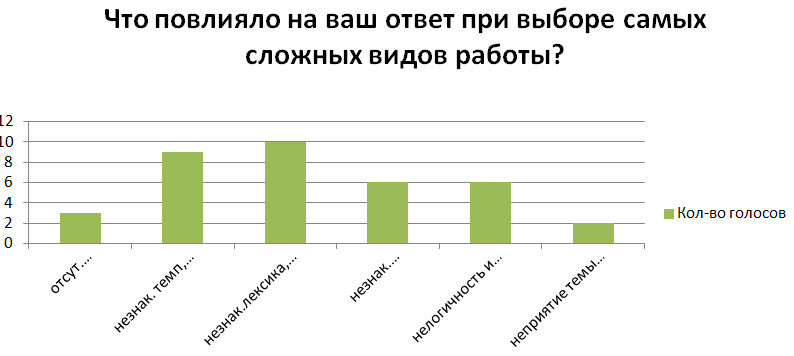
На рис. 2 приведены результаты ответов на вопрос 2.



**Рис. 2. Распределение ответов на вопрос 2**

Как следует из графика, наличие в речи на иностранном языке знакомых грамматических структур существенно упрощает её понимание (11 голосов). Не менее важными факторами при оценке простоты того или иного вида работы являются знакомые темп, тембр и дикция говорящего (9 голосов). По 7 голосов получили варианты, связанные со знакомой лексикой субъекта иностранной речи, а также её логичность и связность. Из этого следует, что знакомая лексика и логичность и связность речи значительно упрощают понимание текста для половины испытуемых. Очевидно, что возможность видеть мимику и жесты говорящего (2 голоса) практически не влияет на простоту понимания иностранной речи для большинства испытуемых. Новая и / или интересная тема влияет на простоту того или иного вида работы несущественно (2 голоса).

При ответе на вопрос 3 наблюдаются результаты, схожие с результатами ответов на вопрос 2. Так как факторы в этих двух вопросах представлены в оппозиции (например, в вопросе 2: знакомые грамматические структуры, в вопросе 3: незнакомые грамматические структуры), а показатели шкал на графике к вопросу 3 изменились несущественно по сравнению с данными шкал графика к вопросу 2, следует обратить особое внимание на факторы, набравшие большее число голосов, так как они, возможно, являются решающими при понимании речи или, напротив, возникающих затруднениях (см. рис 3).



**Рис. 3. Распределение ответов на вопрос 3**

Как видим, незнакомая лексика существенно затрудняет понимание устного текста у 10 испытуемых; для 9 респондентов незнакомые темп, тембр и дикция говорящего также усложняют понимание устной речи. Принимая во внимание результаты вопроса 1 (максимум голосов при выборе сложности видов речи − у неподготовленного монолога), следует сделать вывод, что, так как неподготовленный монолог является видом работы, сочетающим разнообразие сложной лексики, неоднородности темпа и тембра (и, возможно, дикции) в более выраженной степени, чем другие виды работы, респондентам необходимо уделить особое внимание расширению лексикона и прослушиванию текстов разных субъектов речи.

По 6 голосов получили варианты «незнакомые грамматические структуры» и «нелогичность и несвязность речи». 3 и 2 голоса соответственно было отдано за факторы «отсутствие звукового и зрительного восприятия говорящего (возможности видеть мимику и жесты)» и «неприятие темы / отсутствие интереса к ней». Таким образом, экстралингвистические факторы играют скорее меньшую роль при возникновении затруднений в процессе восприятия устной речи на иностранном языке.

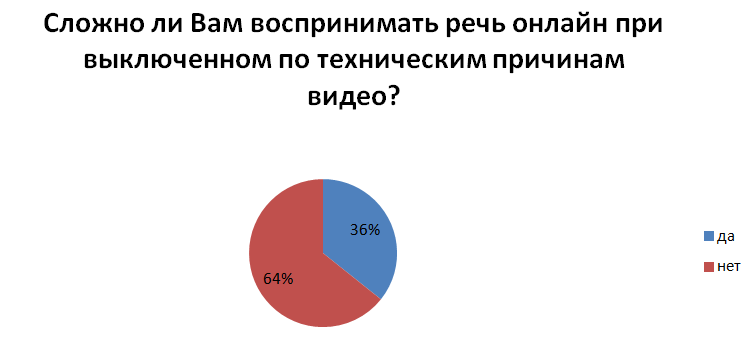
По результатам анализа комментариев при ответе на вопрос 4 была составлена таблица 1. Следует уточнить, что практически каждый участник эксперимента рассматривал выбранные им пограничные виды работы с двух сторон: со стороны «сложности» и «простоты», что и представлено посредством разных столбиков в таблице результатов. При ответе на вопрос 4 участники эксперимента, обосновывая свой выбор, не всегда пользовались дословными формулировками внутриязыковых и экстралингвистических факторов, встречавшихся им в вопросах 2 и 3 (в скобках указано гипотетически верное число ответов, которое может колебаться, например, в том случае, когда респондент указал на тот или иной фактор неявно).

*Таблица 1*

**Комментарии респондентов**

|  |  |
| --- | --- |
| **Факторы «простоты» пограничного вида работы** | **Факторы «сложности» пограничного вида работы** |
| знакомая лексика (7) | незнакомые тембр, темп и дикция (11) |
| новая и / или интересная тема (4) | нелогичность и несвязность речи (7) |
| знакомые тембр, темп и дикция (3) | незнакомая лексика (7) |
| знакомые грамматические структуры (2) | незнакомые грамматические структуры (4) |
| логичность и связность речи (0-1) | незнакомая тема (2) |
| возможность видеть говорящего (0) | отсутствие возможности видеть говорящего (0) |

Задачей вопроса 5 было определить, влияет ли на понимание респондентами устной речи на иностранном языке онлайн выключенное у субъекта речи видеоизображение (результаты представлены графически на рис. 4).



**Рис. 4. Распределение ответов на вопрос 5**

Оказалось, что для 9 опрошенных понимание речи на слух даже при отключенном видео не представляет трудностей, а 5 участникам трудно воспринимать устную речь, не имея возможности видеть мимику и жесты говорящего. Данные особенности восприятия могут быть связаны как с различием в уровне владения иностранным языком у студентов (возможно, студентам с более низким уровнем легче понимать речь, видя говорящего), так и с индивидуальными психологическими особенностями каждого студента.

Таким образом, в ходе исследования был выявлен ряд лингвистических и экстралингвистических факторов, обусловливающих затруднения при восприятии текстов на иностранном языке у студентов начального этапа обучения.

Представляется, что исследование имеет прикладное значение для лингводидактики, в том числе при выявлении слабых и сильных сторон языковой компетенции обучаемых. Кроме того, персонифицированные результаты эксперимента могут быть представлены каждому респонденту для ознакомления и применения их на практике, чтобы уделить внимание наиболее сложным видам работы при аудировании.

В будущем эксперимент может быть расширен, а его результаты могут лечь в основу более детального исследования влияния различных факторов и видов работы на понимание устной речи студентами начального этапа обучения.

**Список литературы**

1. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. М.: Дрофа, 2008. 431 с.
2. Кочкина З.А. Понимание звучащей речи (аудирование) // Вопросы психологии. 1963. № 3. С. 161–169.
3. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Аудирование как рецептивный вид речевой деятельности // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2021. Т. 10. № 1 (34). С. 213–215.
4. Самчик Н.Н. Принципы развития навыков аудирования иноязычной речи на начальном этапе обучения // Карельский научный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 54–56.
5. Суховерхова О.В. Обучение аудированию: к вопросу о видах аудирования в научной литературе // Перспективы науки. 2019. № 11 (122). С. 138–145.

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ**

**КОММУНИКАЦИЯ**

**УДК: 791(73):94(3):811.111’25**

**Д. В. Щукина**

**Науч. рук.: канд. ист. наук,**

**доц. А.М. Брагова**

**РЕЦЕПЦИЯ ОБРАЗА ДРЕВНЕРИМСКОГО ГЛАДИАТОРА**

**В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ**

**(НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА РИДЛИ СКОТТА «ГЛАДИАТОР»)**

**Аннотация.** Работа посвящена рассмотрению рецепции образа древнеримского гладиатора в современном американском кинематографе. В ней дается анализ образа главного героя фильма Ридли Скотта «Гладиатор» – древнеримского генерала Максимуса Децима Меридия, определение его прообраза и сравнение вымышленного изображения гладиатора, устоявшегося в американском кинематографе, с реальным образом бойцов.

**Ключевые слова:** Ридли Скотт, «Гладиатор», Древний Рим, Юлий Вер Максимин Фракиец, гладиаторские бои.

**RECEPTION OF THE IMAGE OF ANCIENT ROMAN GLADIATOR**

**IN MODERN AMERICAN CINEMA (BY THE EXAMPLE OF THE RIDLEY SCOTT FILM “GLADIATORˮ)**

**Abstract.**The report is devoted to the consideration of the reception of the image of the ancient Roman gladiator in modern American cinema. It analyzes the image of the main character of Ridley Scott̕ s film “Gladiatorˮ – the ancient Roman general Maximus Decimus Meridius, defines his prototype and compares the fictional image of the gladiator, well-established in American cinema, with the real image of the fighters.

**Keywords:** Ridley Scott, “Gladiatorˮ, Ancient Rome, Julius Verus Maximinus Thracian, gladiatorial fights.

События фильма Ридли Скотта «Гладиатор» разворачиваются в 180 г. н. э. – времена правления Марка Аврелия. С начала своего правления император столкнулся с серьезными трудностями. Для Римской империи это были сложные времена: жестокие постоянные войны и экономический упадок, поэтому фраза императора в фильме «Я воевал всю жизнь» не является художественным вымыслом. Центральную роль в картине занимает герой Рассела Кроу – римский генерал Максимус Децим Меридий. Он верно служит Риму и доблестно борется с варварами в Германии, чем заслуживает симпатию императора. Предчувствуя приближающуюся кончину, правитель желает передать власть в руки генерала, игнорируя своего прямого наследника – Коммода. Этим жестом Марк Аврелий надеется восстановить в Риме сенатскую республику, которую он считал эталоном государства. Однако этот план оборачивается провалом. Коммод, сын Марка Аврелия, убивает отца и становится правителем Рима. Единственным человеком, кто посмел выступить против Коммода, был генерал Максимус, за что позже поплатился жизнями своих жены и сына, а также собственной свободой. Максимус бежит из родного края, обессилевшего героя находят работорговцы и отдают его в гладиаторскую школу. Максимус, поставив себе цель вернуться в Рим и отомстить Коммоду, строит успешную карьеру гладиатора, принимает участие в боях в Колизее. Проявив на арене мужество и отвагу, он зажигает сердца людей и становится кумиром публики. Слава помогает ему обрести свободу и выступить против нового императора. Часть Сената поддерживает бывшего генерала, и уже планируется заговор против действующего правителя. Целью заговорщиков становится свержение Коммода и установление республики. По ходу действия попытка восстания проваливается, тем не менее это не мешает смертельно раненому Максимусу убить тирана-правителя в финальном поединке.

Слоган фильма буквально пересказывает сюжет картины и описывает ее главного героя как сильную и непоколебимую личность в трех предложениях: «Генерал, ставший рабом. Раб, ставший гладиатором. Гладиатор, бросивший вызов империи». Образ гладиатора Максимуса стал ключевым в фильме. После прибытия в гладиаторскую школу бывший генерал обретает в себе новые силы для продолжения борьбы с несправедливостью. Там же он обретает и новых товарищей, в число которых входит и их тренер Проксимон – бывший гладиатор, который был освобожден Марком Аврелием за выдающуюся деятельность. В фильме гладиаторы не боятся смерти и с отвагой бросаются на противников на поле боя. Причиной этому можно назвать два фактора: во-первых, смерть на арене считалась почетной; во-вторых, большинству из них было нечего терять и они верили, что в случае гибели их души перейдут в лучший мир и воссоединятся со душами умерших родственников.

Кем были римские гладиаторы и в каких условиях они жили на самом деле? Обращаясь к истории Древнего Рима, можно узнать, что гладиаторы – это рабы, обращенные в бойцов, участвовавших в поединках с целью развлечения публики Римской империи на протяжении почти 700 лет. В переводе с латинского *gladius* означает «меч», соответственно, гладиатор – человек, вооруженный мечом, но в данном случае имелись в виду те, кто вступали в поединки, нередко со смертельным исходом, перед зрителями [1, с. 11]. Гладиаторами становились военнопленные, преступники, рабы, а порой и простые граждане. Пленники, вступившие в ряды бойцов, сразу же отправлялись в школы гладиаторов, где они под руководством управляющего проходили военную подготовку. Гладиаторы ежедневно занимались с тренерами и учителями, которые обучали их различным боевым приемам и владению оружием. Считается, что гладиаторам были предоставлены лучшие условия, чем обыкновенным рабам, однако это преимущество было ничем иным, как обычными инвестициями: чем лучше жил гладиатор, тем лучше он сражался и имел больший шанс победить, следовательно, он приносил большую прибыль. Как и изображено в фильме, некоторым гладиаторам действительно могла быть дарована свобода, однако достичь этого было практически невозможно. Бойцы, которым все же удавалось заслужить свободу, получали деревянный меч, знак освобождения от рабства – рудис. Тем не менее освобожденные гладиаторы чаще всего оставались работать в качестве тренеров или судей [2, с. 3]. При императоре Марке Аврелии гладиаторские бои проводились до 135 дней в году, число бойцов достигало десятков и сотен тысяч, число убитых животных измерялось тысячами. Гладиаторские бои были театрализованными представлениями трех видов: бои между гладиаторами на арене, бои с дикими экзотическими животными и навмахии (сражения на кораблях), для которых арена Колизея заполнялась водой [3, с. 27]. Гладиаторские бои, как правило, заканчивались смертью одного из противников или поражением группы гладиаторов, если это был групповой поединок. Изначально гладиаторами становились военнопленные и рабы, но с популяризацией гладиаторских игр и оформлением гладиаторов в отдельный социальный класс часто даже известные и богатые люди жертвовали своей свободой ради почета и славы. Иногда в качестве гладиаторов выступали и сами императоры, которые традиционно одерживали победу. Среди них были Калигула, Тит, Нерон, Коммод, который провел 735 боев, сражаясь на арене в качестве гладиатора [3, с. 28]. Если же кто-то из проигравших оставался жив, то их участь решали зрители. Известный жест – большой палец вниз или вверх – решал судьбу поверженных. Однако считается, что жесты были иные: пальцы, сжатые в кулак, – жизнь, большой палец, отставленный в сторону, – смерть.

Герой неподражаемого Рассела Кроу – генерал Максимус – изображен неукротимым бойцом и преданным патриотом Рима. Несмотря на тяжелую службу, лишение шанса на освобождение, а также потерю близких, им движет желание отомстить Коммоду за смерть Марка Аврелия, а также исполнить последнюю просьбу бывшего правителя, передав управление Римом в руки народа. Исторической личностью он не является, но его образ имеет прототип.

Прообразом генерала Максимуса является Гай Юлий Вер Максимин Фракиец – римский император с 235 по 238 гг. н. э., первый «солдатский император» и первый император, поднявшийся до этого положения из самых низов. По словам исследователей, Максимин был сыном готского пастуха и аланки. Он родился во Фракии (современная Болгария) в 173 г. н. э. и никакого отношения к Испании, в отличие от Максимуса, не имел. Кроме этого, ему удалось стать правителем Рима и управлять империей, чего нельзя сказать о герое фильма Рида Скотта. Военную службу он начал в коннице при Септимии Севере. Максимин I Фракиец выделялся своим огромным ростом (почти 2,5 м), а также отличался доблестью, мужественной красотой, неукротимым нравом, был суров и высокомерен, презрителен в обращении, но часто проявлял справедливость. По словам историков, «он был огромен; непросто отыскать равного ему среди известных греческих атлетов или лучших натренированных воинов варварских племен... При его вспыльчивости такая сила наводила на всех страх. Терпеливое и сдержанное управление Максимин заменил по-варварски жесткой автократией, хорошо зная о враждебном к себе отношении, причиной которому было то, что он стал первым императором, поднявшимся до высочайшего положения из самых низов. Максимин был варваром как по происхождению, так и по характеру, унаследовав от своих сородичей грубый и жестокий нрав... Его достижения обеспечили бы ему более высокую репутацию, не будь он слишком безжалостен даже к своим союзникам и подчиненным» [4, с. 2].

Что касается несоответствия событий фильма реальным событиям того времени, в первую очередь можно отметить гладиаторские бои на арене Колизея. Здесь создатели картины ошиблись с выбором вооружения гладиаторов, которые предстают в невообразимых для той эпохи доспехах. Так, в сцене сражения с африканцами перед изумленными зрителями появляются воины в конических шлемах с бармицей и в полных боевых доспехах. Вызывает большое сомнение факт применения боевых личин на шлемах и сплошных панцирей, скорее напоминающих рыцарские доспехи. Кроме этого, можно заметить ошибки в названиях античных титулов. В фильме звучат обращения, которые в действительности стали использоваться только спустя столетия после падения Рима. Так, в фильме Максимуса величают генералом. Однако в действительности его следовало бы именовать легатом и, кроме того, сенатором. Также можно отметить частое использование римлянами в фильме обращений «сэр», «ваша милость», «милорд» и прочие англосаксонские титулы, которые, как известно, в Древнем Риме не использовались.

Гладиатор из фильма – это образ римского солдата, увиденный глазами нашего современника и не лишенный драматизма. Фильм Ридли Скотта, как и многие исторические картины, направлен не только на привлечение внимания аудитории к событиям прошлого, но и на создание культового образа, который способен сочетать в себе качества как античного, так и современного человека, идеального героя.

Америка – относительно молодая сверхдержава, и интерес Голливуда к началу европейской истории понятен. В американских кинокартинах, в том числе и в «Гладиаторе», прослеживается тенденция к изображению героя, стремящегося восстановить справедливость и обрести свободу, что созвучно истории и культуре страны.

Что касается исторической правды, следует отметить, что художественное произведение не должно в точности повторять ход исторических событий. Несоответствие некоторых деталей фильма историческим фактам является недостатком с точки зрения истории как науки, но в фильме имеет право на существование. Таким образом, в «Гладиаторе» Ридли Скотту удалось не только отобразить качества римского гладиатора, но и погрузить зрителя в эпоху заката великой Римской империи.

**Список литературы**

1. Горончаровский В.А. Арена и кровь: Римские гладиаторы между жизнью и смертью. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009. 256 с. (Серия «Militaria Antiqua», ХШ).

2. Яковлева О.В. Гладиаторы. Боги и рабы арены. Ростов н/Д: Феникс, 2012. 222 с.

3. Овсянникова А.А., Путилова Н.А. Гладиаторские бои: Римская империя и культура современности // Конкурентоспособность территорий: Материалы XXI Всероссийского экономического форума молодых ученых и студентов. В 8 частях. Екатеринбург, 23–27 апреля 2018 года / Отв. за вып. Я.П. Силин, Е.Б. Дворядкина. Екатеринбург: Уральский государственный экономический университет, 2018. С. 27–29.

4. Грант М. Римские императоры: Биографический справочник правителей Римской империи 31 г. до н.э. – 476 г. н.э. / Пер. с англ. М. Гитт. М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 1998. 400 с.

**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**УДК:81’255.2:811.111’373.23**

**Д.В. Заводчикова**

**Науч. рук.: И.Г. Ястремская**

**ЧТО НЕ ТАК С НОВЫМ «ГАРРИ ПОТТЕРОМ»**

**Аннотация.** В статье рассматривается актуальная проблема перевода «говорящих» имен и фамилий в художественных произведениях и причины противоречивого отношения читателя к их интерпретации. Автор опирается на теорию закономерных соответствий Рецкера и анализирует несколько вариантов перевода книг о Гарри Поттере.

**Ключевые слова:** перевод, теория закономерных соответствий, прагматика текста.

**WHAT'S WRONG WITH THE NEW ‟HARRY POTTERˮ**

**Abstract.** The article deals with the actual problem of translating characteristic names and surnames in works of art and the reasons for the reader̕ s contradictory attitude to their interpretation. The author relies on Retzker's theory of regular correspondences and analyzes several options for translating the Harry Potter books.

**Keywords:** translation, theory of regular correspondences, text pragmatics.

В 2000 году права на перевод романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере на русский язык приобрело издательство «РОСМЭН». Именно в издании «РОСМЭН» с серией познакомилось большинство фанатов писательницы. На русский язык эти романы переводил коллектив специалистов, но основную работу выполнила Марина Литвинова. В 2013 году право на издание книг о Гарри Поттере перешло к издательству «Махаон», и история о знаменитом волшебнике стала издаваться в альтернативном переводе Марии Спивак. Многие поклонники не приняли новый перевод саги, называя его непрофессиональным, неточным, стилистически не подстроенным под русский язык. Особенно осудили поттероманы перевод имен героев, названия факультетов и атрибутов вселенной. Так, Крестраж (Horcrux) становится Окаянтом, Хагрид – Огридом, а маглы – муглами.

Очевидно, что данная ситуация раскрывает проблему подбора закономерных соответствий в переводе. В 1950 году была опубликована статья Я.И. Рецкера «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык». Согласно Рецкеру [1, с 12–20], некоторые приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются. Так, для перевода отдельных слов и словосочетаний необходимо найти существующие в другом языке постоянные эквиваленты (имена собственные, термины, числительные). Для перевода некоторых других слов и словосочетаний можно найти только вариантные контекстуальные соответствия, т. е. временные эквиваленты, годные для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи. И, наконец, для перевода еще одной группы слов или словосочетаний приходится прибегать к приемам логического мышления и к связанным с ним лексическим трансформациям.

Рассмотрим данные виды соответствий подробнее. Первый вид представляет собой однозначные эквивалентные соответствия, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов. Эквивалентные соответствия относятся к сфере языка. Эквивалент (по Рецкеру) – переводное соответствие с минимальной зависимостью от контекста.

Для эквивалентных соответствий характерны: постоянство использования при переводе; независимость значения эквивалента от контекста; отсутствие свободы переводческих действий с эквивалентными соответствиями; роль «катализатора» переводческого процесса.

Эквивалентными соответствиями считаются имена собственные и географические названия в функции прямой номинации (*Shakespeare*, *Uruguay*); термины (*mammal*, *sea-buckthorn*, *oxygen*); названия партий, организаций (*FIFA*, *UN*); лексемы, восходящие к общему истоку: образованные в результате заимствования (*parliament* – «парламент»), так называемые крылатые слова (*the shadows of the gods* – «сумерки богов»); близкие по семантике к указанным выше – личные местоимения, месяцы и т.д.

Второй вид включает в себя вариантные и контекстуальные соответствия. Такие соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова – присутствует многозначность.

Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. По степени частотности можно различать узуальные (повторяющиеся) и окказиональные (случайные, индивидуальные) контекстуальные значения.

К третьему типу относятся адекватные замены, т.е. все виды переводческих трансформаций. Эти трансформации отражают ситуацию, когда ни одно из зарегистрированных значений слова языка оригинала неприемлемо для использования в данной коммуникативной ситуации.

Как уже было сказано, имена собственные – это постоянные эквиваленты. Но в художественном тексте называние может нести определенную смысловую нагрузку (прагматический потенциал). Прагматическим потенциалом (прагматикой) текста называют способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызвать у реципиента прагматическое отношение к сообщаемому (осуществить прагматическое воздействие) [2, с. 209]. Сложности возникают именно с «говорящими» именами и фамилиями. Это все еще имя собственное, при этом используемое для создания определенного образа у реципиента. В данном случае имя напрямую зависит от контекста.

Джоанн Роулинг часто использует такой прием, чтобы раскрыть образы своих героев. Таких «говорящих» фамилий в книгах про Гарри Поттера немалое количество. Именно поэтому для поклонников саги было так важно получить наиболее точный перевод, который бы не исказил восприятие персонажа новыми читателями.

При переводе художественных произведений есть 3 основных способа перевода имен: транслитерация – перенос на русский язык побуквенно (*Harry Potter* – Гарри Поттер), транскрипция – воссоздание переводчиком оригинального звучания имени на русском языке (*Madam Pomfrey* – мадам Помфри), калькирование – разделение имени на отдельные морфемы и перевод их по отдельности (*Griphook* – Крюкохват).

Рассмотрим варианты перевода двух имен, которые вызвали наибольшее недовольство у фанатов саги.

*Professor Quirrell*. В переводе «РОСМЭН» Профессор так и остается Квиреллом. Переводчики в данном случае воспользовались транслитерацией. В варианте издания «Махагона» Профессор приобретает фамилию «Страунс». В данном случае созвучие со «страусом» лишает образ персонажа оригинальной глубины и придает ему комедийное звучание. Стоит заметить, что в интернет-версии перевода Марии Спивак *Quirrel* переводится как «Белка», что объясняется созвучием с английским *squirrell*. Сама Джоанн Роулинг говорила, что такое созвучие совсем неслучайно, так как персонаж должен был представляться немного дерганным подобно белке. Такой вариант в лингвистическом плане был бы более точным, но не выполнил бы необходимой прагматической задачи.

*Rubeus Hagrid*. Переводчики «РОСМЭН» в данном случае вновь использовали транслитерацию, поэтому Хагрид так и остался Хагридом. «Махаон» же дал этому герою имя «Огрид», что созвучно с названием мистических существ – огров. Это превращает милого полувеликана средних лет в грубого и неприветливого старика. И это заметно не только по имени. Такая тенденция прослеживается во всех репликах Хагрида. Например, когда Хагрид приезжает забирать Гарри из лап семейства Дурсли, их сына он называет *great lump*, что в варианте «РОСМЭН» передано как «пузырь», а в варианте «Махаона» – как «жирный». В оригинале Хагрид не пытается обидеть мальчика, так что вариант «пузырь» адекватнее передает шуточный тон персонажа, хотя и не является прямым соответствием оригинальному выражению.

В данных случаях ярко проявляется проблема подбора эквивалента и достижения полного соответствия перевода первоначальной прагматической задаче оригинального текста.

**Список литературы**

1. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. 159 с.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

**УДК:81.25:811.111’34:791(73)**

**Л. А. Кожухарь**

**Науч. рук.: канд. филол. наук,**

**доц. А.С. Банков**

**ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ИНОСТРАННЫХ АКЦЕНТОВ В РЕЧИ ИНОПЛАНЕТНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОСАГИ «ЗВЁЗДНЫЕ ВОЙНЫ»**

**Аннотация.** В статье раскрываются функции акцента в речи персонажей и проблема передачи иностранных акцентов при дублированном переводе на русский язык. На примере фрагментов фильмов в оригинале и дублированного перевода был осуществлён анализ речи инопланетных персонажей на сегментном и супрасегментном уровнях. На основе полученных данных были выявлены способы воспроизведения иностранных акцентов при переводе на русский язык.

**Ключевые слова:** иностранный акцент, фонетика, перевод, дублированный перевод, английский язык, русский язык.

**REPRODUCTION OF THE FEATURES OF FOREIGN ACCENTS IN THE SPEECH OF ALIEN CHARACTERS IN THE TRANSLATION OF THE MOVIE-SAGA “STAR WARSˮ**

**Abstract.** The article reveals the functions of the accent in the speech of the characters and the problem of transferring foreign accents in dubbed translation into Russian. On the example of fragments of films in the original and dubbed translation, an analysis of the speech of alien characters was carried out at the segmental and suprasegmental levels. On the basis of the obtained data, ways of reproducing foreign accents when translating into Russian were identified.

**Keywords:** foreign accent, phonetics, translation, dubbed translation, English, Russian.

Сегодня большая часть иностранной кинопродукции, выпускаемой в прокат в России, дублируется. В процессе дублирования переводчики сталкиваются со многими проблемами, в том числе с проблемами воспроизведения речи персонажа с точки зрения её фонетического содержания, особенно если речь персонажа отличается такими фонетическими особенностями, как иностранный акцент.

Акцентная речь всегда привлекает особое внимание. При восприятии такой речи человек может извлечь много информации, так как речь говорящего отражает его индивидуальные особенности. Кино-персонажи с акцентом хорошо запоминаются зрителями и создают о себе особое впечатление.

Несмотря на важность этой речевой особенности, на данный момент ещё не существует разработанной системы перевода акцентов, так что переводчики вынуждены индивидуально решать целый ряд лингвистических проблем. Одна из них – наличие в акценте звуков, не представленных в фонетической системе переводящего языка, а также сходство отклонения от нормы в исходном языке с нормой в переводящем.

Актуальность работы обусловлена популярностью дублированного перевода кинопродукции в России, вызывающего необходимость передачи иностранного акцента в речи персонажа, а также малым количеством источников, посвященных специфике перевода акцентной речи в аудиовизуальном переводе.

Цель работы – определение особенностей воспроизведения иностранных акцентов инопланетных персонажей «Звёздных войн» при переводе на русский язык.

Исходя из цели работы, нами были сформулированы следующие задачи:

● изучить понятие и роль акцента, а также восприятие персонажей, имеющих фонетические отклонения от нормы;

● исследовать и выявить фонетические особенности речи инопланетных персонажей киносаги в оригинале;

● проанализировать и определить способы передачи акцентов инопланетных персонажей в дубляже.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материал исследования может быть применён для определения направления дальнейшего развития практики аудиовизуального перевода, а также решения проблем, возникающих при аудиовизуальном переводе.

Объект исследования – стратегии и тактики воссоздания авторского замысла в звучащем тексте перевода

Предметом изучения в работе являются иностранные акценты английского языка в речи инопланетных персонажей киносаги «Звёздные войны» и их перевод в русском дубляже.

Материалом исследования послужили фрагменты оригинала кино-саги «Звёздные войны» из эпизодов I, II, III и его дубляжа на русский язык от кинокомпании «Невафильм».

Прежде всего, необходимо отметить, что иностранный акцент образуется в результате интерференции, то есть перенесения особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык [1]. Киновселенная «Звёздных войн» наполнена множеством различных уникальных персонажей, по большей части инопланетян, родной язык каждого из которых является иностранным по отношению к тому языку, с помощью которого они общаются между собой. Поэтому, когда они говорят на основном языке («основной галактический»), их речь становится акцентной и отличается характерными, в том числе и фонетическими, особенностями. При этом особенность речи, характерная для всех инопланетян, заключается в том, что родной язык каждого из них – вымышленный, а значит, и фонетические особенности, преобладающие в их речи, тоже вымышленные.

В практической части исследования нами были выявлены и проанализированы основные особенности перевода акцентной речи инопланетных персонажей киносаги «Звёздные войны» в дубляже на русский язык:

1. Основные и наиболее яркие отклонения от произносительной нормы в оригинале происходят на сегментном уровне, то есть с точки зрения звуков. В этом случае маркерами иностранного акцента персонажей служат изменения звуков (например **ɵ** на **t** или **d**, **r** на близкую к русской **р**, смягчение l) и удлинение некоторых ударных гласных в слове.

2. Отклонения на супрасегментном уровне, то есть с точки зрения интонации и ударения (фразового, тактового, словесного). В этом случае маркером иностранного акцента стало использование интонации, не свойственной стандартному произношению (например её возвышение в конце утвердительных предложений).

В дублированном переводе эти фонетические особенности были переданы рядом способов, также на линейном (сегментном) и просодическом (супрасегментном) уровне:

1) на сегментном – добавлением новых звуков, усилением и удлинением некоторых звуков;

2) на супрасегментном – использованием восклицательной интонации, возвышением тона и усилением словесного ударения.

Важно отметить, что в процессе перевода эти способы использовались в совокупности. То есть, например, если в оригинале встречается отклонение на сегментном уровне, в переводе это может отображаться с помощью особенностей на супрасегментном уровне или на обоих одновременно.

Приведём наиболее яркие примеры использования акцентной речи и её перевода в дубляже.

Персонаж Нут Ганрей – представитель расы неймодианцев, родным языком которых является пак-пак. Он включает в себя как вербальную, так и невербальную форму общения [2; 3].

На сегментном уровне в речи Нута встречаются следующие особенности:

1) изменение согласного звука [ɵ] на неаспирированный [t] (например, [natin] в слове *'nothing'*, или [enitin] в слове *'anything'*;

2) удлинение ударных гласных ([*a:I nou ‘na:tin of enI ǝm’besǝdǝz*]).

В переводе на этом уровне речь Нута отличается добавлением звука [й] после согласных, а также смягчением согласных перед ударными гласными (*накан’й’э́цта, дабй’и́л’ис’*).

На супрасегментном уровне в речи Нута мы наблюдаем следующие особенности:

1) изменение интонации. Она возвышается в непривычн~~s[~~ для английской речи местах в утвердительных предложениях – в конце каждого предложения (*I was not aware of such ↑failure*);

2) нарушение ударения. Нут ставит логическое ударение во всех словах в конце каждой синтагмы (*We would never do ‘anything | without the a’pproval | of the ‘senate* ||).

В дубляже на этом уровне мы наблюдаем следующие фонетические особенности:

1) появление восклицательной интонации в некоторых случаях (*Но мне об это не известно!*). В основном это происходит, когда герой становится более эмоциональным;

2) нарушение ударения не происходит, однако из-за добавления нового звука перед ударными гласными, оно становится более сильным и выделяемым.

Данные стратегии были использованы, чтобы в совокупности передать такие особенности, как удлинение гласных, и особенности на супрасегментном уровне.

Такая особенность, как изменение согласного звука, не была передана на переводящий язык, поскольку в фонетической системе русского языка звуков, подобных [ɵ], не существует, следовательно, изобразить этот эффект в речи невозможно.

Все эти фонетические особенности речи персонажа в оригинале создают легкий комический эффект, особенно с учётом того, что это первый персонаж, говорящий с необычным акцентом, который встречается зрителю.

Сравнивая данный фрагмент в оригинале и дубляже, можно сказать, что в целом образ персонажа передать удалось, хотя с некоторыми искажениями. В связи с тем, что в русской речи звук [й] является очень выделяющимся маркером, он может сделать её ещё более комичной.

В качестве второго примера возьмём персонажа Джа-Джа Бинкса. Он принадлежит расе гунганов, которая интересна тем, что на протяжении многих веков её язык изменялся и в итоге приобрёл форму диалекта основного галактического [4; 5]. Джа-Джа Бинкс разговаривает именно на нём. В связи с тем, что основой гунганского языка является старогунганский, речь персонажа отличается рядом специфических особенностей, в том числе фонетических.

Так, на сегментном уровне мы можем выделить:

1. изменение согласного звука [ð] на [d], а также [ɵ] – на [t] (например, [dǝ ‘bosIs] в *‘the bosis’* и [tins] в *‘things’*);
2. опущение, или «проглатывание», гласных и согласных ([don spekt] вместо [dont ik’spect] во фразе ‘*don’t expect’*);
3. отсутствие аспирации согласных;
4. добавление новых звуков (в слове ‘*terrible’* на месте звука [r]), предположительно соответствующих звукам из старогунганского языка, которых не существует в фонетической системе основного галактического.

На супрасегментном уровне отклонений от нормы не наблюдается.

Анализируя способы перевода этих особенностей, важно отметить ещё раз, что речь Джа-Джа Бинкса является диалектом – соответственно, ей присущи не только фонетические, но и грамматические и лексические отклонения от стандартного языка. Например, одной из основных уникальных особенностей его речи является изменение формы местоимений, служащих подлежащими: *we* на *wesa*, *you* – на *yousa*, *me* – на *my* и т.д. При переводе эту особенность передали изменением всей грамматической конструкции главных членов предложения: *мая стыдна*, *мая забыть*, *наша ныряй* и т.д.

Помимо этого, в дублированном переводе есть и другие грамматические изменения в тех местах, где в оригинале изменений такого рода нет. Исходя из этого, можно предположить, что остальные грамматические отклонения были воспроизведены в качестве компенсации фонетических особенностей персонажа, указанных выше в пунктах 1–3, так как отклонений на сегментном уровне в переводе нет. Таким образом, мы можем наблюдать нарушения в согласовании прилагательного с существительным или вовсе нарушение склонения в словах, что может служить способом компенсации (*не ждите тёплый приёма*, *задавать страшной взбучкой*).

Что касается особенности, указанной в пункте 4, то она была полностью передана способом калькирования, или максимального учёта особенности. То есть, добавление новых звуков было передано добавлением таких же звуков в речь персонажа на русском языке (в слове ‘*страшный*’ на месте аналогичного звука [р]).

Отклонений от нормы на супрасегментном уровне в переводе также не наблюдается, но мы можем отметить наличие побудительных предложений.

Мы считаем, что образ персонажа был сохранён. Он по-прежнему уникален и выделяется на фоне других персонажей, отличаясь вместе с тем такими чертами характера, как комичность и доброта.

Итак, в результате исследования мы выяснили, что в процессе перевода акцентной речи персонажа переводчик может сталкиваться с рядом проблем. Сегодня, в частности, в аудиовизуальном переводе, помимо проблем, перечисленных ранее, существует также проблема совпадения артикуляции актёра и персонажа, однако в случае с фильмами «Звёздные войны» его нет, поскольку инопланетные персонажи и их артикуляция не очень пластичны и не совпадают даже в оригинальной версии.

Мы пришли к выводу, что в зависимости от персонажа стратегии перевода его речи могут меняться. При этом переводчики, как правило, применяют способ добавления фонетической единицы, а также использования фонетического средства в качестве частичной передачи нарушения произносительной нормы.

Мы считаем, что одним из возможных способов, которым переводчики могут пользоваться при передаче любого отклонения от произносительной нормы, является замена звуков в переводе или использование компенсации, которая может осуществляться не только на фонетическом уровне (включая компенсацию сегментных особенностей супрасегментными и наоборот), но и на грамматическом и/или лексическом уровнях. Из этого следует, что иностранный акцент персонажей можно воспроизводить при переводе не только фонетическими средствами.

**Список литературы**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М: УРСС, 2004. 571 с.

2. Нут Ганрей [Электронный ресурс] / Звёздные войны. Вукипедия. URL: <https://starwars.fandom.com/ru/wiki/%D0%9D%D1%83%D1%82_%D0%93%D0%B0%D0%BD%D1%80%D0%B5%D0%B9> (дата обращения: 14.02.2022).

3. Пак-пак [Электронный ресурс] / Звёздные войны. Вукипедия. URL: <https://starwars.fandom.com/ru/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BA-%D0%BF%D0%B0%D0%BA> (дата обращения 14.02.2022).

4. Джа-Джа Бинкс [Электронный ресурс] / Звёздные войны. Вукипедия. URL: <https://starwars.fandom.com/ru/wiki/%D0%94%D0%B6%D0%B0-%D0%94%D0%B6%D0%B0_%D0%91%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D1%81> (дата обращения 14.02.2022).

5. Гунганский основной язык [Электронный ресурс] / Звёздные войны. Вукипедия. URL: <https://starwars.fandom.com/ru/wiki/%D0%93%D1%83%D0%BD%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BE%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA> (дата обращения 14.02.2022).

**УДК:81’25(091)**

**Г.В. Налогин**

**Науч. рук.: Т.А. Фоменко**

**ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Аннотация.** В данной статье рассматривается история искусства перевода, профессии переводчика и взглядов на перевод в разных странах мира. Мы коснемся также истории развития теоретической мысли в области перевода. Все эти сведения помогают переводчикам разобраться в особенностях современного состояния теории и практики перевода.

**Ключевые слова:** история перевода, переводчик, культура, способы перевода.

**HISTORY OF TRANSLATION**

**Abstract.** This article examines the history of the art of translation, the profession of a translator and views on translation in different countries of the world. We will also touch upon the history of the development of theoretical thought in the field of translation. All this information helps translators to understand the peculiarities of the current state of the theory and practice of translation.

**Keywords:** history of translation, translator, culture, methods of translation.

Перевод развивался очень неравномерно и порывисто, его идея, что передавать нужно смысл всего текста в целом, с учетом социокультурных различий, а не каждого отдельного слова, не всегда была такой очевидной.

Началом истории перевода принято считать Древний Египет, язык которого сложился в IV тысячелетии до н.э., а также Междуречье, т.к. это наиболее древние цивилизации, в которых зародилась письменность и были обнаружены признаки переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте использовался для установления контактов с окружающим миром и изначально имел лишь устную форму, но позднее появляется потребность в письменном переводе, в основном с шумерского и аккадского языков. В Древнем Египте сохранились сведения о самом древнем переводчике – Анхурмесе, изображение которого было найдено на египетском барельефе [1].

Начало развитию перевода в Междуречье положило завоевание шумеров в 2024 году до н.э. аккадцами, заимствовавшими клинопись захваченного народа. После этого появляется культура двуязычия, когда все записи осуществлялись на двух языках, причем шумерский язык оставался доминирующим, и аккадский считался вынужденным дополнением – для необразованных и малограмотных аккадцев. Однако шумерские школьники изучали оба языка и должны были ими владеть, чтобы пройти выпускной экзамен, обязаны были осуществлять перевод – как устный, так и письменный, знать термины и произношение двух языков.

Следующим толчком к развитию переводческой деятельности послужило завоевание Древнего Египта Александром Македонским. Тогда значительно выросла потребность в переводах, так как в Египте в качестве официального был введен греческий язык, которым местное население не владело. До наших дней сохранился Розеттский камень – базальтовая плита с надписями одновременно на древнегреческом и древнеегипетском. Этот памятник перевода, свидетельствующий о событиях перевода времен завоевания Древнего Египта, позднее помог восстановить древнеегипетский язык.

Дальнейшее развитие перевод получил в эпоху Античности. Главными цивилизациями, пользовавшимися переводом, были Древняя Греция и Римская Империя.

Греческие произведения актуальны по сей день и активно переводятся на разные языки мира. Но при этом сама древнегреческая цивилизация не испытывала необходимости в переводах, она была самодостаточна, греки лишь поддерживали связь с внешним миром за счет наёмных переводчиков, т.е. представителей других народов, владевших греческим языком. Греки не нуждались в переводах из-за богатой литературы, которая частично сохранилась до наших дней. Греция была определяющим фактором всех остальных культур, ее основы принимались Римской Империей, всей Европой [2].

Для Древней Греции характерно явление «внутреннего перевода», которое существовало и в Древнем Египте, но в несколько иной форме. Когда разные авторы толковали один миф с разных точек зрения, создавались совершенно различные произведения. «Электра» Эсхила и «Электра» Еврипида, «Орестейя» Эсхила и «Орест» Еврипида – интерпретации одних и тех же мифов, но с личных позиций авторов.

В Древнем Риме перевод развивался в его более естественной форме, т.е. как перевод «внешних» языков. Основной язык, с которого осуществлялись переводы, был греческий. Переводы греческих трудов позволяли создать римскую культуру на основе греческой, не создавая культурные ценности в таком же объеме, как это было в Греции. Также именно переводы заложили основы латыни: грамматика латинского языка была создана под влиянием переводов с греческого, заимствуя его грамматику и структуру.

Таким образом, римляне формировали свою культуру на основе переводов греческих произведений, что приводило к культурному переносу, т.е. тексты переводились не точно в соответствии с культурой переводимого произведения, а служили основой для создания самостоятельных произведений римской литературы. Это явление заметно в работах Квинта Энния и Тима Макция Плавта: они создавали свои собственные произведения, соединяя достоверный перевод фраз со своими фрагментами.

Тенденция, намеченная римлянами, – создание своей культуры на основе других, сохранилась в Европе в эпоху Средневековья. Главным источником до XII века в этом была Библия.

Священное писание изобиловало образами, которые оно передавало через Слово, связывающее человека с Богом. Слово воспринималось как образ вещи, явления, что не отрицало перевода, т.к. разные языки отображают образы разными словами. По канонам переводчик переводил священные писания дословно, переводя отдельно каждое слово, чтобы не исказить передаваемый образ. Из-за этого средневековые тексты, составленные методом пословного перевода, далеки от современного понимания перевода, которое основывается на передаче смысла всего текста в целом, а не конкретных слов.

Одним из ярчайших примеров такого перевода является Готская Библия. Осуществил его монах Вульфил, переводя Библию на готский язык с греческого и заимствуя отсутствующие слова. Вульфил пользовался методом пословного перевода, что способствовало заимствованию не только слов, но и грамматики, соблюдалась структура языка оригинала: более того, он создал готский алфавит – т.е. перевод с латыни сформировал письменный язык готов.

Одной из особенностей перевода в Средние века было отсутствие понятия авторства, т.к. религиозные тексты создавались многими людьми. Соответственно, не было сравнения оригинальных и переводных версий текстов. Такой процесс перевода порождал множество ошибок и неточностей: письменный перевод в основном был рукописным и, как правило, составлялся не с оригинала, а с копии, в свое время составленной с другой копии и содержащей свои неточности и ошибки.

# Самой известной такой ошибкой является перевод слова *celebrate* как *celibate*, что кардинально поменяло смысл: вместо «праздновать» в оригинале копии содержали «обет безбрачия».

Изменение к такому подходу произошло лишь в XII веке, когда была открыта первая школа переводчиков в Толедо (Испания). До этого подобные организации были лишь объединениями переводчиков. Школа в Толедо получила статус первой в мире школы перевода. Сами переводы осуществлялись путем заимствований многих слов из арабского языка: именно усилиями толедских переводчиков в Европе были введены достижения арабской культуры и науки – математики, физики, астрономии, алхимии, медицины. Также они продвинули в Европу труды знаменитых греков: Аристотеля, Гиппократа, Галена Евклида, Птолемея.

Благодаря этому, начиная с XII–XIII веков, увеличивается количество светских текстов, в том числе и художественных. По всей Европе распространяется рыцарский роман, одним из самых популярных становится эпос «Песнь о Роланде», который активно переводится на все европейские языки.

Перевод все чаще старается передать основной смысл переводимого текста, а не каждого отдельного слова. Окончательная форма перевода формируется в эпоху Просвещения, когда европейские культуры заканчивают свое становление и перевод начинает достоверно отражать тексты оригиналов, а вольный перевод более не играет ведущий роли [3]. Латынь становится не только языком Священного Писания, но и языком университетов, ученых, светские тексты получают все большее распространение, растет востребованность художественных переводов. Именно в это время формируются основные теории перевода, а проблемы перевода становятся насущными – и продолжают быть актуальными по сей день [4].

Основные проблемы перевода можно сформулировать так: отношение к тексту оригинала; должен ли автор придерживаться его атмосферы; насколько допустимы авторские интерпретации и замены идиом, слов, не встречающихся в языке, на который осуществляется перевод? Стоит ли адаптировать текст к культуре языка, на который он переводится, или придерживаться оригинала? Необходимо ли заимствовать слова оригинала при их отсутствии в переводящем языке? Насколько должен соответствовать оригинал переводу и должен ли соответствовать вообще [5]?

Точного и непротиворечивого ответа на эти вопросы нет и сегодня, решение этих проблем всегда зависит от конкретного перевода, его цели.

Вне зависимости от ситуации в современности принято считать, что перевод должен соответствовать не смыслу каждого слова, а всему смыслу переводимого текста или предложений. Помимо этого, важно соблюдать эмоциональную и смысловую окраску отдельных слов и выражений, так как они также влияют на смысл переводимого.

Например, перевод английской идиомы *They get on like house on fire* часто бывает ошибочным, так что в переводе часто встречается аналог с отрицательным оттенком: «Они ладят, как кошка с собакой», хотя оригинал имеет положительное значение. То есть правильнее было бы использовать идиому: «Они друг в друге души не чают». Или другой пример: Lukas hat kalte Füße bekommen часто переводят «у Лукаса простуда», хотя фраза имеет значение «Лукас сдрейфил».

Подводя итоги, можно сказать, что перевод прежде всего всегда должен отвечать целям перевода и очень сильно зависит от контекста. А используемые методы и средства определяются сферой, в которой он осуществляется, и разной степенью необходимой точности. История перевода полна ценных уроков, которые определили его современное понимание.

**Список литературы**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филолог. и лингвистич. факультетов высших учебных заведений. СПб: Филологический Факультет СПбГУ; М: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 1999. 272 с.
3. Палажченко П., Чужакин А. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент, 1999. 192 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Нижний Новгород: Издательство НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2001. 97 с.

**УДК:81’25:94(47)”1941/1945”**

**В.А. Пак, Е.А. Соснина**

**Науч. рук.: канд. филол. наук,**

**доц. М.В. Лебедева**

**РОЛЬ ЛИЧНОГО ПЕРЕВОДЧИКА СТАЛИНА ВО ВРЕМЯ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ**

**Аннотация.** В статье рассматривается работа военных переводчиков в годы Великой Отечественной войны и, в частности, судьба В.М. Бережкова, личного переводчика И.В. Сталина. На основе мемуарного наследия Бережкова показана лингвистическая подготовка переводчика, его карьера и роль в ведении внешнеполитических переговоров.

**Ключевые слова:** военные переводчики, Великая Отечественная война, В.М. Бережков, И.В. Сталин.

**THE ROLE OF THE PERSONAL INTERPRETER OF STALIN DURING THE GREAT PATRIOTIC WAR**

**Abstract.** The article examines the work of military translators during the Great Patriotic War, and, in particular, the fate of V.M. Berezhkov, personal translator I.V. Stalin. On the basis of Berezhkov̕ s memoirs, the translator̕ s linguistic training, his career, and his role in foreign policy negotiations are shown.

**Keywords:** military translators, Great Patriotic War, V.M. Berezhkov, I.V. Stalin.

Великая Отечественная война до сих пор остается самым ужасным событием мировой истории. Она заставляет людей переосмыслить весь опыт человечества, накопленный за его долгую историю. Каждый город, каждую семью нашей необъятной страны затронули события этой страшной войны. На протяжении долгих четырех лет люди разных профессий трудились не покладая рук на благо не только своей страны, но и всего человечества. Несмотря на солидную исследовательскую базу по Великой Отечественной войне, незаслуженно редко встречаются статьи и проекты, которые затрагивают целый пласт фронтовиков – военных переводчиков, хотя их вклад в развитие событий тех лет огромен.

Работа переводчика была крайне важна в период Великой Отечественной войны. Каждое неправильно интерпретированное слово или выражение могло повлечь за собой трагические события. Знания иностранного языка на высоком уровне недостаточно для представителя данной профессии. Переводчик должен обладать поистине энциклопедическими знаниями и уметь находить подход к каждому человеку, ведь от поведения и даже внешнего вида может измениться ход обсуждения.

Как известно, главная работа переводчика – это «объединение народов и людей», но у военных переводчиков цель намного сложнее. От их работы нередко зависят жизни людей или даже судьба целой страны. Военных переводчиков, которые обладали достаточными знаниями, на фронте было очень мало, ведь большинство представителей данной профессии было сосредоточено на подготовке переводческих кадров. В марте 1940 года при втором Московском пединституте был сформирован Военный факультет, где студенты изучали три иностранных языка. Сразу же после начала Великой Отечественной войны при факультете были сформированы также и курсы военных переводчиков. Занятия на данном курсе проходили по ускоренной программе, и уже в декабре 1941 года первые группы переводчиков были отправлены на фронт.

Одним из военных переводчиков тех лет был Валентин Михайлович Бережков: долгие годы каждое его слово могло изменить ход мировой истории. Будущий переводчик родился 2 июля 1916 года в Петербурге. Его отец был выходцем из бедной семьи провинциального учителя и занимал должность технического директора и главного инженера завода «Большевик». В октябре 1923 года маленький Валентин пошел в первый класс. После школы он занимался с репетитором английским и немецким языками, что сыграло огромную роль в его судьбе. Валентин не любил заниматься языками, но его родители понимали, что это очень сильно пригодится их сыну в будущем. После переезда в центр города ему пришлось сменить школу. Примерно половина ребят на новом месте учебы оказалась из немецких семей, а остальные – русские, евреи, поляки и украинцы. В 1930 году Бережков закончил школу и сразу же начал работать на заводе «Большевик». Продолжая работать, он пошел на вечерние курсы иностранных языков с целью получения диплома, который позволил бы ему работать переводчиком. После окончания курсов Валентин Михайлович пошел на занятия в открывшемся в Киеве отделении «Интуриста», куда приглашали на курсы гидов-переводчиков юношей и девушек со знанием иностранных языков.

Одним из поворотных событий в судьбе Бережкова стал случай, который произошел на службе в штабе Тихоокеанского флота. Переводчица, которая сопровождала наркома, недостаточно хорошо владела тонкостями технической терминологии и, соответственно, не смогла перевести многие слова на русский язык – и Валентин Бережков, поняв её трудное положение, начал ей помогать. В дальнейшем он стал работать референтом-переводчиком в Наркомвнешторге, откуда потом был переведен в наркомат иностранных дел, руководителем которого являлся В.М. Молотов. В 1940 году в составе советской правительственной делегации во главе с Молотовым он принимал участие в переговорах с германским правительством в Берлине. В декабре этого же года Бережков был назначен первым секретарем посольства СССР в Германии и ассистентом наркома.

Однажды И.В. Сталин заметил, что его личный переводчик с английского языка допускает ошибки, что непростительно для человека, который занимает такую должность. Тогда он обратился к Молотову с вопросом: «Нет ли у вас хорошего переводчика с английского?» «Есть, но только с немецкого», – ответил нарком. «Я скажу – выучит английский», – заявил Сталин. После этого Бережкову срочно пришлось улучшать свои знания по английскому языку [1].

В своей книге «Я мог убить Сталина» [2] Бережков пишет о своем первом впечатлении от встречи с главой Советского государства. Он признается, что не сразу признал политического лидера в низкорослом, исхудавшем мужчине. Картину дополнял огромный пиджак и измятые брюки. Граждане Советского Союза никогда не видели его в таком виде. Они привыкли видеть на картинах грузинского красавца. Именно поэтому первая встреча со Сталиным в сентябре 1941 года произвела на Бережкова такое неизгладимое впечатление.

Бережков присутствовал на многих исторических переговорах, важнейших встречах, где решалась судьба всего мира. Он был участником разработки и подписания всемирно известного договора о ненападении между Советским Союзом и Германией от 23 августа 1939 года. Он также был свидетелем того, как Риббентроп объявил войну Советскому Союзу.

Как личный переводчик Сталина и министра иностранных дел Молотова, Бережков также присутствовал во время проведения многих важных встреч политических лидеров и различных международных конференций. Бережков участвовал в Тегеранской конференции между И.В. Сталиным, Франклином Рузвельтом и Уинстоном Черчиллем в 1943 году. Он также был непосредственным участником конференции в Вашингтоне на вилле Думбартон-Окс в 1944 году. Там представители стран (Великобритания, США, Китай, СССР) готовили предложения, которые потом составили основу Устава ООН [3].

Бережков пишет в своей книге «Как я стал переводчиком Сталина» [4] о том, что многие важные политические деятели того времени по достоинству оценили его уровень языка. Например, Гитлер явно не ожидал от Бережкова берлинского произношения и поинтересовался, не является ли тот немцем. Бережков ответил ему, что он русский, чему Гитлер очень удивился.

Когда родители Бережкова бежали на Запад из-за того, что война застала их в Киеве, кремлевская эпоха для него закончилась. Потеряв свою работу, он бесцельно бродил по столице, не зная, что делать, поскольку думал, что дома его уже не ждут. Однако он только нашел в своем почтовом ящике письмо с назначением в немецкое издание еженедельника «Новое время». Бережков считал, что уцелел только благодаря помощи Молотова.

После этого Бережков возглавлял журнал под названием «США: политика, экономика, идеология», который издавался при институте США и Канады. Однако эта история также оборвалась громким скандалом в тот момент, когда сын переводчика попросил у Рейгана политического убежища. Таким образом, его семье пришлось поспешно вернуться в Советский Союз. После перестройки Валентин Михайлович вернулся в Соединенные Штаты, где жил и работал в Калифорнии. Переводчик скончался в 1998 году в Клермонте, округ Лос-Анджелес.

Валентин Михайлович Бережков сыграл огромную роль во время Великой Отечественной войны. История этого переводчика должна послужить примером для всех профессионалов, которые работают в данной области.

**Список литературы**

1. Бережков В.М. С дипломатической миссией в Берлин, 1940–1941 гг. М., 1967. 225 с.

2. Бережков В.М. Я мог убить Сталина // Вестник. 1998. № 12 (193) // Электронный ресурс Интернет. URL: <http://www.vestnik.com/issues/98/0609/win/berezh.htm> (дата обращения 15.01.2022)

3. Бережков В.М. Тегеран, 1943: на конф. Большой тройки и в кулуарах. М., АПН, 1971. 31 с.

4. Бережков В.М. Как я стал переводчиком Сталина. М.: ДЭМ, 1993. С. 78–79.

**УДК:81’25**

**Д.Д. Рудь, Д.С. Калачева**

**Науч. рук.: канд. филол. наук,**

**доц. М.В. Лебедева**

**ВИКТОР ПРОКОФЬЕВ: СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК**

**В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ**

**Аннотация.** Виктор Прокофьев – современный переводчик, свободно владеющий тремя иностранными языками. Он переводил для многих известных политических деятелей, работал с главами государств, крупными компаниями. На его примере мы рассмотрим, как проходит процесс перевода в современных условиях и какие трудности возникают при этом.

**Ключевые слова:** Виктор Прокофьев, юридический переводчик, пандемия.

**VICTOR PROKOFIEV: MODERN TRANSLATOR**

**IN PANDEMIC CONDITIONS**

**Abstract.** Viktor Prokofiev is a modern translator who is fluent in three foreign languages. He translated for many well-known political figures, worked with heads of state, large companies. Using his example, we will consider how the translation process works in modern conditions and what difficulties arise in this process.

**Keywords:** Viktor Prokofiev, legal translator, pandemic.

Профессия переводчика – одна из древнейших, это не просто человек, знающий иностранные языки, а тот, кто соединяет разные миры, культуры, помогает людям понять друг друга, наладить коммуникацию, передать важную информацию. Казалось бы, люди, играющие такую значимую роль в нашей жизни, должны быть известны по всему миру. Однако в реальности это не совсем так. Действительно, они известны, но только в своем окружении. Проведя опрос среди студентов, в частности, первого курса, мы выяснили, что многие из них не знают переводчиков-современников. Да, некоторые вспомнили Маршака, Пастернака, Цветаеву, но современных переводчиков оказалось назвать гораздо труднее. В этом и состоит цель нашей работы – познакомить людей с переводчиками, работающими в сегодняшнее время. Конечно, обо всех рассказать нам не удастся, мы представим одного из них – Виктора Прокофьева – профессионального переводчика и квалифицированного юриста. И кроме этого, писателя, свидетеля-эксперта по вопросам юридического и бизнес-перевода, члена Международной Ассоциации устного перевода конференций и члена Британского института устного и письменного перевода.

Он закончил факультет международного права Московского государственного института международных отношений и получил почетную степень в области международного права и иностранных языков. Владеет тремя иностранными языками – английским, французским и испанским.

Прокофьев прошел учебные языковые курсы ООН, после которых работал в отделении ООН в Женеве. Затем продолжил свою переводческую деятельность на дипломатической службе в Министерстве иностранных дел. Он был личным переводчиком М.С. Горбачева и Б.Н. Ельцина. Кроме этого, он переводил для целого ряда глав государств, таких как Ричард Никсон, Рональд Рейган, Джордж Буш, Билл Клинтон, Маргарет Тэтчер, Нурсултан Назарбаев, Эммануэль Макрон.

Он переводил во время переговоров об ограничении стратегических наступательных вооружений и заключения договора о ликвидации ракет средней и меньшей дальности.

Проработав в качестве переводчика около 10 лет, он оставил дипломатическую службу в 1994 году и занял должность юриста и лингвиста в частном бизнесе. На этом этапе жизни Виктор Прокофьев приобрел более глубокие знания в сфере юриспруденции, финансов и бизнеса. Он был генеральным юрисконсультом в GML, компании, владевшей пакетами акций крупных российских нефтяных компаний. В 2003 году он переехал в Лондон, где окончил вводный курс английского права в Лондонской школе экономики (London School of Economics). С этого момента Прокофьев все более стал погружаться в работу независимого переводчика. Таким образом, у него есть два диплома: юриста и лингвиста.

Первая встреча на высшем уровне, на которой Прокофьеву довелось переводить глав государств, состоялась в ноябре 1985 года. Тогда политические лидеры США и СССР Рональд Рейган и Михаил Горбачев впервые встретились в Женеве. Виктор Прокофьев признает, что ошибки при переводе на столь высоком уровне, когда обсуждаются судьбоносные вопросы, например ядерное оружие, могут оказаться фатальными. Прокофьев сам был свидетелем подобной ситуации на переговорах американской делегации с русскоязычными представителями. Тогда американский спикер произнес фразу: *You’re dumping uranium on us*. Тонкость здесь заключается в том, что словосочетание *dumping on sb* может использоваться не в прямом смысле, как сбрасывание чего-то, а как отсылка к понятию демпинга, которое означает противоречие чьим-то интересам, нечто негативное. Переводчица не поняла этого и перевела фразу дословно, то есть «Вы сбрасываете уран на нас», что вызвало возмущение у российской стороны. «Кто сбрасывает на Америку уран?!» – удивленно спросил наш представитель. К счастью, данную ситуацию удалось быстро разрешить.

Прокофьев считает, что самым действенным средством, помогающим избежать таких неприятностей, является подготовка. Переводчик обязан тщательно подготовиться к встрече, изучить необходимую лексику. Но иногда неловкие моменты могут возникнуть из-за семантических и смысловых оттенков одного слова. Прокофьев приводит следующий пример. Однажды Владимиру Путину задали вопрос *How can the West help Russia?*, что было переведено: «Как Запад может помочь России?». На это президент резко ответил, что «мы не инвалиды и нам не нужна помощь». Однако переводчик не учел оттенок слова *help*. Фразу следовало перевести более нейтрально, например: «Чем мы можем быть полезны?» Данная ситуация еще раз доказывает важность профессиональной переводческой подготовки. Этим и различаются, по мнению Виктора Прокофьева, люди, знающие иностранные языки, и переводчики. Человек, идеально владеющий языками, во время сильного эмоционального напряжения, например при даче показаний в суде, часто забывает что-либо и употребляет не совсем подходящие слова, что может привести к значительным юридическим ошибкам.

Еще одна трудность, выделяемая Прокофьевым, – не услышать спикера. Зачастую говорящий отворачивается от микрофона и обращается к публике, из-за чего нарушается процесс перевода. Одним из самых сложных видов перевода является «шушутаж», то есть нашептывание на ухо. В данном случае переводчику необходимо нашептывать клиенту слова на ходу, стараясь не обращать внимания на посторонние шумы. При этом переводчик слышит себя вместо слов оратора, что абсолютно неприемлемо, так как он перебивает себя своим же переводом.

Особенно сложны переводы телефонных разговоров, когда переводчик не может видеть говорящих, но, в свою очередь, должен передавать их эмоции и отношение к обсуждаемой теме.

Основным в переводческой деятельности, считает Прокофьев, является профессионализм и сохранение конфиденциальности: переводчик рассказывает лишь о лингвистических особенностях мероприятий, на которых он присутствовал, но не раскрывает личную информацию клиентов.

Сейчас, находясь в Лондоне, Виктор Прокофьев продолжает заниматься переводческой деятельностью – даже во время пандемии, когда многим пришлось полностью поменять свою рабочую обстановку. Вместо привычных залов судебных заседаний он предоставляет свои услуги в виртуальном зале на платформе Zoom. Несомненно, здесь возникают новые трудности, о которых рассказывает в своем блоге Виктор Прокофьев.

Для юридических переводчиков задача – услышать каждое слово, выражение и понять произношение клиента или свидетеля – первостепенна: иначе как они могут точно переводить для каждой из сторон конфликта? Это очень непростая работа даже в идеальных условиях. А когда переводчики вынуждены переводить удаленно, используя аудио- и видеооборудование, то процесс перевода может широко варьироваться по качеству и эффективности. Это может повлечь серьезные проблемы: в лучшем случае все обойдется раздражением, а в худшем это может подорвать весь процесс перевода. Как же можно это преодолеть?

В период семимесячного карантина Виктор Прокофьев столкнулся с подобными трудностями. Не потому, что приходилось работать удаленно, а потому, что качество и устойчивость используемых технологий не всегда были на соответствующем уровне. Переводчик выделяет три основных аспекта, которые, по его мнению, важно упомянуть: во-первых, использование качественного интернет-соединения; во-вторых, использование профессиональных микрофонов как переводчиком, так и клиентом; в-третьих, возможность для переводчиков видеть предоставленные документы очень четко на обоих языках.

Первое удаленное судебное разбирательство, в котором участвовал Прокофьев, проходило между Национальным банком Казахстана и банком Нью-Йорка Меллон. Заседание проходило по видеосвязи на платформе Zoom. Рассматривая все технические трудности, с которыми каждый столкнулся, можно сказать, что слушание прошло успешно. Однако Виктор Прокофьев отмечает и значительные неудобства использования данной платформы [1]. В настоящее время Zoom позволяет использовать только один канал для одной конференции. Переводчик должен быть сфокусирован на говорящем. Но как только кто-нибудь в виртуальном зале суда начинает создавать шум, микрофон и камера главного спикера выключаются, и все перестают слышать, что он говорит. Картинка в этом случае сразу же переключается на того, кто создал шум, и переводчик перестает видеть того, кому он должен уделить предельное внимание. К тому же качество звука также оставляет желать лучшего. Даже при хороших обстоятельствах стандартное качество звука должно быть намного выше, чтобы слушатели и спикеры могли счесть его приемлемым. У переводчика практически нет возможности задать вопрос или попросить свидетеля повторить сказанное без прерывания хода судопроизводства. Одна из главных целей каждого переводчика – не быть навязчивым. Только представьте, как себя чувствует переводчик, когда он становится причиной продления процесса из-за того, что не может слышать четко. В таком случае всегда заранее должен быть разработан специальный протокол для вмешательства переводчика в случае плохого качества звука или видео. Последнее, но не менее важное: переводчики должны быть снабжены каналом транскрипции в режиме реального времени, а также дисплеем, позволяющим одновременно видеть и документы на двух языках, и скрипт. Это означает, что, работая дистанционно, переводчику необходим второй ноутбук, чтобы следовать транскрипту, который имеется не у всех. Также необходимо время для знакомства с установленным оборудованием для транскрипции в режиме реального времени.

Всегда полезно иметь печатные копии всех документов заранее во время удаленных слушаний – это способствует более гладкому прохождению заседаний. Но иногда это невозможно, и документы предоставляются в электронном виде, для отображения которых приходится использовать специальную электронную систему. В таком случае Виктор Прокофьев советует использовать систему под названием «Магнум» [2]. Однако данное приложение разработано не специально для переводчиков, поэтому оно не всегда оказывается достаточно быстрым и гибким. Загрузка документов на два экрана (каждый для отдельного языка) требует значительных усилий и внимания, в то время как в программе «Магнум» обычно только один оператор. Иногда ему не удается загрузить документы на экран быстро или прокрутить их вниз, когда адвокат цитирует эти документы. Проблема усугубляется для документов на иностранных языках. Переводчик становится заложником компетентности оператора без возможности дать ему инструкции, касающиеся использования документов.

Но не только оборудование и использование новых площадок вызывают неудобства. Еще одним важным фактором, влияющим на ход мероприятия, является человеческий фактор. В современном мире людям – и переводчики не исключение – приходится осваивать новые технологии. Не у всех это получается сразу, многие не знают, что и у онлайн-разговоров есть свой этикет, который необходимо соблюдать. И неудобства в данном случае не ограничиваются лишь тем, чтобы решить, чья очередь говорить. Даже во время офлайн-мероприятий переводчику необходимо синхронно переводить и находить документы на двух или более языках и контролировать взаимодействие свидетеля с адвокатом. Когда приходится все это делать дистанционно, возникают дополнительные сложности, связанные с поведением человека. Одна из них – это отсутствие контроля над скоростью речи говорящего. Во время живых встреч у переводчика есть возможность контролировать процесс говорения спикера. Например, когда переводчикам нужно, чтобы спикер говорил громче или медленнее или даже остановился, чтобы перевести все как можно точнее. Обычно используют несколько физических сигналов: от выражения лица до поднятия брови или даже легкого касания руки. На удаленных встречах ни одна из этих опций недоступна. Все, что можно сделать в данной ситуации, – это перебить громко и попросить повторить или уточнить. Все это может увеличить продолжительность встречи или даже вызвать недовольство ее участников. Виктор Прокофьев рекомендует в данной ситуации заранее, еще во время знакомства с клиентом, обсудить то, с чем, возможно, придется столкнуться во время реальной встречи. Придется говорить медленнее, стараться выражать свои мысли в более коротких предложениях и быть готовым повторить свои слова. Недостаток времени для тщательного выполнения задач также осложняет процесс перевода. Во время дистанционных слушаний мозг переводчика испытывает сильное напряжение, обрабатывая информацию дважды, то есть на двух языках. Кроме этого, переводчик также должен убедиться и в том, что неанглоговорящие люди понимают, что происходит, и остаются в курсе событий, что также требует дополнительного времени.

Важную роль в работе переводчика играет умение понимать язык тела. Знание невербальной коммуникации может оказаться таким же полезным, как и знание языков. Жесты говорящего, зрительный контакт, выражение лица помогают избежать недопонимания. Но когда ты смотришь на человека через экран, ты видишь только его голову и плечи, из-за чего могут быть упущены значительные детали языка его тела.

Таким образом, онлайн-формат влечет за собой неудобства для переводчиков. Однако Виктор Прокофьев собственным примером доказал, что для переводчика, работающего во время пандемии, приспособиться к новым условиям под силу. В скором времени оказание переводческих услуг онлайн станет более эффективным, но это не означает, что оно будет лучше по качеству и по удобству в сравнении с живыми встречами. Никакая площадка не может предоставить звук и видео необходимого качества и гарантировать работу без сбоев, поэтому мы, как и Виктор Прокофьев, надеемся на скорое окончание пандемии, которое позволит переводчикам и людям других профессий вернуться к привычному образу работы и жизни.

**Список литературы**

1. Prokofiev V. Remote Hearings: A Professional Legal Unterpreter Prespective [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prokofievinterlegal.com/remote-hearings-a-professional-legal-interpreters-perspective/> (дата обращения: 12.12.2021)

2. Интервью с В. Прокофьевым, 2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xMLSJOMZDM4&feature=emb_titl> (дата обращения: 12.12.2021).

